MEMOIRS

OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 2, pp. 129—251.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS.

EDITED BY

E. DENISON ROSS, Ph.D., F.A.S.B.

AND

MAHĀMAHOPĀDHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, M.A., Ph.D., F.A.S.B.

PART II.

CALCUTTA:

Printed at the Baptist Mission Press, and published by
The Asiatic Society, 1, Park Street.

1916.

Price Rs. 5; or 7s.

24-1-16.

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART II

Sections		Pages
LXXXIV (188)	Logical and dialectical terms	129-133
LXXV (189)	Some logical terms originating in the Nyayika system of ihe Tirthika	133-134
LXXXVI. (190)	Logical terms according to the Saṅkya text-book.	134-135
LXXXVII (191)	Some terms of the Mimāṃsaka school	136
LXXXVIII (192)	Names of the meanings of terms etc, of the Vaiśeṣika school	136-138
LXXXIX (194)	The names of some theories, ...	138
XC (195)	The names of those fourteen that have not (yet) been demonstrated.	138-139
XCI (195)	Severnal names used by the Tirthikas for expressing the "I" (ego) or the soul.	139-140
XCII (143)	Names of the powers great and small.	140
XCIII (144)	Names of the four (Fabulous) continents of (dry lands).	140-141
XCIV (145)	Names of the degree of the three regions.	141
XCV (146)	Names of gods in the Cupid's region.	141-142
XCVI (147)	Names of the mansions of the first degree of ecstasy.	142
XCVII (148)	Names of the mansions of the second degree of ecstacy.	142
XCVIII (149)	Names of the mansions of the third degree of ecstacy.	142
XCIX (150)	Names of the provinces of the fourth degree of ecstacy (or deep meditation).	142
C (151)	Names of the pure (or holy) mansion.	143
CI (152)	Names of the incorporeal mansion.	143
CII (141)	Names of the several dearee of earthquake.	143-144
CIII (142)	Synonymous terms for light or shine.	144-145
CIV (216)	Names of festivals.	145
CV (217)	Names of curds, butter, meat and drink.	145-147
CVI (218)	Names of the several kinds of ecstasy or deep meditations ocucring in the Prajñā Pāramitā. ...	147-155
CVII (22)	On the several names expressive of the qualifications of the Bodhisattavas.	155-160
CVIII (153)	Names of worldly gods.	160-162
CIX (154)	Names of the nine planets.	162-163
CX (155)	Names of 21 Nakṣatras.	163-164
CXI (156)	Names of gods Nāgas etc.	164
CXII (157)	Names of Nāga princes.	164-167
CXIII (158)	Names of common Nāgas or serpents	167-169
CXIV (159)	Names of the michievous demi-gods or Yakṣas, ...	169-170

Sections		*Pages*
CXV (160)	Names of the Gandharavas.	170
CXVI (161)	Names of the ruler of the demi-gods or Daityas.	171
CXVII (162)	Names of the Garuḍa or the prince of birds	171-172
CXVIII (163)	Names of the Kinnara princes.	172
CXIX (164)	Names of the prince of creeping race.	172-173
CXX (165)	Names of the prince of the monstrous (or demi god Kumbhāṇḍa race.	173
CXXI (199)	Names of the (ill goings) bad transmigrations. ...	173
CXXII (200)	Names of the "Yidgas"-ghosts or evil spirits. ...	174
CXXIII (201)	Names of those beasts which are the birth-place of the wicked men.	174-179
CXXIV (202)	The names denoting the tortures and cutting into small of small pieces af the suffering animal beings in the heli.	179
CXXV (203)	Names of the torments of the animal bring into the hells.	179-180
CXXVI (205)	Names of the mechanical arts and other docteruous practices	181-182
CXXVII (206)	Names of music ann musical instruments.	182-183
CXXVIII (207)	Names of the parts of harmony (or harmonious songs).	183
CXXIX (208)	Enumeration of the several modes of postures of a dancer or juggler.	183
CXXX (210)	Names of the six kinds of a Brāhmans occupations or practices.	184
CXXXI (211)	All sorts of words and phrases	184-194
CXXXII (212)	Names of the upper parts (heavans or paradise) and of cupidity or lust.	194-195
CXXXIII (216)	Names of all sorts of grains or corns.	195
CXXXIV (218)	Names of mediciments	196-198
CXXXV (219)	Names of garments.	198-200
CXXXVI (220)	Names ot tools and instruments.	200-201
CXXXVII (221)	Names of pigment (paint, colour) or dying stuffs.	201-202
CXXXVIII (222)	Names of precious things as gems or jewels, gold and silver, etc.	202-203
CXXXIX (223)	Names of conches or shells etc.	203-204
CXL (224)	Names of several sorts of ornaments	204-206
CXLI (225)	Names of armours and weapons.	206-208
CXLII (226)	Names of sacrificail appartus.	208-209
CXLIII (227)	Names of flowers.	209-212
CXLIV (228)	Names of the roots of the flowers.	212-213
CXLV (229)	Names of the qualities of a flower.	213
CXLVI (230)	Names of perfumes of incenses.	213-214
CXLVII (236)	Names of numerals in common use.	214-217
CXLVIII (237)	Names for expressing measured quantities from an atom to a yojana etc.	217

Sections		*Pages*
CXLIX (238)	Names of strength-each successively being ten times more than the former.	218
CL (241)	Names of ten advatages of the established doctrines.	218-219
CLI (242)	Names of five class of sins (or faults).	219
CLII (243)	Names of four great vices or sins.	219
CLIII (244)	Those thirteen sins for the commission of which a religious person is rejected.	219-220
CLIV (245)	Names of thirty faults that can be relinqusihed or avoided.	220-221
CLV (246)	Names of the ninety sins or faults.	221-226
CLVI (247)	Names of those four things that must be confessed or told plginly	226
CLVII (248)	Names of several (many) rules to be learned (and observed)	226-232
CLVIII (249)	Seven things for appeasing a querrel.	232
CLIX (250)	Names of (or terms of) punishing or fining, corrective etc.	232-233
CLX (251)	Terms of entering, petitioning and exposoing of business etc. (in the congregation of priests.) ...	233-235
CLXI (252)	Names or terms for taking refuge with the three holy ones.	235
CLXII (253)	Names of the eight fundamentals articals in the doctrines (of Buddha) that are to be observed by every religious person.	235-236
CLXIII (257)	Names of thirteen things (belonging to a dress of a priest)	236
CLXIV (258)	Names of the utensils of a Śramana.	237-240
CLXV (259)	Names of the twelve persons-that spiritied such and such things	241
CLXVI (260)	Names of the classes or sects and the eighteen subdivisions (of the Buddhisit in India)	241-242
CLXVII (261)	On the seventeed subjects (of the Dulva class.) ...	242-243
CLXVIII (262)	Names of the five kinds of Water fit (or proper) to be drink.	243
CLXIX (263)	Names for terms of such things as are counted for a fault or defect in a priest.	244-245
CLXX (264)	Names of Vihāra and other things.	245
CLXXI (265)	Names relating to the subject in matter on garments (of priests)	245-247
CLXXII (270)	Names of all sorts of diseases or maldies, ...	247-249
CLXXIII (5)	Names of the four kinds of Interpidity of Tathāgata.	249-250
CLXXIV (6)	Names of the eighteen unmixed or pure virtues (or qualities of Buddha)	250-251

LXXXIV (188.) ཚད་མ་དང་རྟོག་གེ་བའི་གཞུང་ལུགས་འབྱུང་བའི་མིང་ལ། LOGICAL AND DIALECTICAL TERMS.

1 Tarka	རྟོག་གེ	dialectics.
2 Tārkika	རྟོག་གེ་པ	a dialectician.
3 Pratyakṣam	མངོན་སུམ་པ	sense perception.
4 Anumānam	རྗེས་སུ་དཔག་པ	inference.
5 Agama	ལུང་	tradition, revelation.
6 Upapatti	འཐད་པ། གཏན་ཚིགས	fitness (of argument); logical reason.
7 Hetu	གཏན་ཚིགས	reason, middle term of a syllogism.
8 Anvaya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	positive concomitance (of the middle term with the major term).
9 Vyatireka	ལྡོག་པ	reverse concomitance (of the negation of the major term with the negation of the middle term).
10 Asiddha	མ་གྲུབ་པ	false (reason), unproved.
11 Viruddha	འགལ་བ	contrary (reason), contradictory.
12 Anaikāntika	མ་ངེས་པ	indefinite, uncertain.
13 Dṛṣṭāntaḥ	ངེས་པ (? དཔེ cf. 17)	example.
14 Sādharmyavat	ཆོས་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on similarity (with the instance), direct or homogeneous.
15 Vaidharmyavat	ཆོས་མི་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on difference (from the instance), indirect or heterogeneous.
16 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ [also གཏན་ཚིགས་ལྟར་སྣང་བ]	false reason, fallacy.
17 Dṛṣṭāntābhāsaḥ	དཔེ་ལྟར་སྣང་བ	false example.
18 Sādhanaṁ	སྒྲུབ་པ	proof (=reason=middle term).
19 Sādhyaṁ	བསྒྲུབ་བྱ	what is to be proved (=predicament=major term).
20 Dūṣaṇaṁ	སུན་འབྱུང་བ	objection, fault finding, refutation.
21 Svapakṣaḥ	རང་གི་ཕྱོགས	one's own tenet (of the disputant), the thesis.
22 Parapakṣaḥ	གཞན་གྱི་ཕྱོགས	opponent's tenet, antithesis.

23 Vādī	རྒོལ་བ	the disputant.
24 Prativādī	ཕྱིར་རྒོལ་བ [ཕྱི་རྒོལ་བ]	the opponent.
25 Trirūpaliṅgaṁ	ཚུལ་གསུམ་པའི་རྟགས	the threefold logical reason, the threefold character of reason.
26 Svalakṣaṇaṁ	རང་གི་མཚན་ཉིད	(absolute) particularity, like itself.
27 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
28 Pūrvapakṣaḥ	ཕྱོགས་སྔ་མ	the prima facie argument, objection.
29 Uttarapakṣaḥ	ཕྱོགས་ཕྱི་མ	the counter argument, reply.
30 Codyaṁ	བརྒལ་བ	question stated, objection.
31 Parihāraḥ	ལན	answer.
32 Samādhānaṁ	ལན་གདབ་པ	refutation, reply given, solution.
33 Anumeye sattvaṁ	རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་ལ་ཡོད་པ	coexistence (of the middle term with the minor term.
34 Sapakṣe sattvaṁ	མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཡོད་པ	(the middle term) to be found in similar instances.
35 Asapakṣe cāsattvaṁ	མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་མེད་པ	(the middle term) not to be found in contrary instances.
36 Sambhavatpramāṇaṁ	སྲིད་པའི་ཚད་མ	possible proof.
37 Adheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་རུང་བ	capable of undergoing change.
38 Anādheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་མི་རུང་བ	incapable of undergoing change.
39 Nigamanaṁ	མཇུག་བསྡུས	conclusion.
40 Upanayaḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	application (of the major premise to the minor term)=the minor premise.
41 Upasaṁhāraḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	summing up (of the given case under a general rule)=conclusion.
42 Svabhāvahetuḥ	རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས	reason founded on identity.
43 Kāryahetuḥ	འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས	reason founded on (the law of) causation.
44 Jñāpakahetuḥ	ཤེས་པར་བྱེད་ཀྱི་གཏན་ཚིགས	a cause producing (positive) knowledge.
45 Anupalabdhi (hetuḥ)	མི་དམིགས་པ	negative reason.
46 Vyañjakahetuḥ	གསལ་བར་བྱེད་པའི་རྒྱུ	suggestive reason.
47 Kārakahetuḥ	བྱེད་པའི་རྒྱུ	efficient cause (by which something real is produced).
48 Pratijñā	དམ་བཅས་པ	proposition to be proved.
49 Arthasāmānyaṁ	དོན་གྱི་སྤྱི	generality of the object.

50 Abhilāpyasāmānyaṁ	བརྗོད་པའི་སྤྱི	generality of the name, expressed generality.
51 Kalpanāpoḍhalakṣaṇaṁ	རྟོག་པ་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from abstract thought.
52 Abhrāntalakṣaṇaṁ	མ་ནོར་བའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from illusion.
53 Samyagjñānaṁ	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ	true knowledge.
54 Mithyājñānaṁ	ལོག་པའི་ཤེས་པ	false knowledge.
55 Savikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	(knowledge) with participation of abstract thought.
56 Nirvikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ	(knowledge) without participation of abstract thought (= pure sense-knowledge).
57 Sākāraṁ	རྣམ་པར་དང་བཅས་པ	(knowledge) containing the form of the object.
58 Nirākāraṁ	རྣམ་པ་མེད་པ	(knowledge) not containing the form of the object.
59 Anyākāraṁ	གཞན་གྱི་རྣམ་པ	(knowledge) containing another form.
60 Sattā	ཡོད་པ	existence.
61 Vācyaṁ	བརྗོད་པར་བྱ་བ	expressed by a word, signified.
62 Vācakaḥ	བརྗོད་པར་བྱེད་པ	expression, significant.
63 Avinābhāvasaṁbandhaḥ	མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་པ	necessary connection, inseparable connection.
64 Svataḥ pramāṇaṁ	རང་གི་ཚད་མ	(knowledge) containing in itself its test.
65 Parataḥ pramāṇaṁ	གཞན་གྱི་ཚད་མ	(knowledge) containing its test in another (further operation of the understanding).
66 Tādātmyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on their identity (=analytical connection).
67 Tadutpattilakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེ་ལས་བྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on the law of causation.
68 Dṛṣṭo hi saṁbandhaḥ (?)	འབྲེལ་པ་ནི་གཉིས་ལ་གནས	? [Tibetan; "connection residing in both parts."]
69 Pipīlikotsaraṇaṁ	གྲོག་མ་གྱེན་དུ་འཛེག་པ	the climbing up of ants.
70 Matsyavikāraḥ	ཉ་འབོར་བ	? excitement among fishes.
71 Mahānasaṁ	ཚང་མང་	kitchen.
72 Nīhāraḥ	ཁུག་སྣ	fog.
73 Vāṣpaḥ	རླངས་པ	vapour.

74 Tuṣārah	བ་མོ	hoar-frost.
75 Sahakāripratyayaḥ	ལྷན་ཅིག་བྱེད་པའི་རྐྱེན	helping (secondary) cause.
76 Upādānakāraṇaṁ	ཉེ་བར་ལེན་པའི་རྒྱུ	material cause.
77 Prayatnānantarīyakaḥ	བརྩལ་མ་ཐག་ཏུ་འབྱུང་བ	following on an exertion.
78 Anyatarāsiddhaḥ	གཅིག་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of one of the disputants.
79 Svato'siddhaḥ	རང་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved from the standpoint of the disputant himself.
80 Parato'siddhaḥ	ཕ་རོལ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of the opponent.
81 Ubhayāsiddhaḥ	གཉིས་ཀ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of both the disputant and his opponent.
82 Āśrayāsiddhaḥ	གཞི་མ་གྲུབ་པ	a reason having an impossible substratum.
83 Svayaṁvādy asiddhaḥ	རྒོལ་བ་བདག་ཉིད་ལ་མ་གྲུབ་པ	a reason impossible from the standpoint of the disputant himself.
84 Prativādy asiddhaḥ	ཕྱིར་རྒོལ་བ་ལ་མ་གྲུབ་པ [1]	a reason impossible from the standpoint of the opponent.
85 Svajātīyaḥ	རིགས་མཐུན་པ	of the same class.
86 Vijātīyaḥ	རིགས་མི་མཐུན་པ	of another class.
87 Śabdabrahma	སྒྲའི་ཚངས་པ	spiritual knowledge consisting in words.
88 Vyāvṛttiḥ	ལྡོག་པ་སེལ་བ	exclusion, negation.
89 Apohaḥ	སེལ་བ	ditto.
90 Anyāpohaḥ śabdārthaḥ	གཞན་སེལ་བའི་སྒྲའི་དོན	purely negative (eternal) meaning of the words conventional. "Exclusion of others" is the meaning of a word, e.g. a cow means that which is not a horse, not a man, not a tree, in short which is not not-cow.
91 Saṁketaḥ	བརྡ	convention (about the meaning of words).
92 Prasajyapratiṣedhaḥ	མེད་པར་དགག་པ	simple negation (of the existence of something).
93 Paryudāsapratiṣedhaḥ	མ་ཡིན་པར་དགག་པ	qualified negation (of something being (?) not this, but the opposite of it).
94 Alaukikārthotpattiḥ	འཇིག་རྟེན་པའི་དོན་མ་ཡིན་པར་འབྱུང་བ	production of a transcendental object.
95 Svapnāntikarūpaṁ	རྨི་ལམ་དུ་རྨི་བའི་རྣམ	presentation in a dream.

1 ཕྱིར for ཕྱི ?

96 Viprakarṣaḥ	བསྐལ་བ	distance.
97 Svasaṁvedanaṁ	རང་རིག་པ	one's own inward experience.
98 Pakṣadharmatvaṁ	ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས	presence (of the middle term) on the minor term.
99 Kramayaugapadyaṁ	རིམ་དང་ཅིག་ཅར	successive or simultaneous (production of cause and effect).
100 Mātuluṅgaṁ	མ་དུ་ལུང་ག	a kind of citron tree.
101 Kadalī	ཆུ་ཤིང་	the plantain tree.
102 Kandaḥ	རྩ་བ	bulbous root.
103 Asamañjasaḥ	འཆལ་བ། འཁྲུགས་པ། ཆལ་ཆོལ་ དུ་གྱུར་པ	faulty.
104 Citrapataṁgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ་ཁྲ་བོ	variegated butterfly.
105 Śālūkaḥ	ཨུཏྤལའི་རྩ་བ	the root of the water-lily.

LXXXV (189). མུ་སྟེགས་པ་དང་རིགས་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME LOGICAL TERMS ORIGINATING IN THE NYĀYIKA SYSTEM OF THE TIRTHIKA.

1 Ṣoḍaśa padārthāḥ	ཚིག་གི་དོན་བཅུ་དྲུག	the sixteen topics (examined in the Nyāya system).
2 Pramāṇaṁ	ཚད་མ	source of right cognition.
3 Prameyaṁ	གཞལ་བྱ	object of right cognition.
4 Saṁśayaḥ	ཐེ་ཚོམ	doubt.
5 Prayojanaṁ	དགོས་པ	motive, aim.
6 Dṛṣṭāntaḥ	དཔེ	example.
7 Avayava	ཆ་ཤས	member (of syllogism).
8 Siddhāntaḥ	གྲུབ་པའི་མཐའ	established tenet.
9 Tarkaḥ	རྟོག་གེ	corroborating a proposition by showing that its denial is impossible, *reductio ad absurdum*.
10 Nirṇayaḥ	གཏན་ལ་དབབ་པ	demonstration, certainty, ascertainment.
11 Vādaḥ	རྩོད་པ	discussion, controversy (not for the sake of truth, but for the sake of confuting the opponent).
12 Jalpaḥ	བརྗོད་པ	wrangling discussion, unfair controversy.

13 Vitaṇḍā	སུན་འབྱིན་དུ་རྒོལ་བ	unfair controversy (reducing any proposition *ad absurdum* without caring to establish one's own view), cavil.
14 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ	fallacious middle term, logical fallacy.
15 Chalaḥ	ཚིག་དོར	prevarication, quibble.
16 Jātiḥ	ལྟག་ཆོད	} evasive answer, futility.
17 Jātyuttaraḥ	ལྟག་ཆོད	
18 Nigrahasthānaṁ	ཆད་པའི་གནས	a reason, why one may be declared unfit to continue the controversy (24 of them are stated), [occasion for rebuke].
19 Indriyārthasaṁnikarṣotpannaṁ jñānaṁ pratyakṣaṁ	དབང་པོ་དང་དོན་འཕྲད་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced through a contact between an organ of sense and its object (is called) perception.
20 Avyapadeśyaṁ	གདན་དུ་མེད་པ	(cognition) not contained in the word.
21 Avyabhicāri	འཁྲུལ་པ་མེད་པ	(cognition) not discrepant (from its object), i.e. not including any illusion.
22 Vyavasāyātmakaṁ	རྟོག་པའི་བདག་ཉིད	(cognition) the essence of which is certainty.

LXXXVI (190). གྲངས་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། LOGICAL TERMS ACCORDING TO THE SAṄKYA TEXT-BOOK (OR SCHOOL).

1 Caitanyaṁ	ཤེས་པ་ཡོད་པ	consciousness, the conscious principle.
2 Pradhānaṁ	གཙོ་བོ	matter, the unconscious principle.
3 Sattvaṁ	སྙིང་སྟོབས	purity, one of the elements of matter.
4 Rajaḥ	རྡུལ	activity, one of the elements of matter.
5 Tamaḥ	མུན་པ	defilement, one of the elements of matter.
6 Mahān	ཆེན་པོ	the great principle=intellect.
7 Ahaṁkāraḥ	ངར་འཛིན་པ	the principle of individual consciousness the "egotising" principle.
8 Pañca buddhīndriyāṇi	བློ་ཡི་དབང་པོ་ལྔ	the five organs of sense.
9 Pañca tanmātrāṇi	དེ་ཙམ་ལྔ	the five subtle elements.
10 Aṇimā	ཕྲ་བ	(the power) of becoming very small.
11 Laghimā	ཡང་བ	(the power) of becoming very light.
12 Mahimā	མཆོད་པར་བྱ་བ	(the power) of becoming very large.

13 Īśitvaṁ	བདག་པོར་གྱུར་པ	(the power) of becoming the lord of everything.
14 Vaśitvaṁ	དབང་དུ་གྱུར་པ	(the power) of controlling everything.
15 Prāptiḥ	གར་ཡང་ཕྱིན་པ	(the power) of reaching everything.
16 Prākāmyaṁ	འདོད་དགུར་ལྡན་པ	(the power) of irresistible will.
17 Yatrakāmāvasāyitvaṁ	དགའ་ཁུར་གནས (?) (དགུར)	(the power) of residing anywhere.
18 Abhivyaktiḥ	མངོན་པ	manifestation.
19 Avirbhāvaḥ	མངོན་པར་འབྱུང་བ	appearing.
20 Tirobhāvaḥ	མི་མངོན་ན་འབྱུང་བ	disappearing.
21 Pariṇāmaḥ	ཡོངས་སུ་གྱུར་པ	change.
22 Layaḥ	ཞིབས	absorption.
23 Vāk	ངག་གི་ཚིག	speech.
24 Pāṇiḥ	ལག་པ	hand.
25 Pādaḥ	རྐང་པ	foot.
26 Pāyuḥ	རྐུབ	the anus.
27 Upasthaṁ	འདོམས	the organ of generation.
28 Saṁnikṛṣṭaḥ	ཉེ་བ	near.
29 Viprakṛṣṭaḥ	རྒྱང་རིང་བ	remote.
30 Vītaḥ	རྟས་པར་ལྡན་པ	positive inference.
31 Avītaḥ	བསལ་དུ་འདས་པ	negative inference.
32 Sahacarasaṁbandhaḥ	ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་འབྲེལ་པ	connection through coexistence.
33 Kāryakāraṇa lakṣaṇasaṁbandhaḥ	བྱ་བ་དང་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད	do. do. causality.
34 Ghātyaghātakasaṁbandhaḥ	གནོད་བྱེད་གཅག[1] བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	do. do. the fact of one thing being destroyed by the other.
35 Svasvāmilakṣasaṁbandhaḥ	རྗེ་ཁོལ་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection between the lord and the servant.
36 Adhārādheyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	གཞི་དང་བརྟེན་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between the container and the contained].
37 Avayavāvayavilakṣaṇasaṁbandhaḥ	ཆ་ཤས་དང་ཤས་ཅན་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between parts and the whole].

[1] For གཅོག ?

LXXXVII (191). དཔྱོད་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME TERMS OF THE MIMĀṀSAKA SCHOOL.

1 Satsaṁprayoge puruṣasyendriyāṇāmbuddhijanma pratyakṣaṁ	ཡོད་པ་དང་འཕྲད་ན་སྐྱེས་བུའི་དབང་པོ་རྣམས་ཀྱི་བློ་སྐྱེ་བ་ནི་མངོན་སུམ་མོ།	1 the production of cognition when the organs of sense, (which are connected) with a soul, are in contact with real objects (is called) perception.
2 Arthālocanajñānaṁ	དོན་ལ་བལྟ་བའི་ཤེས་པ	sensational (indistinct) knowledge.
3 Prāgabhāvaḥ	སྔ་ན་མེད་པ	non-existence of an object previously (to its production).
4 Pradhvaṁsābhāvaḥ	ཞིག་ནས་མེད་པ	non-existence of an object after (its destruction).
5 Itaretarābhāvaḥ	གཅིག་ལ་གཅིག་མེད་པ	mutual non-existence.
6 Atyantābhāvaḥ	གཏན་མེད་པ	absolute non-existence.
7 Śābdaṁ	སྒྲ་ལས་འབྱུང་བ	verbal knowledge.
8 Upamānaṁ	ཉེ་བར་འཇལ་བ	analogy.
9 Arthāpattiḥ	དོན་གྱིས་གོ་བ	implication, implied proposition.
10 Abhāvaḥ	དངོས་པོ་མེད་པ	non-existence.
11 Smṛtiḥ	དྲན་པ	tradition.
12 Śrutiḥ	ཐོས་པ	scriptures.
13 Apauruṣeyaḥ	སྐྱེས་བུས་མ་བྱས་པ	superhuman, not produced by a conscious individual (whether man or god).
14 Durbhaṇatvaṁ	བརྗོད་དཀའ་བ	difficult to be expressed in language.

LXXXVIII (192). བྱེ་བྲག་པའི་ཚིག་གི་དོན་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MEANINGS OF TERMS, ETC., OF THE *VAIŚEṢIKA* SCHOOL (VAIŚEṢIKA).

1 Dravyam	རྫས	substance.
2 Guṇaḥ	ཡོན་ཏན	quality.
3 Karma.	ལས	motion.
4 Viśeṣah	བྱེ་བྲག	particularity.
5 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
6 Samavāyaḥ	འདུ་བ	inherence.
7 Parimāṇaṁ	བོང་ཚོད	dimension.

8 Saṁkhyā	གྲངས	number.
9 Saṁyogaḥ	ཕྲད་པ	conjunction.
10 Vibhāgaḥ	ཕྱེ་བ	disjunction.
11 Pṛthaktvaṁ	སོ་སོ་བ	being distinct from (others). (?)
12 Paratvaṁ	ཕ་རོལ	posteriority.
13 Aparatvaṁ	ཕ་རོལ་མ་ཡིན་པ	priority.
14 Icchā	འདོད་པ	desire.
15 Dravatvaṁ.	ཁུ་བ། ཞུ་བ། གཤེར་བ	fluidity.
16 Snehaḥ	སྣུམ་པ། གཤེར་བ	viscidity.
17 Adharmaḥ	ཆོས་མ་ཡིན་པ	moral demerit.
18 Saṁskāraḥ	བྱས་པའི་ཤུགས	the residue (produced by an idea in the soul or by some fact in a material object).
19 Prayatnaṁ	འབད་པ	active effort.
20 Utkṣepaṇaṁ	འདེག་པ	moving upwards.
21 Avakṣepaṇaṁ	འཇོག་པ	moving downwards.
22 Akuñcanaṁ	བསྐུམ་པ	moving nearer to oneself, contraction.
23 Prasāraṇaṁ	བརྐྱང་བ	moving further from oneself, extension.
24 Gamanaṁ	འགྲོ་བ	going (moving).
25 Dvīndriyagrāhyaṁ	དབང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཟུང་བ	perceptible by two organs of sense.
26 Pārthivaparamāṇuḥ	སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ	earthen atom.
27 Mahāsattva	ཡོད་པ་ཆེན་པོ	great being.
28 Avāntarasāmānyaṁ	ཉེ་ཚོ་བའི་སྤྱི	intermediate (proximate) genus.
29 Mahāsāmānyaṁ	སྤྱི་ཆེན་པོ	highest genus.
30 Satkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་ཡོད་པ	(the principle of) the effect existing previously to its production.
31 Asatkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་མེད་པ	(the principle of) the effect not existing previously to its production.
32 Ātmendriyārthād yad utpannaṁ jñānaṁ pratyakṣam	བདག་དང་དབང་པོ་དང་དོན་ལས་གང་དུ་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced by soul, organ of sense and object is perception.

33 Lambāmbudarśanād varṣānumānaṁ	སྤྲིན་གྱི་རྩ་བ་ནར་བར་སྣང་བ་ལས་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring the falling of rain from seeing clouds slanting down.
34 Nadīpūradarśanād uparivṛṣṭyanumānaṁ	ཆུ་འབྲུབ་པར་སྣང་བ་ལས་གོང་དུ་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring that it has been raining in the upper course of the river, from its being flooded.

LXXXIX (194). ལྟ་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། The names of some theories.

1 Ātmagrāhaḥ	བདག་ཏུ་འཛིན་པ	(the theory that) soul (can be) cognised.
2 Ekatvagrāhaḥ	གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ	the theory that unity (of soul and universe can be) cognised.
3 Kartṛtvagrāhaḥ	བྱེད་པར་འཛིན་པ	the theory that creation (can be) cognised.
4 Piṇḍagrāhaḥ	རིལ་པོར་འཛིན་པ	the theory that bodies (can be) cognised.
5 Dṛṣṭipraskāntaḥ [dṛṣṭi pracchannaḥ ?]	ལྟ་བ་བྱིང་བ	sunk in theories.
6 Dṛṣṭigahanaṁ	ལྟ་བ་ཐིབས་པ	an abyss of theories.
7 Dṛṣṭikāntāraṁ	ལྟ་བའི་དགོན་པ	an impenetrable forest of theories.
8 Visamadṛṣṭiḥ	མི་མཐུན་པར་ལྟ་བ or ལྟ་མི་ཟད་པ	odd theory.
9 Kudṛṣṭiḥ	ལྟ་བ་ངན་པ	wrong theory.
10 Dṛṣṭisaṁkaṭaḥ	ལྟ་བ་ཡང་བ	beset with theories.
11 Dṛṣṭikṛtaṁ	ལྟ་བར་འགྱུར་བའི། ལྟ་བར་བྱས་པ	produced from a theory.
12 Dṛṣṭigataṁ	ལྟ་བའི་རྣམ་པ or ལྟ་བར་འགྱུར་བ	contained in a theory.

XC (195). ལུང་དུ་མ་བསྟན་པའི་ཆོས་བཅུ་བཞིའི་མིང་ལ། The names of those fourteen (14) things that have not (yet) been demonstrated.

1 Śāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་རྟག	the world is eternal.
2 Aśāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མི་རྟག	the world is not eternal.
3 Śāśvataś cāśāśvataś ca	(འཇིག་རྟེན) རྟག་ཀྱང་རྟག་ལ་མི་རྟག་ཀྱང་མི་རྟག	the world is eternal and non-eternal.
4 Naiva śaśvato nāśāśvataśca	རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither eternal nor non-eternal.

5 Antavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ	the world has an end.
6 Anantavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་མེད་པ་ཡིན	the world has no end.
7 Antavaṁś cānantavāṁś ca	མཐའ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མཐའ་མེད་ཀྱང་མེད	the world is finite and infinite.
8 Naivāntavān nānantavān	མཐའ་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ (མཐའ་) མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither finite nor infinite.
9 Bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད	the Buddha exists after death.
10 Na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་མེད	the Buddha ceases to exist after death.
11 Bhavati ca na bhavati ca tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མེད་ཀྱང་མེད	the Buddha does exist and does not exist after death.
12 Naiva bhavati na na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the Buddha neither does exist nor does not exist after death.
13 Sajīvas tac charīraṁ	སྲོག་དེ་ལུས་ཡིན	the principle of life is this body.
14 Anyo jīvo' nyaccharīraṁ	སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་གཞན	the principle of life is different from this body.

XCI (195). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་བདག་ཏུ་བརྗོད་པའི་མིང་ལ། Several names used by the Tirthikas for expressing the "I" (ego) or the soul.

1 Atmā	བདག	the self.
2 Sattvaḥ	སེམས་ཅན	the animated.
3 Jīvaḥ	སྲོག	the living.
4 Jantuḥ	སྐྱེ་བ་པོ	the creature.
5 Poṣaḥ	གསོ་བ	the feeder.
6 Puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ	the man.
7 Puṅgalaḥ	གང་ཟག	the individual.
8 Manujaḥ	ཤེད་ལས་སྐྱེས	born from Manu.
9 Mānavaḥ	ཤེད་བུ	offspring of Manu.
10 Kārakaḥ	བྱེད་པ་པོ	the acting.
11 Kārāpakaḥ	བྱེད་དུ་འཇུག་པ་པོ	the inciter to action.
12 Vedakaḥ	ཚོར་བ་པོ་	the originator of sensation.

13 Janakaḥ	ཤེས་པ་པོ	the originator of knowledge.
14 Paśyakaḥ	མཐོང་བ་པོ	do. do. sight.
15 Utthāpakaḥ	སློང་བ་པོ	the rouser.
16 Samutthāpakaḥ	ཀུན་ནས་སློང་བ་པོ	the grand rouser.

XCII (143). སྟོབས་ཆེ་ཆུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE POWERS, GREAT AND SMALL, ETC.

1 Sāhasracūḍiko lokadhātuḥ	སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a thousand regions of the world, in the zenith.
2 Dvisāhasro madhyamo lokadhātuḥ	སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a second thousand regions of the world in the middle.
3 Trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ	སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the three thousand great mansions (or regions) of the world.

XCIII (144). གླིང་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR (FABULOUS) CONTINENTS (OR DRY LANDS).

Cāturdvīpako lokadhātuḥ	གླིང་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	that region (or mansion) of the world where there are the four continents.
1 Pūrvavidehaḥ	ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས	to the east, the tall-bodied.
(*a*) Dehaḥ	ལུས	the body.
(*b*) Videhaḥ	ལུས་འཕགས	the tall body.
2 Jambudvīpaḥ	འཛམ་བུའི་གླིང་	the continent where there is the Jambu-tree.
(*a*) Cāmaraḥ	རྔ་ཡབ	Asia, India, or the *orbis antiquis notus*.
(*b*) Avaracāmaraḥ	རྔ་ཡབ་གཞན	the western cāmaraḥ.
3 Avaragodānīyaḥ	ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད	the cattle feeding (continent in the west).
(*a*) Śaṭha	གཡོ་ལྡན	the cunning, wicked, villain.
(*b*) Uttaramantriṇaḥ	ལམ་མཆོག་འགྲོ་བ	walking on an excellent way (or the continent whose people have good principles).
4 Uttarakuruḥ	བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན	to the north: disagreeable sound.

(*N.B.*—The names marked with the letters *a* and *b* denote the smaller continents or islands, added to each of the four great continents to the four cardinal points of the world.)

(*a*) Kuravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན	a disagreeable sound.
(*b*) Kauravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ	the match of kuravaḥ (or the small continent of a disagreeable sound).
1 Lokadhātuḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the world's mansion, or a great division of the world.
2 Lujyata iti lokadhātuḥ	འཇིག་པས་ན་འཇིག་རྟེན	on account of the world's being subject to destruction, it is so called.
3 Lokāntarikāḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་བར	the middle of the world.
4 Sarvalokadhātuprasaraḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད	the universe, or the mansion of all things.
5 Buddhaviṣayaḥ	སངས་རྒྱས་གྱི་ཡུལ	the mansion of Buddha.
6 Buddhakṣetraṁ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་	the field or province of Buddha.
7 Sahālokadhātuḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the universe (or mansion of the world) which is not subject to mutation.
8 Avamūrdhaḥ	སྤྱིའུ་ཚུགས	the regions of the world in the zenith.
9 Vyatyasvaḥ [Vyatyastaḥ]	སྤྱིལ་ཞི [?]	in the nadir.
10 Tiryaglokadhātuḥ	ཐད་ཀའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	in an oblique or horizontal situation (with respect to us).

XCIV (145). ཁམས་གསུམ་པའི་རིམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DEGREES OF THE THREE REGIONS.

1 Kāmadhātuḥ	འདོད་ཁམས	the region of cupid.
2 Rūpadhātuḥ	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	the region of bodily existence.
3 Arūpadhātuḥ	གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས	the region of immaterial existence.

XCV (146). འདོད་པའི་ཁམས་ཀྱི་ལྷའི་མིང་། NAMES OF THE GODS IN THE CUPID'S REGION.

1 Bhaumāḥ	ས་བླ	(gods and goddesses) residing on the earth.
2 Antarīkṣavāsinaḥ	བར་སྣང་ལ་གནས་པ	in the illuminated span between earth and heaven.
3 Cāturmahārājakāyikāḥ	རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས	gods belonging to the four great kings.
4 Trāyastriṁśaḥ	སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ	gods of the thirty-three mansions.
5 Yāmāḥ	འཐབ་བྲལ	those desisting from fighting.

6 Tuṣitāḥ	དགའ་ལྡན	those residing in the joyful mansion (or Indra paradise).
7 Nirmāṇaratayaḥ	འཕྲུལ་དགའ	those residing in the illusory paradise (or miraculously produced).
8 Paranirmitavaśavartinaḥ	གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད	the residents of paranirmita (or another mansion produced miraculously).

XCVI (147). བསམ་གཏན་དང་པོ་འི་མིང་། NAMES OF THE MANSIONS OF THE FIRST DEGREE OF ECSTASY.

1 Brahmakāyikāḥ	ཚངས་རིས	the province of Brahma.
2 Brahmapāriṣadyāḥ	ཚངས་འཁོར	the attendants of Brahma.
3 Brahmapurohitāḥ	ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན	the ministers of Brahma.
4 Mahābrahmāṇaḥ	ཚངས་པ་ཆེན་པོ	the great Brahma.

XCVII (148). བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE SECOND DEGREE OF ECSTASY (OR THE MANSIONS AND GODS RESIDING THERE).

1 Parīttābhāḥ	འོད་ཆུང་	those of little light (or little enlightenment).
2 Apramāṇābhāḥ	ཚད་མེད་འོད	immense light.
3 Ābhāsvarāḥ	འོད་གསལ	clear light.

XCVIII (149). བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE THIRD DEGREE OF ECSTASY.

1 Parīttaśubhāḥ	དགེ་ཆུང་	those of little virtue.
2 Apramāṇaśubhāḥ	ཚད་མེད་དགེ	immense virtue.
3 Śubhakṛtsnāḥ	དགེ་རྒྱས	abundant virtue.

XCIX (150). བསམ་གཏན་བཞི་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PROVINCES OF THE FOURTH DEGREE OF ECSTASY (OR DEEP MEDITATION).

1 Anabhrakāḥ	སྤྲིན་མེད	without cloud.
2 Puṇyaprasavāḥ	བསོད་ནམས་སྐྱེས	produced by moral merits.
3 Bṛhatphalāḥ	འབྲས་བུ་ཆེ	ample fruit.

C (151). གནས་གཙང་མའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PURE (OR HOLY) MANSIONS.

1 Avṛhāḥ	མི་ཆེ	(the mansion of those) that increase no more.
2 Atapāḥ	མི་གདུང་	are not afflicted.
3 Sudṛśāḥ	གྱ་ནོམ་སྣང་	that appear excellent.
4 Sudarśanāḥ	ཤིན་ཏུ་མཐོང་	that have a very clear sight.
5 Akaniṣṭhāḥ	འོག་མིན	that (the mansion) is not below any other.
6 Aghaniṣṭhāḥ	གཟུགས་མཐའ	the limit or end of the bodily existences (or of the end of the material world).
7 Mahāmaheśvarāyatanaṁ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་གནས	the mansion of the great mighty ruler (of god).

CI (152). གཟུགས་མེད་པའི་སའི་མིང་ལ། NAMES OF THE INCORPOREAL MANSIONS (OR PROVINCES, REGIONS).

1 Ākāśānantyāyatanaṁ	ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the mansions (or regions) of the infinite void space.
2 Vijñānānantyāyatanaṁ	རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the province of infinite knowledge (or the infinite province of cognition).
3 Akiñcanyāyatanaṁ	ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད	[the region where there is nothing whatever].
4 Naivasaṁjñānāsaṁjñāyatanaṁ [1]	འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད	the inconceivable and not inconceivable province (or where there is neither consciousness nor unconsciousness).

CII (141) ས་གཡོས་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF EARTHQUAKE.

1 Kampitaḥ	འགུལ	(the earth) shook or trembled; or a trembling.
Parkampitaḥ	རབ་ཏུ་འགུལ	greatly shook or trembled; or a trembling.
Saṁprakampitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགུལ	very greatly shook or trembled; or a trembling.
2 Calitaḥ	གཡོས	it was moved or agitated.
Pracalitaḥ	རབ་ཏུ་གཡོས	do. greatly do.
Saṁpracalitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས	do. very greatly do.

[1] The fourth is not given by Csoma.

3 Vedhitaḥ	ལྡེག	was agitated : quaked.
Pravedhitaḥ	རབ་ཏུ་ལྡེག	was greatly agitated.
Saṁpraveditaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ལྡེག	was very greatly agitated.
4 Kṣubhitaḥ	འཁྲུགས	was stirred up, confused, agitated.
Prakṣubhitaḥ	རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was greatly stirred up, confused, agitated.
Saṁprakṣubhitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was very greatly stirred up, confused, agitated.
5 Raṇitaḥ	ཨུར་ཨུར	it sounded (or made a noise).
Praraṇitaḥ	རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར	it sounded greatly.
Saṁpraraṇitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཨུར་ཨུར	it sounded very greatly.
6 Garjitaḥ	ཆེམ་ཆེམ	it made a roaring noise.
Pragarjitaḥ	རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ	do. do. do. in a great degree.
Saṁpragarjitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ	do. do. do. in a very great degree.
7 Pūrvā digavan..mati paścimā digunnamati	ཤར་ཕྱོགས་དམའ་ན་ནུབ་ཕྱོགས་མཐོ	when the eastern quarter sinks the western heaves.
8 Paścimā digavanamati pūrvā digunnamati	ནུབ་ཕྱོགས་དམའ་ན་ཤར་ཕྱོགས་མཐོ	when the western quarter sinks the eastern heaves.
9 Dakṣiṇā digavanamati uttarā digunnamati	ལྷོ་ཕྱོགས་དམའ་ན་བྱང་ཕྱོགས་མཐོ	when the southern quarter sinks the northern heaves.
10 Uttarā digavanamati dakṣiṇā digunnamati	བྱང་ཕྱོགས་དམའ་ན་ལྷོ་ཕྱོགས་མཐོ	when the northern quarter sinks the southern heaves.
11 Antādavanamati madhyādunnamati	མཐའ་དམའ་ན་དབུས་མཐོ	when the horizon sinks the centre (or the middle heaves).
12 Madhyādavanamati antādunnamati	དབུས་དམའ་ན་མཐའ་མཐོ	when the centre sinks the horizon heaves.
13 Aprakampyaḥ	མ་བསྐྱོད་པ། མ་བསྒུལ་བ། བསྐྱོད་མི་ནུས་པ	immoveable: not to be moved or agitated.

CIII (142). འོད་ཀྱི་མིང་ལ། SYNONYMOUS TERMS FOR LIGHT OR SHINE.

1 Prabhā	འོད	shine, lustre, light, splendour.
2 Raśmiḥ	འོད་ཟེར	a ray of light.
3 Ālokaḥ	སྣང་བ	light, illumination.
4 Marīciḥ	མུན་སེལ or འོད	dispeller of darkness, light.
5 Aṁśuḥ	འོད་གསལ་བ	clear light, brightness.
6 Tejaḥ	འབར་བ། གཟི་བརྗིད	a burning : a glittering : lustre.

7 Jvālaḥ	འབར་བ	a flaming, a burning; light.
8 Dyutiḥ	གསལ་བ། འོད། འོད་ཟེར	brightness, clearness, lustre, light.

CIV (216.) དུས་སྟོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF FESTIVALS.

1 Mahāmahaḥ	དུས་སྟོན་ཆེན་མོ	a great festival.
2 Jātimahaḥ	བཙས་སྟོན	a festival, or feast given at one's nativity.
3 Jaṭāmahaḥ	རལ་བ་འབྲེག་པའི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off or shaving one's matted hair.
4 Cūḍāmahaḥ	གཙུག་ཕུད་ཀྱི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off the lock of hair on the crown of the head of a young person (or boy).
5 Utsavaḥ	དགའ་སྟོན	a jubilee; a festival for rejoicing.

CV (217.) ཞོ་མར་དང་ཟས་སྐོམ་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF CURDS, BUTTER, MEAT AND DRINK.

1 Ghṛtaṁ	མར	butter or ghee.
2 Sarpirmaṇḍaḥ	མར་གྱི་ཉིང་ཁུ	ghee essence, or oiled butter.
3 Navanītaṁ	མར་གསར	fresh butter.
4 Kṣīraṁ	འོ་མ	milk.
5 Dadhi	ཞོ	curd, or coagulated milk.
6 Gholaṁ	དར	buttermilk.
7 Mathitam	དར	buttermilk.
8 Annaṁ	ཟས། བཟའ་བ	meat, anything to be eaten.
9 Pānaṁ	སྐོམ། བཏུང་བ	drink, anything to be drunk.
10 Kilāṭaḥ	ཐུར་བུ	inspissated curds, or a sort of dry cheese.
11 Pīyūṣam	སྤྲི	cream on the surface of milk (ambrosia, nectar).
12 Dadhimaṇḍaḥ	ཞོ་ཁ་ཚུ	the scum of curdled milk.
13 A(r)drakaṁ	སྒེའུ་ག་ཤེར	ginger.
14 Ikṣuḥ	བུར་ཤིང	sugarcane.
15 Guḍaḥ	བུ་རམ	molasses, coarse sugar.

16 Saktu	ཕྱེ	the meal or flour of parched grain, especially of barley.
17 Kaṇikaḥ	བག་ཕྱེ	flour, wheatmeal.
18 Laḍḍukaṁ	ལྡུ [?]	a kind of sweetmeat.
19 Maṇḍaḥ	ཁུར་བ	scum-bread.
20 Peyā or Pejā Lavaṅgā	ཐུག་པ	soup, broth.
21 Temanaṁ ; Vyañjanaṁ	ཚོད་མ	a sauce or condiment.
22 Sūpaḥ	སྲན་ཚོད	a sauce of pease.
23 Lavaṇaṁ	ལན་ཚྭ	sea-salt, salt.
24 Śuṇṭhī	སྒ	dry ginger.
25 Amlaḥ	སྐྱུར་པོ	vinegar, or sour liquid.
26 Drākṣā	རྒུན་འབྲུམ	grapes.
27 Drākṣāpānakaṁ	རྒུན་ཆུ	a sort of thin wine.
28 Surā	འབྲུའི་ཆང་	spirit extracted from corn—spirituous liquors.
29 Śīdhuḥ	བུ་རམ་ཆང་	rum distilled from molasses.
30 Kiṇaṁ (Kiṇvaṁ)	ཕབས	a kind of leaven to ferment malt, etc., with.
31 Snigdhaḥ	སྐྱུག་པ [?]	marrow, a greasy substance.
32 Mākṣikaṁ ; Madhu	སྦྲང་རྩི	honey (of bees).
33 Aluḥ	(མོན་པའི་) དོ་བ	potato.
34 Laśunaḥ	སྒོག་སྐྱ	garlic.
35 Latārkaḥ	སེ་སེ [?] or སྐྱེའུ	a green onion.
36 Gṛñjanaka	སྐྱེའུ	garlic.
37 Dhālā [?]	ཡོས	parched grain.
38 Lājāḥ	འབྲས་ཡོས	parched rice.
39 Kaṇaḥ	གཟེགས་མ	a grain, a small particle.
40 Tuṣaḥ	ཕུབ་མ	straw ; stalk.
41 Busaḥ	སྦུན་པ	chaff ; small straw.
42 Śūkaḥ	གྲོ་མ	the awn (or beard) of barley.
43 Mañjarī	སྙེ་མ། དོག་པ	the ears of corn ; a fruit or flower stalk.

44 Apūpaḥ	སྣུམ་ཁུར	a sort of sweetmeat.
45 Trayusaṁ [?]	ག་གོན	melon; cucumber.
46 Karkaṭikā	ཀྲུལ་མོ་ག་གོན	a sort of cucumber or melon.
47 Alābūḥ	ཀུ་བ	a gourd, a long gourd.
48 Odanam: bhaktaṁ	འབྲས་ཟན	(meal of) boiled rice.
49 Tarpaṇaṁ	སྲོ་མ	a sort of thick pottage.
50 Pāyasaṁ	འོ་ཐུག	milk soup; an oblation of milk, rice and sugar.
51 Pañcamīkaṁ	ལྔ་སྟོན	a festival on the 5th day (or year).
52 Aṣṭamīkaṁ	བརྒྱད་སྟོན	a festival on the 8th day (or year).
53 Cāturdaśikaṁ	བཅུ་བཞིའི་སྟོན	a festival on the 14th day of the moon.
54 Nimantraṇaṁ	མགྲོན་དུ་བོས་པ	invitation to an entertainment, one invited, etc.
55 Alopaḥ	ཁམ	a bit, small piece.
56 Bālamūlāni	ལ་ཕུག	a sort of turnip.

CVI (218.) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་བྱུང་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF ECSTASY OR DEEP MEDITATION OCCURRING IN THE PRAJÑĀ PĀRAMITĀ.

1 Śūraṁgamo nāma samādhiḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation of transforming oneself into a champion.
2 Ratnamudro nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious image (god).
3 Sucandro nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the beautiful (or good) moon.
4 Siṁhavikrīḍito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་རྩེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sports with a lion.
5 Candradhvajaketur nāma samādhiḥ	ཟླ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the moon, the top ornament of a banner.
6 Sarvadharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་ཤིན་དུ་འཕགས་པ etc.	deep meditation on the elevation above all (earthly) material things.

7	Sarvadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image (or symbol) of all things.
8	Vilokitamūrdho nāma samādhiḥ	སྤྱི་གཙུག་རྣམ་པར་བལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on regarding the crown of the head (of Buddha).
9	Dharmadhātuniyato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the real worth of morality (or of things).
10	Niyatadhvajaketur nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on certainty (or the chief ornament of certainty).
11	Vajro nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious sceptre (the emblem of power).
12	Sarvadharmapravésamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image of that one who provides all things.
13	Samādhirājasupratiṣṭhito nāma samādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལྟར་རབ་ཏུ་གནས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on remaining firm or steady, like the prince of deep meditation.
14	Raśmipramukto nāma samādhiḥ	འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འགྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diffusion of the rays of light.
15	Balavyūho nāma samādhiḥ	དཔུང་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the disposition (or arrangement) of an army.
16	Samudgato nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him that is truly exalted (or has lifted up himself).
17	Niruktiniyatapraveśo nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་ཚིག་ལ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on embracing without hesitation what is seeming or becoming.
18	Adhivacanapraveśo nāma samādhiḥ	ཚིག་བླ་དྭགས་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the abstract sense of a primitive word.
19	Digvilokitamudro nāma samādhiḥ	ཕྱོགས་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the consideration of the 10 corners (of the world).
20	Ādhārapuṇḍro [mudro] nāma samādhiḥ	ཕྱག་རྒྱ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on perceiving fully the meaning of the symbol or type.
21	Asampramoṣo nāma samādhiḥ	བརྗེད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unforgetfulness.

22 Sarvadharmasamavasaraṇasāgaramudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the ocean, or the symbol of the collective body of all things.
23 Akāśaspharaṇo nāma samādhiḥ	ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the encompassing of the heaven (or the void space above).
24 Vajramaṇḍalo nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diamond (or holy) circle.
25 Dhvajāgrakeyūro nāma samādhiḥ	རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the arm ornament placed on the top of a banner pole.
26 Indraketur nāma samādhiḥ	དབང་པོའི་ཏོག་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the top ornament of Indra's banner.
27 Srotonugato nāma samādhiḥ	རྒྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on following the course of a stream (or on those that went, etc.).
28 Siṁhavijṛmbhito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་བསྒྱིངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the yawning (and stretching) of a lion.
29 Vyatyasto nāma samādhiḥ	སྣོལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the reverse, contrariety (or on mediocrity).
30 Raṇaṁjaho nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་སྦྱོང་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of being delivered from the miseries of vice.
31 Vairocano nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་སྣོང་བ་[སྣང་བ]ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on illumination or enlightenment.
32 Animiṣo nāma samādhiḥ	ཚོལ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the unsought.
33 Aniketasthito nāma samādhiḥ	གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on independence with respect to plan.
34 Niścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inanimate.
35 Vimalapradīpo nāma samādhiḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate chief lamp.

36 Anantaprabho nāma samādhiḥ	འོད་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite light.
37 Prabhākaro nāma samādhiḥ	འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the maker (or cause) of light.
38 Śuddhasāro nāma samādhiḥ	དག་པ་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and holy.
39 Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure (immaculate) light.
40 Ratikaro nāma samādhiḥ	དགའ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who makes glad.
41 Vidyutpradīpo nāma samādhiḥ	གློག་གི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great lamp of lightning.
42 Akṣayo nāma samādhiḥ	ཟད་མི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible (or never failing).
43 Candravimalo nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate moon.
44 Sūryapradīpo nāma samādhiḥ	ཉི་མའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sun, the chief lamp.
45 Ajeyo nāma samādhiḥ	མི་ཕམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the invincible.
46 Tejovatī nāma samādhiḥ	གཟི་བརྗིད་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the bright faced.
47 Kṣayāpagato nāma samādhiḥ	ཟག་པ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being without defects.
48 Avivarto nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immutable.
49 Aniṅgyo nāma samādhiḥ	མི་གཡོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
50 Prajñāpradīpo nāma samādhiḥ	ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the lamp of understanding (or wisdom).
51 Śuddhapratibhāso nāma samādhiḥ	སྣང་བ་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the clear light.

52 Alokakaro nāma samādhiḥ	སྣང་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the light maker.
53 Kārākāro nāma samādhiḥ	བྱ་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on doing what is to be done.
54 Jñānaketur nāma samādhiḥ	ཡེ་ཤེས་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the chief ornament (or symbol) of wisdom.
55 Vajropamo nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is like a sceptre (immovable).
56 Cittasthiro nāma samādhiḥ	སེམས་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the duration of the soul (or the fixedness of the mind).
57 Samantāloko nāma samādhiḥ	ཀུན་དུ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the everywhere appearing or shining.
58 Supratiṣṭhito nāma samādhiḥ	རབ་ཏུ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of perfect duration or continuance.
59 Ratnakoṭir nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious infinite one (God).
60 Varadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་དམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the symbol of the supreme moral body.
61 Sarvadharmasamatā nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the equality of all substances or things.
62 Ratijaho nāma samādhiḥ	དགའ་བ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on leaving off joys.
63 Dharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on moral eminence (or on the supreme moral Being).
64 Sarvadharmapadaprabhedo nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚིག་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on analysing everything.
65 Samākṣarāvakāro nāma samādhiḥ	ཡི་གེ་མཉམ་པར་འགོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on expressing everything by equal letters.
66 Akṣarāpagato nāma samādhiḥ	ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which cannot be expressed by letters.

67	Ārambhaṇacchedano nāma samādhiḥ	དམིགས་པ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the interruption of one's aim or object.
68	Avikāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which has no species.
69	Aprakaro nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on immutability.
70	Nāmaniyatapraveśo nāma samādhiḥ	མིང་ངེས་པར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the true meaning of the name (of the supreme moral Being).
71	Aniketacāro nāma samādhiḥ	གནས་མེད་པར་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unbecoming practices.
72	Timirāpagato nāma samādhiḥ	རབ་རིབ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on seeing clearly.
73	Cāritravato nāma samādhiḥ	སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on good morals.
74	Acalo nāma samādhiḥ	གཡོ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
75	Viṣayatīrṇo nāma samādhiḥ	ཡུལ་ལས་བརྒལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being free from plan.
76	Sarvaguṇasaṁcayagato nāma samādhiḥ	ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོགས་སུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him in whom all good qualities are united.
77	Sthitaniścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on existing without thinking.
78	Śubhapuṣpata [?] śuddhir nāma samādhiḥ	དགེ་བའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the many and pure blossoms of virtue.
79	Anantapratibhāno nāma samādhiḥ	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite boldness (or intellect).
80	Bodhyaṅgavatī nāma samādhiḥ	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the existence of wisdom.

81 Asamasamo nāma samādhiḥ	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on equality and inequality.
82 Sarvadharmātikramaṇo nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being delivered from the material world.
83 Paricchedakaro nāma samādhiḥ	ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on cutting off (the knot of doubt).
84 Vimativikiraṇo nāma samādhiḥ	ནེམ་ནུར་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on clearing up (or putting away) incertitude or doubt.
85 Niradhiṣṭhāno nāma samādhiḥ	གནས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on making a plan for.
86 Ekavyūho nāma samādhiḥ	བཀོད་པ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the only one structure or fabric.
87 Ākārābhinirhāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the total accomplishment.
88 Ekākāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on becoming of one kind (or final union with god or the universal spirit).
89 Ākārānapakāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་དོར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on there being nothing more to be cut off.
90 Nairvedhikasarvabhavatamopagato nāma samādhiḥ	རྟོགས་པས་སྲིད་པའི་གཞི་ཐམས་ཅད་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on comprehending the foundation of all worldly existence.
91 Saṁketarutapraveśo nāma samādhiḥ	བརྡ་དང་སྒྲ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the meaning of symbol and sound.
92 Nirghoṣākṣaravimukto nāma samādhiḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the final liberation from sound and vocal harmony.
93 Jvalanolko nāma samādhiḥ	སྒྲོན་མ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the burning vessel [torch].
94 Lakṣaṇapariśodhano nāma samādhiḥ	མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the perfect distinction of criterion.

95 Anabhilakṣito nāma samādhiḥ	མངོན་པར་མ་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which is not evident.
96 Sarvākāravaropeto nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is excellent in every kind.
97 Akṣayakaraṇḍo nāma samādhiḥ	མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible vessel.
98 Dhāraṇīmatirnāma samādhiḥ	གཟུངས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the comprehensive mind.
99 Samyaktvamithyātvasarvasaṁgrasano nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པ་དང་ལོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the illustration of right and wrong.
100 Sarvarodhanirodhasaṁpraśamano nāma samādhiḥ	འགལ་བ་དང་འགོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཞི་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the entire ceasing of every transgression and prohibition.
101 Sarvasukhaduḥkhanirabhinandī nāma samādhiḥ	དགེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on rejoicing over all sorts of pleasure and pain.
102 Anurodhapratirodho nāma samādhiḥ	མཐུན་པ་དང་འགལ་བ་བདེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pleasure of convenience and transgression.
103 Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate light or brightness.
104 Sāravatī nāma samādhiḥ	སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the essential Being.
105 Paripūrṇacandravimalaprabho nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་ཉ་བའི་འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the spotless brightness of the full moon.
106 Vidyutprabho nāma samādhiḥ	གློག་གི་འོད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the flash (or blaze) of lightning.
107 Mahāvyūho nāma samādhiḥ	བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great fabric.

108 Sarvākāraprabhākaro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the making of light by all means.
109 Samādhisamatā nāma samādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the uniformity (or equality) of deep meditation.
110 Araṇasaraṇasarvasamavasaraṇo nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the whole aggregate of the happy and the distressed.
111 Araṇasamavasaraṇo nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་ཡང་དག་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the full assemblage of the happy or virtuous.
112 Arajovirajo nayayukto nāma samādhiḥ	རྡུལ་མེད་ཅིང་རྡུལ་དང་བྲལ་བའི་ཚུལ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and irreproachable conduct.
113 Kāyakalisaṁpramathano nāma samādhiḥ	ལུས་ཀྱི་སྐྱོན་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on putting away the defects of the body.

CVII (22.) མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཡོན་དན་ཐོག་ཐོག་བསྟན་པའི་མིང་ལ། ON THE SEVERAL NAMES EXPRESSIVE OF THE QUALIFICATIONS OF THE BODHISATTVAS, ACCORDING TO THE BODHISATTVA CLASS (མདོ་སྡེ་ IN THE KAH-GYUR).

Ekajātipratibaddhaḥ	སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ	hindered only by one birth from becoming a Buddha.
2 Sarvajñatābhimukhaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པ	he excels in all-knowing (or omniscience) (or has turned his face to omniscience).
3 Sarvajñatānimnaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བ	he applies himself earnestly to omniscience.
4 Sarvajñatāpravaṇaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འབབ་པ	is inclining or adhering to omniscience.
5 Sarvajñatāprāgbhāraḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་བབ་པ	is bent towards omniscience.
6 Asaṁgadhāraṇīsamādhipratilabdhaḥ	ཆགས་པ་མེད་པའི་གཟུངས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པ	has found a dispassionate comprehension and meditation.
Śūraṁgamasamādhisamanvāgataḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ལྡན་པ	he is possessed of the deep meditation—styled "the walking like a champion."

8 Mahābhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with the great fore-knowledge.
9 Sarvāvarṇavivaraṇaparyut-thānavigataḥ	སྒྲིབ་པ་ཆོད་པ་ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void of all imperfections or defects.
10 Apratiprasrabdhamārgaḥ	ལམ་ཀྱི་རྒྱུན་མ་ཆད་པ	the course of his way is not interrupted.
11 Mahāmaitrīmahākaruṇā-daśadiglokadhātusp-haraṇaḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཁྱབ་པ	his love and mercy fill (or reach to) the ten corners of the world.
12 Anantabuddhakṣetrākra-maṇakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མཐའ་ཡས་པར་འགྲོ་བ་ལ་མཁས་པ	skilful in visiting the provinces of an infinite number of Buddhas.
13 Śūnyatāgocaraḥ	སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་བ	emptiness is the object of his senses or exertions.
14 Animittavihārī	མཚན་མ་མེད་པ་གནས་པ	he dwells in the indefinite markless place.
15 Sarvapraṇidhānaniśraya-vigataḥ	སྨོན་ལམ་ལ་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void from (devoid of) every wish or prayer.
16 Sarvasattvahitābhyudyataḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་བརྩོན་པ	he endeavours to be useful to every animal existence.
17 Sarvabuddhaviṣayakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་པ	is skilful in all the provinces of Buddha.
18 Anantajñānaḥ	ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ	(he has) infinite knowledge.
19 Akāśasamacittaḥ	སེམས་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ	his mind (or thought) is like the heaven (the infinite void space).
20 Sāgaravadgambhīracittaḥ	སེམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པ	his mind is profound like the ocean (or sea).
21 Sumeruparvatarājavadaka-mpyacittaḥ.	སེམས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟར་མི་བསྐྱལ་བ	his mind is unshaken like the Ri-rab (or the Olympus) the prince of all mountains.
22 Padmavadanupaliptacittaḥ	སེམས་པདྨ་ལྟར་མ་གོས་པ	his mind, like the lotus, is uncovered.
23 Ratnavatsupariśuddhacit-taḥ	སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་ཤིན་དུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	his heart (or mind) is very purc (or clean) like a gem.
24 Suvarṇavatsuparyavadāta-cittaḥ	སེམས་གསེར་ལྟར་ཤིན་དུ་ཡོངས་སུ་བྱང་བ	his heart (or mind) is very pure, like gold.

25	Aparimitajñānasaṁbhāra-paryeṣaṇakuśalaḥ	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ལ་མཁས་པ	dexterous in searching after an immense quantity of wisdom.
26	Parapravādyanabhibhūtaḥ	ཕ་རོལ་གྱི་རྒོལ་བས་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	is not to be overcome by any opponent.
27	Sarvadharmānāvaraṇajñāni	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་སེམས་མ་ཉམས་པ	is possessed of a pure knowledge in everything.
28	Sarvasattvasamacittaḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་མཉམ་པ	he is equally minded for all animate existences.
29	Sarvamāraviṣayasamati-krāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	he is entirely out of the province of Māra (or the devil).
30	Sarvatathāgataviṣayāva-tārajñānakuśalaḥ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	is well versed in the knowledge of entering into the province of every Tathāgata.
31	Mahāmaitrīmahākaruṇāsa-manvāgataḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྡན་པ	is equally possessed of love (or clemency) and mercy.
32	Upāyajñānakuśalaḥ	ཐབས་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	(is) wise in knowing the means (or method).
33	Dhāraṇīpratilabdhaḥ	གཟུངས་ཐོབ་པ	has obtained a wonderfully comprehensive mind.
34	Praṇidhānākalpitaḥ	སྨོན་ལམ་བརྟགས་པ	his prayer is judicious.
35	Kṣāntisamatāpratilabdhaḥ	བཟོད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ	he has found (or arrived at) an indifference for suffering or hardship.
36	Acyutābhijñaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་ཉམས་པ	(with) an unweakened foreknowledge.
37	Nirāmiṣadharmadeśakaḥ	ཟང་ཟིང་མེད་པ་ཆོས་སྟོན་པ	teaching (or instructing in religion) without any reward.
38	Gambhīradharmakṣānti-pāramīgataḥ	ཆོས་ཟབ་མོ་ལ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	is indefatigable in the profound research of moral principles.
39	Mārakarmasamatikrāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ལས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	leaving off entirely all the works of the devil (or Māra).
40	Karmāvaraṇapratiprasrab-dhaḥ	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའི་རྒྱུན་བཅད་པ	he has cut off (or obstructed) the course of a wicked life (or of wicked actions)

41 Dharmapravicayavibhaktinirdeśakuśalaḥ	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པས་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ལ་མཁས་པ	is skilful in instructing by analysing the principles of the moral doctrine.
42 Asaṁkhyeyakalpapraṇidhānasusamārabdhaḥ	བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པར་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་བརྩམས་པ	he has made earnest prayers through immeasurable ages (Kalpas).
43 Smitamukhapūrvābhilāpī	བཞིན་འཛུམ་ཞིང་གསོང་པོར་སྨྲ་བ	having a smiling countenance, he speaks softly.
44 Gāthābhirgītābhirlāpanaḥ	ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲ་བ	he speaks in verse, in a melodious tune.
45 Apagatalīnacittaḥ	སེམས་ཞུམ་པ་མེད་པ	his mind is without consternation (or is not dejected).
46 Anācchedyapratibhānaḥ	སྤོབས་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	he has always boldness (to speak).
47 Anantapariṣadabhibhāvanaḥ	འཁོར་མཐའ་ཡས་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ	he excels or surpasses an infinite number of attendants.
48 Anantakalpakoṭiniḥsaraṇakuśalaḥ	བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་ལས་བྱུང་བ་ལ་མཁས་པ	he is wise in all that has happened from immeasurable ages.
49 Māyā-marīci-udakacandrasvapnapratiśrutkāpratibhāsaprativimbanirmāṇopamadharmādhimuktaḥ	སྒྱུ་མ་དང་སྨིག་རྒྱུ་དང་ཆུ་ཟླ་དང་རྨི་ལམ་དང་བྲག་ཅ་དང་མིག་ཡོར་དང་གཟུགས་བརྙན་དང་སྤྲུལ་པ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ལ་མོས་པ	(a Bodhisattva) knows well what such things are as illusion, fata morgana, the moon (image in water), dream, echo, the eye of illusion, empty image (in a mirror), etc.
50 Apratihatacittaḥ	སེམས་ཐོགས་མ་མེད་པ	his mind is unhindered.
51 Sattvacittacaritasūkṣmajñānādhimuktyavatārakuśalaḥ	སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་དང་སྤྱོད་པ་ཤེས་པ། ཕྲ་མོ་ལ་མོས་ཤིང་འཇུག་མཁས་པ	he knows the mind of animate existences, and is clever in penetrating into the smallest things.
52 Atimātrakṣāntisamanvāgataḥ	བཟོད་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	has great forbearance (or patience).
53 Yathātmyāvatārakuśalaḥ	བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་འཇུག་མཁས་པ	is wise in his conduct (or knows well how to behave himself).
54 Buddhakṣetravyūhānantapraṇidhānaprasthānaparigṛhītaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་པར་སྨོན་པ་ལ་འཇུག་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ	he has perceived the delineation of infinite provinces of Buddha, walking in them according to his wish.

55	Asaṁkhyeyalokadhātu buddhānusmṛtisamādhisatatasamita-abhimukhībhūtaḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྟག་པར་རྒྱུན་དུ་མངོན་དུ་གྱུར་པ	he is excellent in the deep meditation on remembering the Buddhas of innumerable regions of the world.
56	Aparimita buddhādhyeṣaṇakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁས་པ	he knows how to pray (or make his prayer) to innumerable Buddhas.
57	Nānādṛṣṭyanuśayaparyavasthānakleśapraśamanakuśalaḥ	ལྟ་བ་དད་པ་དང་བག་ལ་ཉལ་དང་ཀུན་ནས་དཀྲིས་པའི་ཉོན་མོངས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ	he is expert in reconciling different theories, in dispelling fear and in assuaging distress.
58	Samādhivikrīḍitaḥ śatasahasranirhārakuśalaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་པར་རོལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་སྒྲུབ་པ་ལ་མཁས་པ	he is expert in making a hundred thousand amusing deep meditations.
59	Sarvajñatāniryātaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ	he endeavours to become omniscient (or he will certainly become all-knowing).
60	Traidhātukāmajñā	ཁམས་གསུམ་ལ་མ་ཆགས་པ	is not passionately fond of the three regions (or worlds).
61	Gatiṁgataḥ	རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	he is accomplished in judgment.
62	Sarvāśāparipūrakaḥ	རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ	he is the fulfiller of all wishes (or hopes).
63	Apramāṇasamādhisamāpattisamanvāgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པ	he is possessed of an immense number of deep meditations and ecstacies.
64	Amoghakāyavāgmanaskarmāntābhiyuktaḥ	ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ཡོད་པ་ལ་བརྩོན་པ	he earnestly exercises himself in the moral actions of the body, speech and mind, within their proper limits.
65	Apramāṇasamādhicaryādhiṣṭhitaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་ལས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ	he is blessed (or endowed) with the practice of immense deep meditations.
66	Kāmaguṇairaliptaḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་མ་གོས་པ	is not possessed of lust (there is no cupidity in him).
67	Sarvasamādhi-vaśitāpāramiṁgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་གིས་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	he has obtained an excellent command over all deep meditations.
68	Anupalipto lokadharmaiḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་མ་གོས་པ	he is not entangled (clothed) with worldly things.
69	Yuktapratibhānaḥ	རིག་པར་སྤོབས་པ	he has a proper boldness (or he is bold in understanding).

70 Muktapratibhānah	སྤོབས་པ་གྲོལ་བ	he has an open boldness (or intellect).
71 Maitryātmakaḥ	བྱམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན	he has a loving kindness (or he is affectionate).
72 Karuṇātmakaḥ	སྙིང་རྗེ་བདག་ཉིད་ཅན	he is merciful.
73 Muditāvihārī	དགའ་བ་ལ་གནས་པ	he dwells in joy.
74 Upekṣāvihārī	བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པ	he is indifferent (he dwells in indifference).
75 Acyuta śīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་པ	he is of unviolated morals.
76 Acyutasamādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	(he is) with unimpaired deep meditation.
77 Abhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with his eminent knowledge.
78 Te ca bodhisattvamahāsattvabhūyastvena sarve kumārabhūtāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་ཕལ་ཆེར་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	those purified animate existences and great champion souls (Bodhisattvas) are mostly all equal to Manjuśrī (the juvenile saint).
79 Bhadrakalpikabodhisattvaḥ	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisatva of the happy age

CVIII (153.) འཇིག་རྟེན་པའི་ལྷའི་མིང་ལ། NAMES OF THE WORLDLY GODS.

1 Brahmā	ཚངས་པ	the whole or pure.
2 Hiraṇyagarbhaḥ	དབྱིག་གི་སྙིང་པོ	gold—or wealth essence.
3 Brahmā sahāmpatiḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ	Brahmā, the lord of the universe.
4 Asvinī kumārau	ཐ་སྐར་གཞོན་ནུ	the Aśvinis.
5 Maheśvaraḥ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ	the great mighty one (rich in power).
6 Mahādevaḥ	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god.
7 Śambhuḥ	བདེ་འབྱུང	the origin (or source) of happiness.
8 Paśupatiḥ	ཕྱུགས་བདག	the master or possessor of cattle.
9 Tripuravidhvaṁsakaḥ	སུམ་རྩེགས་འཇིག་བྱེད	the destroyer of three cities.
10 Śūlapāṇiḥ	ལག་ན་མདུང་ཐོགས	holding a javelin in his hand.
11 Śaṁdaraḥ (or Śaṁkaraḥ)	བདེ་བྱེད	that makes happy.
12 Smaraśatruḥ	འདོད་འདྲེན་དགྲ	remembering the enemy [enemy of the god of lust].

13 Śarvaḥ	འཚོ་བྱེད [འཚོ་བྱེད ?]	the injurer; (?) the vivifier, or making to live.
14 Rudraḥ	དྲག་པོ	the valiant, firm.
15 Īśvaraḥ	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Viṣṇuḥ	ཁྱབ་འཇུག	the all-pervading.
17 Kṛṣṇaḥ	ནག་པོ	the black one.
18 Vāsudevaḥ	ནོར་ལྷའི་བུ	the son of the god of wealth.
19 Kāmadevaḥ	འདོད་ལྷའི་ལྷ [འདོད་པའི་ལྷ]	the god of cupidity, Cupid.
20 Māraḥ	བདུད	the humbled (or brought low), the devil.
21 Sunirmāṇaratidevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཕྲུལ་དགའ	the charming chief joy or god's son, an Asura, a demon.
22 Susīmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་མཚམས་བཟང་	the fine boundary, a god's son, an Asura, etc.
23 Saṁtuṣitadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན	the entirely joyful, a god's son, an Asura.
24 Suyāmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཐབ་བྲལ	ceasing entirely from fighting, a god's son.
25 Śakro devendraḥ	ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན	Śakra or Indra, the ruler of the inferior gods.
26 Daśaśatanayanaḥ	མིག་སྟོང་བ། བརྒྱ་བྱིན	the thousand eyed; Indra.
27 Śakraḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
28 Kauśikaḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
29 Śatakratuḥ	མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱ་པ	the god of a hundred sacrifices, a title of Indra.
30 Puraṁdaraḥ	གྲོང་ཁྱེར་འཇིག	destroyer of cities, Indra.
31 Lokapālaḥ	འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་	a keeper or defender of the world.
32 Vaiśravaṇaḥ	རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བུ	a name of Kuvera.
33 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་བསྲུངས	the defender of a country—name of the Gandharva or demi-god's province.
34 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེ་པོ	the exalted one, name of a demi-god.
35 Virūpākṣaḥ	མིག་མི་བཟང་	with bad eyes—name of a demi-god.
36 Karoṭipāṇidevaḥ	ལག་ན་གཞོང་ཐོགས	with a basin in the hand—name of a demi-god.
37 Mālādhāraḥ	ཕྲེང་ཐོགས	with a rosary—name of a demi-god.
38 Sadāmādaḥ	རྟག་ཏུ་མྱོས	always drunk; name of a demi-god.
39 Īśānaḥ	དབང་བདག	the guardian (or regent) of the north-east corner.
40 Indraḥ	དབང་པོ	,, ,, ,, of the east.

41 Agneyaḥ	མེ་ལྷ།	the guardian of the south-east quarter.
42 Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	guardian of the southern quarter.
43 Nirṛtiḥ	བདེན་བྲལ	guardian of the south-western quarter.
44 Varuṇaḥ	ཆུ་ལྷ	the guardian of the western quarter.
45 Vāyuḥ	རླུང་	the guardian of the north-western quarter.
46 Kuveraḥ	ལུས་ངན་པོ	the guardian of the north.
47 Vaiśvānaraḥ	མེ	fire or Agni.
48 Kārttikeyaḥ	སྨིན་དྲུག་བུ	Kārttikeya [the son of Śiva—the god of war].
49 Mahākālaḥ	ནག་པོ་ཆེན་པོ	the great black one.
50 Nandikeśvaraḥ	དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག	the mighty gladdener.
51 Bhṛṅgiriṭiḥ	བྷྲྀ་ཀི་རི་ཊི	Bhṛṅgiriṭiḥ—Śiva's attendant.
52 Vināyakaḥ	ལོག་འདྲེན	a director; Ganeśa, a Buddha, etc.
53 Dhanadaḥ	ནོར་སྦྱིན	the giver of wealth.
54 Devī	ལྷ་མོ	a goddess; Durgā.
55 Surabadhūḥ	ལྷའི་བུ་མོ	a celestial nymph.
56 Apsarā	ལྷའི་བུ་མོ	an Apsarā, or heavenly courtezan.
57 Devakanyā	ལྷའི་བུ་མོ	a god's daughter, a celestial nymph.
58 Durgādevī	རྫོང་གི་ལྷ་མོ	the goddess residing in the castle or fort.
59 Umā	དཀའ་ཟློག	Umā (whom it is difficult to turn away).
60 Girisutā	རིའི་སྲས་མོ	the mountain's daughter.

√ CIX (154.) གཟའ་དགུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINE PLANETS.

1 Ādityaḥ	ཉི་མ	the sun.
2 Somaḥ	ཟླ་བ	the moon.
3 Aṅgārakaḥ	མིག་དམར	the planet Mars.
4 Budhaḥ	གཟའ་ལྷག	the planet Mercury.
5 Bṛhaspatiḥ	ཕུར་བུ	the planet Jupiter.

6 Śukraḥ	པ་ཝ་སངས	the planet Venus.
7 Śanaiścaraḥ	སྤེན་པ	the planet Saturn.
8 Rāhuḥ	སྒྲ་གཅན	the ascending node.
9 Ketuḥ	མཇུག་རིངས	the descending node.

CX (155.) རྒྱུ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 28 NAKṢATRAS (CONSTELLATIONS, OR STARS IN THE MOON'S PATH).

1 Kṛttikā	སྨིན་དྲུག
2 Rohiṇī	སྣར་མ་བེ་ཧྲི
3 Mṛgaśirāḥ	མགོ
4 Ardrā	ལག
5 Punarvasuḥ	ནབས་སོ
6 Puṣyā	རྒྱལ
7 Aśleṣā	སྐག
8 Maghā	མཆུ
9 Pūrvaphalgunī	གྲེ
10 Uttaraphalgunī	དབོ
11 Hastā	མེ་བཞི
12 Citrā	ནག་པ
13 Svātī	ས་རི
14 Viśākhā	ས་ག
15 Anurādhā	ལྷ་མཚམས།
16 Jyeṣṭhā	སྣྲོན
17 Mūlaṁ	སྣྲུབས
18 Pūrvāṣāḍhā	ཆུ་སྟོད
19 Uttarāṣāḍhā	ཆུ་སྨད
20 Śravaṇā	གྲོ་བཞིན
21 Abhijit	བྱི་བཞིན

22 Śatabhiṣā	མོན་གྲེ	
23 Dhaniṣṭhā	མོན་གྲུ	
24 Pūrvabhādrapada	ཁྲུམས་སྟོད	
25 Uttarabhādrapada	ཁྲུམས་སྨད	
26 Revatī	ནམ་གྲུ	
27 Aśvinī	ཐ་སྐར	
28 Bharaṇī	བྲ་ཉེ	

CXI (156.) ལྷ་དང་ཀླུ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF GODS, NĀGAS, ETC.

1 Devaḥ	ལྷ	a god.
2 Nāgaḥ	ཀླུ	a Nāga, Hydra or serpent.
3 Yakṣah	གནོད་སྦྱིན	a mischievous demi-god.
4 Gandharvaḥ	དྲི་ཟ	(an eater of fragrance) a celestial musician.
5 Asuraḥ	ལྷ་མ་ཡིན (not a god)	a demi-god, an Asur.
6 Daityaḥ	ལྷ་མ་ཡིན (སྦྱིན་བྱེད་མའི་བུ)	a son of the liberal givers.
7 Garuḍaḥ	ནམ་མཁའ་ལྡིང་	Viṣṇu's bird (soaring in the air).
8 Kinnaraḥ	མི་འམ་ཅི (is it a man or what?)	Kinnara; a monstrous demi-god, or attendant.
9 Mahoragaḥ	ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ	(creeping or crawling on its belly) a monstrous demi-god of the serpent genus.
10 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monstrous demi-god.

CXII (157.) ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་འི་མིང་ལ། NAMES OF THE NĀGA PRINCES.

1 Śaṅkhapālo nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུང་སྐྱོང་	the conch-shell keeper, a nāgarājā.
2 Karkoṭako ,,	,, སྟོབས་ཀྱི་རྒྱུ	the cause of strength or power, a nāgarājā.
3 Kuliko ,,	,, རིགས་ལྡན	that of noble existence, a nāgarājā.
4 Padmo ,,	,, པདྨ	the Padma nāgarājā.
5 Mahāpadmo ,,	,, པདྨ་ཆེན་པོ	the great Padma ,,

6	Vāsukir nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་རྒྱས	the wealthy nāgarājā.
7	Ananto ,,	,, མཐའ་ཡས	the boundless ,,
8	Takṣako ,,	,, འཇོག་པོ	the carpenter ,,
9	Varuṇo ,,	,, ཆུ་ལྷ	Varuṇa ,,
10	Makaro ,,	,, ཆུ་སྲིན	Makara, a marine monster.
11	Sāgaro ,,	,, རྒྱ་མཚོ (དུག་ཅན poisonous)	Sāgara, a nāgarājā.
12	Lambuko ,,	,, འཕྱང་བ	Lambuka, depending or hanging down.
13	Anavatapto ,,	,, མ་དྲོས་པ	(the not grown warm) name of the Manasarowara lake in Tibet.
14	Piṅgalo ,,	,, སེར་སྐྱ	Piṅgala, the yellowish-white.
15	Nando ,,	,, དགའ་བ	Nanda, joy or delight.
16	Subāhu ,,	,, ལག་བཟང་	Subāhu, the good or handsome-armed.
17	Nardano ,,	,, སྒྲ་འབྱིན	Nardana, (the noisy or sound utterer).
18	Citrākṣo ,,	,, མིག་བཀྲ	Citrākṣa (with eyes of variegated colour).
19	Rāvaṇo ,,	,, སྒྲ་སྒྲོགས	Rāvaṇa (the sounding or making a noise).
20	Pāṇḍuro ,,	,, སྐྱ་བསེང་	Pāṇḍura (the yellowish-white).
21	Kṛmi ,,	,, སྲིན་བུ	Kṛmi (the worm).
22	Śaṅkho ,,	,, དུང་	Śaṅkha (the conch-shell—a trumpet).
23	Pāṇḍarako ,,	,, དཀར་གསལ	Pāṇḍaraka (the clear white).
24	Kālo ,,	,, ནག་པོ	Kāla, nāgarājā (the black one).
25	Upakālo ,,	,, ཉེ་ནག	Upakāla nāgarājā (the somewhat black).
26	Giriko ,,	,, རི་བོ	Girika nāgarājā (the mountaineer).
27	Abalo ,,	,, སྟོབས་མེད	Abala nāgarājā (without strength, weak).
28	Śaṁkaro ,,	,, བདེ་བྱེད	Śaṁkara nāgarājā (that which makes happy).
29	Bhāṇḍo ,,	,, སྒྲུད་སྤྲེལ	Bhāṇḍa nāgarājā (a professional jester).
30	Pañcālo ,,	,, ལྔ་ལེན	Pañcāla nāgarājā (the taker or receiver of five).
31	Kāliko ,,	,, དུས་ཅན	Kālika nāgarājā (the temporal).
32	Kiñcanako ,,	,, ཆུང་ཟག	Kiñcaka nāgarājā (the little).
33	Baliko ,,	,, སྟོབས་ཅན	Balika nāgarājā (the strong or powerful).

34 Uttaro nāgarāja	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལྷག་མ	Uttara nāgārājā (the residue or last).
35 Mātaṅgo ,,	,, གླང་པོ་ཆེ	Mātaṅga nāgārājā (the elephant bodied, or elephant).
36 Eḍo ,,	,, ལུག	Eḍa nāgārājā (a sheep or ewe).
37 Upendro ,,	,, ཉེ་དབང་	Upendra nāgārājā (the somewhat powerful).
38 Upanaro ,,	,, མི་དང་ཉེ	Upanara nāgarājā (the approaching a man, or nearly a man).
39 Eḍavareṇā [eḍavarṇo ?] nāgarājā	,, ལུག་མདོག	Eḍavarṇa nāgārājā (of the colour of a sheep or ewe).
40 Vicitro nāgarājā	,, རིས་བཀྲ	Vicitra nāgārājā (the handsomely variegated).
41 Rāghavo ,,	,, རྟོག་པ	Rāghava nāgārājā (judging, reflecting).
42 Hastikaccho ,,	,, གླང་པོ་ཆེའི་མཚན	Hastikaccha nāgārājā.
43 Elapatro ,,	,, ཨེ་ལེ་འདབ	Elapatra nāgārāja.
44 Amratīrtho ,,	,, ཨམྲའི་བུ	Amratīrtha nāgārājā (the son of Amra).
45 Apalalo ,,	,, སོག་མ་མེད་པ	Apalala nāgārājā (the strawless).
46 Cāmpeyo ,,	,, ཙམ་པ་སྐྱེས	Campeya nāgārājā (born in Campa).
47 Aliko ,,	,, ཁྲ	Alika nāgārājā (a hawk, a falcon).
48 Amokṣako (Pramokṣako M.) ,,	,, ཤིན་ཏུ་མཐར་བྱེད	Amokṣa nāgārājā (the deliverer or destroyer).
49 Sphoṭano ,,	,, རྒྱས་བྱེད	Sphoṭana nāgārājā (that causes abundance).
50 Nandopanando ,,	,, དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་གཉིས	Nandopanando nāgārājā (the two delights.)
51 Huluḍo ,,	,, ཧུ་ལུ་ཌ	Huluḍa nāgāraja.
52 Uluko ,,	,, གསལ་མཐོང་	Uluka nāgārājā (the clear-seeing or sighted).
53 Paṇḍaro ,,	,, སྐྱའི	Paṇḍara nāgārājā (the pale or yellowish-white).
54 Cicchako ,,	,, བསགས་རྒྱས	Cika (abundant collection).
55 Aravāḍo ,,	,, རྩིབས	Aravaḍo (the spoke of a wheel).
56 Paravāḍo ,,	,, རབ་བཟང་	Paravāḍa (the best).
57 Manasvī ,,	,, གཟི་ཅན	Manasvī (the shining, bright).
58 Śaivalo ,,	,, ཉ་སྐྱིབས	Śaivala (a fish gill).
59 Utpalako ,,	,, ཨུཏྤལ	Utpala (a water-lily or the lotus).
60 Vardhamānako ,,	,, འཕེལ་བ་པོ	(the increased or augmented).

61 Buddhiko nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཅན	(the intelligent or ingenious).
62 Nakhako ,,	,, སེན་མོ་ཅན	he that has long nails (on his hands).
63 Eḍameḍo ,,	,, ལུག་དང་འདུ་བ་གཉིས [?]	(a ewe and coition).
64 Acyuto ,,	,, མ་ཉམས་པ	(the undefiled, the pure).
65 Kambalāśvatarau nāgarājau	,, ཀམ་བ་ལ་དང་ཨ་ཤྭ་ཏ་ར་གཉིས	the two serpents Kambala and Aśvatara.
66 Sudarśano nāgarājā	,, ཤིན་ཏུ་མཐོང་	(the well-seeing or looking well out).
67 Parikūṭo ,,	,, ཡོངས་སུ་བརྩེགས་པ	(the storied, or heaped up).
68 Sumukho ,,	,, བཞིན་ལེགས	(the handsome-faced).
69 Adarśamukho ,,	,, མེ་ལོང་གདོང་	(the mirror-faced).
70 Gāndhāro ,,	,, སྤོས་འཛིན	(the receiver of perfume or incense).
71 Dramiḍo ,,	,, འགྲོ་ལྡིང་	(going and soaring).
72 Baladevo ,,	,, སྟོབས་ཅན	(the strong).
73 Śailabāhu ,,	,, བྲག་ལག	(the rock-handed or armed).
74 Vibhīṣaṇo ,,	,, རྣམ་པར་འཇིག་བྱེད	(the destroyer).
75 Gaṅgā ,,	གང་གཱའི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ	the nāgarājā of the Ganges.
76 Sindhur ,,	Wanting	,, ,, Sindhur.
77 Sītā ,,	,,	,, ,, Sītā.
78 Pakṣur ,,	,,	,, ,, Pakṣur.
79 Maṅgalo ,,	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བཀྲ་ཤིས	(the prosperous or glorious).

CXIII (158.) ཀླུ་ཕལ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF COMMON NĀGAS OR SERPENTS.

1 Indrasenaḥ	དབང་པོའི་སྡེ	Indra's army.
2 Naḍaḥ	འདམ་བུ	a reed.
3 Sundaraḥ	རབ་མཛེས	the very beautiful.
4 Hastikarṇaḥ	གླང་ཆེན་རྣ་བ	elephant's ear.
5 Tīkṣṇaḥ	རྣོན་པོ	sharp.
6 Piṅgalaḥ	སེར་སྐྱ	pale or yellowish-white.

7 Vidyujjvālaḥ	གློག་འབར	flash of lightning.
8 Mahāvidyutprabhaḥ	གློག་གི་འོད་ཆེན	a great shine of lightning.
9 Bharukacchaḥ	དམ་པ་འདེབས	making a vow.
10 Amṛtaḥ	བདུད་རྩི་ཅན	ambrosial.
11 Tīrthakaḥ	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
12 Vaiḍūryaprabhaḥ	བཻཌཱུརྻའི་འོད	the lustre of a Vaiḍūrya (lapis lazuli).
13 Suvarṇakeśaḥ	གསེར་མདོག་སྐྲ	with golden hair (golden-haired).
14 Udayanaḥ	འཆར་བ	arising (as the sun, etc.).
15 Gajaśīrṣaḥ	བ་གླང་མགོ	an elephant's (or ox's) head.
16 Śvetakaḥ	དཀར་པོ	the white one.
17 Kālakaḥ	ནག་པོ	the black one.
18 Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	lord of the dead.
19 Śramaṇaḥ	དགེ་སྦྱོང་	the Śramaṇa or priest.
20 Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	the frog.
21 Maṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ	with a crest of gems (or a gem on the crown of the head).
22 Amoghadarśanaḥ	དོན་ཡོད་མཐོང་	circumspect.
23 Īśādhāraḥ	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the shaft of a plough.
24 Citrasenaḥ	སྣ་ཚོགས་སྡེ	the mixed tribe (or army).
25 Mahāpāśaḥ	ཞགས་པ་ཆེན་པོ	the great snare (fetter, net, noose).
26 Kṣemaṁkaraḥ	བདེ་བྱེད	that makes happy.
27 Mahāphaṇakaḥ	གདེངས་ཀ་ཆེན་པོ	the large cobra *da capillo* with an expanded hood or neck.
28 Gambhīranirghoṣaḥ	དབྱངས་ཟབ	having a bass or deep voice.
29 Mahāninādī	ཆེར་སྒྲོགས	making a great noise.
30 Vinarditaḥ	རྣམ་པར་སྒྲ་འབྱིན	that has uttered a sound or made a noise.
31 Mahāvikramaḥ	རྩལ་ཆེན	the great skill (or greatly skilled).
32 Bhujaṁgamaḥ	ལག་འགྲོ	walking or moving on its hands.
33 Mahābalaḥ	སྟོབས་ཆེན	great strength (he with great strength).
34 Visphūrjitaḥ	མཐུ་རྒྱིངས	that has yawned greatly (and made a great noise or thundered).

35 Viṣphoṭakaḥ	རྣམ་པར་འཇོམས	the destroyer.
36 Praṣphoṭakaḥ	རབ་འཇོམས	chief destroyer.
37 Meghasaṁbhavaḥ	སྤྲིན་འབྱུང་	originating from a cloud.
38 Śvastikaḥ	བཀྲ་ཤིས་ལྡན	the lucky or auspicious.
39 Varṣadhāraḥ	ཆར་པའི་རྒྱུན	the bed or channel of a stream.
40 Maṇikaṇṭhaḥ	མགུལ་ན་ནོར་བུ	with a gem on his neck (or throat).
41 Supratiṣṭhitaḥ	ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ	very firm or steady.
42 Śrībhadraḥ	དཔལ་བཟང་	good prosperity.
43 Mahāmaṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ	with a large gem on the crown of his head.
44 Mahāmaṇḍalikaḥ	དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ	that forms a great circle.
45 Airāvaṇaḥ	ས་སྲུང་གི་བུ	the son of the earth-keepers.
46 Indrāyudhaśikhī	འཇའ་གཙུག་ཕུད་ཅན	with a rainbow on the crown of his head.
47 Avabhāsanaśikhī	སྣང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་ཅན	with the sun on the crown of his head.
48 Indrayaṣṭiḥ	དབང་པོའི་མཆོད་སྣོད	Indra's vessel for sacrifice.
49 Jambudhvajaḥ	ཛམྦུའི་རྒྱལ་མཚན	the Jambu tree (as a symbol).
50 Śrītejāḥ	དཔལ་གྱི་གཟི་བརྗིད	the splendour of prosperity (or shining like a diamond).
51 Śaśitejāḥ	ཟླ་བའི་གཟི་བརྗིད	with a lustre like that of the moon.
52 Cūḍāmaṇidharaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཐོགས་པ	having a gem on the crown of his head.
53 Indradhvajaḥ	དབང་པོའི་རྒྱལ་མཚན	the ensign or banner of Indra.
54 Jyotīrasaḥ	སྐར་མ་ལ་དགའ་བ	that rejoices in, or is fond of, the stars.
55 Somadarśanaḥ	ཟླ་མཐོང་	looking on the moon.

CXIV (159.) གནོད་སྦྱིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCES OF THE MISCHIEVOUS DEMI-GODS OR YAKṢAS.

1 Vaiśravaṇaḥ	རྣམ་ཐོས་བུ	the son of Viśra, a Viśrava (fame, celebrity).
2 Mahāghoṣeśvaraḥ	སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབང་ཕྱུག	ruler of the great sound.
3 Dharaṇisurendrāyudhaḥ	ས་སྟེང་མཚོན་ཆ་མཆོག་ཏུ་མི་ཟད་པ	an inexhaustible source of weapons on the surface of the earth.

4 Mahāmatiḥ	བློ་གྲོས་ཆེན་པོ	possessing great understanding or prudence.
5 Arcinetrādhipatiḥ	འོད་འཕྲོ་བའི་བདག	the light-scattering lord.
6 Vajradṛḍhanetraḥ	རྡོ་རྗེ་ལྟར་སྲ་བའི་མིག	with a steady or fixed eye like the thunder-bolt (or diamond).
7 Agravaribāhuḥ [?]	མཆོག་ཏུ་དགའ་བའི་ལག་པ	with a handsome arm.
8 Mahāsenāvyūhaparākramaḥ	དམག་ཆེན་པོའི་གཡུལ་གནོན་པ	gaining the field over a great army.
9 Merubalapramardī	ལྷུན་པོའི་སྟོབས་འཇོམས་པ	conquering the strength of the lofty mountain (Meru).
10 Dharaṇīśubhakāyaḥ	ལུས་ས་ལྟར་བཟང་བ	having a good or auspicious body like the ground.
11 Āṭavika yakṣaḥ	གནོད་སྦྱིན་འབྲོག་གནས	a yakṣa dwelling in the wilderness or desert.
12 Rāvaṇaḥ	སྒྲ་སྒྲོགས་ཀྱི་བུ	the son of the thunderer.
13 Pāñcikaḥ	ལྔས་རྩེད	sporting or amusing himself with the five.

CXV (160.) དྲི་ཟའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GANDHARVAS (OR OF THE PRINCES OF THE GANDHARVAS).

1 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་སྲུངས	the keeper or defender of the country.
2 Drumakinnaraprabhaḥ	མི་འམ་ཅི་ལྗོན་པའི་འོད	kinnara (a monster) splendour of a green tree.
3 Śucinetraratisaṁbhavaḥ	མིག་གཙང་དགའ་འབྱུང་	the source of pure pleasure.
4 Puṣpadrumakusumitamukuṭaḥ	མེ་ཏོག་སྡོང་པོ་རྒྱས་པའི་ཅོད་པན་ཅན	wearing a diadem of the thick blossoms of trees.
5 Raticaraṇasamantasvaraḥ	དགའ་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་དབྱངས	the cheerful walker—resounding everywhere.
6 Pramuditapralambasunayanaḥ	མིག་བཟང་རིང་དགའ	rejoices on account of having good (far-seeing) eyes.
7 Sumanojñarutaḥ	ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྒྲ	agreeable sounds or voices.
8 Siṁhadhvajaḥ	སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན	with a lion on his banner.
9 Samantaratnakiraṇamuktaprabhaḥ	རིན་ཆེན་འོད་བཞིན་དུ་ཀུན་ཏུ་གཟེར་ གཏོང	diffusing on every side, like the brilliancy of a gem, rays of light.
10 Vajradrumakesaradhvajaḥ	རྡོ་རྗེ་ལྗོན་པོའི་ཟེར་བའི་རྒྱལ་མཚན	the banner or ensign of vajra.
11 Sarvavyūharatisvabhāvanayasaṁdarśanaḥ	བཀོད་པའི་ཀུན་ཏུ་དགའ་བའི་རང་ བཞིན་གྱི་ཚུལ་སྟོན་པ	showing (or teaching) the natural manner [character] of the most delightful fabrics [structures].

CXVI (161.) ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE RULER OF THE DEMI-GODS OR DAITYAS.

1 Rāhuḥ	སྒྲ་གཅན	the noisy beast (the dragon).
2 Vemacitraḥ	ཐགས་བཟང་རིས	the fine web or texture.
3 Śambaraḥ	བདེ་བའི་མཆོག	chief of happiness.
4 Bandhiḥ	འཆིང་བ	bondage.
5 Vairocanaḥ	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
6 Dṛḍhavajraḥ	རྡོ་རྗེ་སྲ་བ	the hard diamond, or sceptre.
7 Sucitrāṅgaḥ	ལུས་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ	the very handsome-bodied.
8 Bṛhadāraḥ	རྩིབས་ཆེན	having a great awl, or rib.
9 Balavipulahetumatiḥ	སྟོབས་ཡངས་རྒྱུའི་བློ་གྲོས	great strength and prudence.
10 Vatsaśrīsaṁbhavaḥ	གཞོན་ནུ་དཔལ་འབྱུང་	the youth born of prosperity.
11 Suvratasvaraḥ	བརྟུལ་ཞུགས་རབ་ཀྱི་གནས	place of the best conduct.

CXVII (162.) ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GARUḌA OR THE PRINCE OF BIRDS.

1 Mahāvegalabdhasthāma	ཤུགས་ཆེན་མཐུ་ཐོབ	that has acquired great velocity and strength.
2 Abhedyaratnacūḍaḥ	མི་ཕྱེད་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་པོ	having on the crown of his head a diamond (or gem) that cannot be cut or divided.
3 Vimalavegaśrīḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་ཤུགས་ཀྱི་དཔལ	glory on account of its great velocity.
4 Anivartanīyacittabhūṣaṇaḥ	མི་བཟློག་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱན	the ornament of the mind—that which is not to be turned away (or seduced).
5 Mahāsāgaraprabhāgambhīradharaḥ	རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ལྟ་བུའི་འོད་ཟབ་མོ་འཆར་བ	a rising splendour, deep like the ocean.
6 Dharmadṛḍhābhedyasunilambhaḥ	ཆོས་ལ་བརྟན་ཞིང་མི་ཕྱེད་པར་ཤིན་ཏུ་སྟོན་པ	(he) instructs very well in the permanent and indivisible thing.
7 Vicitramauliśrīcūḍaḥ	ཅོད་པན་སྣ་ཚོགས་པ་དཔལ་གྱི་གཙུག	with an ornamented diadem (a tiara) and a diamond on the crown of his head.

8 Samantaspharaṇamukha-darśanaḥ	བཞིན་ཀུན་ཁྱབ་པར་སྟོན་པ	showing an all-pervading appearance.
9 Samantavyūhasāgaracaryā-vyavalokanaḥ	ཀུན་དུ་བཀོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་ རྣམ་པར་བལྟ་བ	regarding all over the whole fabric, and the ocean.

CXVIII (163.) མི་འམ་ཅིའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE KINNARA PRINCES.

1 Drumakinnararājā	མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་སྡོང་པོའི་ལྡན་པ	Druma, a monstrous prince, (the trunk of a tree).
2 Devamatiprabhaḥ	ལྷའི་བློ་གྲོས་ (འོད)	(with) the splendour of a divine intellect.
3 Kusumaketumaṇḍalī	མེ་ཏོག་གི་ཏོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན	with a garland (circle) of flowers on his head.
4 Vicitrabhūṣaṇaḥ	རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན	with all sorts of ornaments.
5 Manojñanirnādasvaraḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་བ	with agreeable (or sweet) melody.
6 Drumaratnaśākhāprabhaḥ	རིན་ཆེན་ཡལ་གའི་ལྡན་པའི་འོད	splendour of the bough of the jewel tree.
7 Sudarśanaprītikaraḥ	ལེགས་མཐོང་དགའ་བྱེད	well-looking, delighting.
8 Bhūṣaṇendraprabhaḥ	རྒྱན་གྱི་དབང་པོའི་འོད	splendour of the best of ornaments.
9 Sureṇupuṣpadhvajaḥ	རྡུལ་མཛེས་མེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན	having for his sign or symbol the flower with beautiful dust.
10 Dharaṇītalaśrī	ས་སྟེང་དཔལ	the chief ornament or glory of the earth's surface.
11 Uragādhipatiḥ	ལྟོ་འཕྱེ་བདག་པོ	lord of the creeping race (?).

CXIX (164.) ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE CREEPING RACE.

1 Sumatireṇaḥ (reṇuh) [?]	བློ་གྲོས་ཞིབ་པ་མཆོག	with a very subtle intellect.
2 Virajastejāḥ	གཟི་བརྗིད་རྡུལ་མེད	immaculate splendour, a lustre.
3 Svaraḥ	དབྱངས	harmony or melody, tune, sound.
4 Agramaticitracūḍaḥ	བློ་མཆོག་སྣ་ཚོགས་གཙུག	best intellect; a diadem of variegated colour.
5 Sunetrādhipatiḥ	མིག་བཟང་བདག་པོ	lord of the good-eyed (or possessed of a good eye).
6 Pradīpaśaraṇadhvajaḥ	སྐྱབས་འགྲོན་རྒྱལ་མཚན	an ensign of repairing to for protection.
7 Ālokasuvegadhvajaḥ	སྣང་བ་ཤུགས་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་བུ་ སེང་གེ	a lion's cub, the symbol of the most swift sight.
8 Vicitrālaṁkārasvaraḥ	སྒྲ་ཚོགས་རྒྱན་གྱི་དབྱངས	of various tunes or melodies.

9 Sumeruvatsaḥ	བུ་རི་རབ	the son of Sumeru.
10 Ruciraprabhāsasaṁbhavaḥ	སྣང་བ་མཛེས་འབྱུང་	the source or beginning of the beautiful light.

CXX (165.) གྲུལ་བུམ་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE MONSTROUS (OR DEMI-GOD) KUMBHĀṆḌA RACE.

1 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the high-born (or tall one).
2 Nāgādhipatiḥ	ཀླུ་བདག	the lord of the Nāgas.
3 Sucīrṇadhvajaḥ	ཤིན་ཏུ་སྤྲད་པའི་རྒྱལ་མཚན་(བ་ཤད)	the widely diffused (or displayed) banner.
4 Hitacaraṇasaṁkramaḥ	ཕན་པར་སྤྱོད་པ་ལ་ཞུགས་པ	that has entered into the useful practice.
5 Bhīmottaraḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བའི་བླ་མ	the terrific superior (or the awful ruler).
6 Śālasucittaḥ	ལེགས་པར་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ	the well-adorned.
7 Merususaṁbhavaḥ	ལྷུན་པོ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བ	the most excellent Meru.
8 Vīrabāhuḥ	དཔའ་བོའི་ལག་པ	the hand or arm of the hero.
9 Anantaśubhanayanakesaraḥ	དགེ་བ་མཐར་ཡས་པའི་མིག་གི་ཀེ་སར	leading on to infinite virtues or good actions.
10 Anantamukhadevāsuranetrāsuraḥ	ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་ཀྱི་སྒོ་མཐའ་ཡས་འདྲེན་པའི་ལྷ་མ་ཡིན	the god that directs an infinite number of both gods and demi-gods.

CXXI (199.) ངན་འགྲོའི་མིང་ལ། NAMES OF (ILL-GOING) BAD TRANSMIGRATIONS.

1 Durgatiḥ	ངན་འགྲོ	ill-going, bad transmigration, damnation, hell.
2 Apāyaḥ	ངན་སོང་	he that went ill, damned.
3 Vinipātaḥ	ལོག་པར་ལྟུང་བ	the falling away, damnation.
4 Narakaḥ	དམྱལ་བ	hell, place of damnation.
5 Yamalokaḥ	གཤིན་རྗེ་འཇིག་རྟེན	the world of the lord of the dead.
6 Pitṛviṣayaḥ	ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ	the region of the departed spirits.
7 Tiryagyonigataḥ	དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་ or སྐྱེ་བ	one born of a beast, or the state of being born as (or into) a beast.

CXXII (200.) ཡི་དྭགས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། Names of the "Yidags"—Ghosts or Evil Spirits.

1 Pretaḥ	ཡི་དྭགས	a ghost, a goblin, an evil being.
2 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monster with a very large belly and a small or narrow gullet pipe.
3 Piśācaḥ	ཤ་ཟ	a flesh-eater.
4 Bhūtaḥ	འབྱུང་པོ	a goblin, a ghost; a demi-god.
5 Pūtanaḥ	སྲུལ་པོ	(that which makes rotten or putrid) name of a ghost, a demon.
6 Kaṭapūtanaḥ	ལུས་སྲུལ་པོ	(that which makes putrid) a corpse, name of a demon or evil spirit.
7 Unmadaḥ	སྨྱོ་བྱེད	(that which makes mad) name of an evil spirit.
8 Skandaḥ	སྐེམས་བྱེད	(that makes dry or causes consumption) name of an evil spirit.
9 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	that causes forgetfulness, name of an evil spirit.
10 Chāyā	གྲིབ་གནོན	that causes defilement, name of an evil spirit.
11 Rākṣasaḥ	སྲིན་པོ	a mischievous demon.
12 Revatīgrahaḥ	ནམ་གྲུའི་གདོན	the seizer of Revatī; a demon.
13 Śakunīgrahaḥ	བྱའི་གདོན	the demon haunting a bird.
14 Brahmarākṣasaḥ	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brāhmaṇa Rākṣasa or Brahman's son.

CXXIII (201.) དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། Names of those beasts which are the birthplace of some wicked men.

1 Siṁhājāneyaḥ	སེང་གེ་ཅང་ཤེས	a lion that is all-knowing.
2 Erāvaṇahastī	གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གི་བུ	Eravaṇa's elephant (defender of the earth).
3 Hastyājāneyaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ཅང་ཤེས	the elephant that is acquainted with all things.
4 Kaṇṭakaḥ	སྔགས་ལྡན	the praiseworthy (name of Śākya's horse).
5 Aśvājāneyaḥ	རྟ་ཅང་ཤེས	the fine horse, or horse that knows everything.
6 Balāhakāśvarājā	རྟའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན	the best horse that runs with the velocity of a cloud (name of one of Kṛṣṇa's horses).

7 Śvāpadaḥ	གཅན་ཟན or གཅན་གཟན	a beast of prey, in general; a wild beast.
8 Siṁhaḥ	སེང་གེ	a lion.
9 Śārdūlaḥ	གཟིག	a tiger, a leopard.
10 Vyāghraḥ	སྟག	a tiger.
11 Dvīpī	གུང་	a panther, a lynx, an ounce.
12 Ṛkṣaḥ	དོམ	a kind of bear
13 Bhallūkaḥ	,,	,, ,,
14 Tarakṣuḥ	དྲེད	a hyena; a bear.
15 Vṛkaḥ	སྤྱང་ཀི	a wolf.
16 Sṛgāla	ཅེ་སྤྱང་། ཝ	a jackal, a fox.
17 Bheruṇḍakaḥ	ཅེ་སྤྱང་	a kind of wolf (the formidable) or jackal.
18 Lomāśa	ཝ	a fox.
19 Kroṣṭukaḥ	,,	,, ,, , a kind of jackal.
20 Biḍālaḥ	བྱི་ལ	a cat.
21 Nakulaḥ	ནེའུ་ལེ or སྲེ་མོང་	name of a small quadruped [an ichneumon].
22 Mṛgaḥ	རི་དྭགས	a deer.
23 Gaṇḍāraḥ	བསེ (or བསེ་རུ)	a rhinoceros.
24 Varāhaḥ	ཕག་རྒོད་ or ཕག	a boar, or a hog.
25 Araṇyavarāhaḥ	ཕག་རྒོད	a boar, a wild swine.
26 Hariṇaḥ	ཤ་བ	a sort of deer.
27 Gaurakharaḥ	རྐྱང་	a kind of wild ass
28 Ghoṭakamṛgaḥ	རྟ་རྒོད	a wild horse.
29 Śaśaḥ	རི་བོང་	a hare
30 Paśuḥ	ཕྱུགས	a beast; cattle.
31 Hastī	གླང་པོ་ཆེ	an elephant.
32 Kuñjaraḥ	བ་ལང་ (or གླང་)	an elephant: cattle.
33 Kariṇī, Kareṇuḥ	བ་ལང་མོ / བ་གླང་མོ	a female elephant.

34	Aśvaḥ Hayaḥ Turaṅgaḥ	རྟ	a horse.
35	Baḍavā	རྟ་རྒོད་མ	a mare.
36	Uṣṭraḥ	རྔ་མོ	a camel, a female camel.
37	Camaraḥ	གཡག	the yak, *bos grunniens*.
38	Mahiṣaḥ	མ་ཧེ	a buffalo.
39	Vegasaraḥ	དྲེའུ	a mule.
40	Gardabhaḥ	བོང་བུ	an ass.
41	Aśvatarī	,,	,, ,,
42	Karabhaḥ	རྔེའུ	the young of a camel.
43	Kiśoraḥ	རྟེའུ	a colt.
44	Kalabhaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུ་གུ	a calf, a young elephant.
45	Gajapotaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུགུ	a young elephant.
46	Sūkaraḥ	ཕག	a hog, swine.
47	Eḍakaḥ	ལུག	sheep, an ewe.
48	Urabhraḥ	ལུག	a ram.
49	Chāgalaḥ, Ajaḥ	ར་མ	a goat.
50	Prāṇakaḥ	སྲོག་ཆགས	an animal or sentient being.
51	Vānara, Markaṭaḥ, Kapika	སྤྲེའུ	a monkey or ape.
52	Mūṣaḥ	བྱི་བ	a mouse; a rat.
53	Śiśumāraḥ	ཆུ་སྲིན་བྱིས་པ་གསོད	the Gangetic porpoise (the killing crocodile).
54	Makaraḥ	ཆུ་སྲིན	a marine monster, a crocodile, a dolphin.
55	Grāhaḥ	ཆུ་སྲིན་འཛིན་ཁྲི	a shark, alligator, hippopotamus (?).
56	Kumbhīraḥ	ཆུ་སྲིན་ཀུམ་བྷི་ར	a crocodile.
57	Nakraḥ	ཆུ་སྲིན་ན་ཀྲ	a kind of crocodile.
58	Kūrmaḥ	རུས་སྦལ	a tortoise, a toad.
59	Udraḥ	སྲམ	an otter, an amphibious animal.
60	Matsyaḥ	ཉ	a fish.

61 Sarpaḥ	སྦྲུལ	a serpent, a snake.
62 Vyāḍaḥ, Uragaḥ	སྦྲུལ	serpent or snake.
63 Pannagaḥ	ཀླུ་ or སྦྲུལ	a nāga or serpent.
64 Vṛścikaḥ	སྡིག་པ	a scorpion.
65 Kṛkalāsaḥ	རྩངས་པ	a lizard, a chameleon.
66 Sarīsṛpaḥ	སྡིག་སྦྲུལ	a scorpion, snake or viper.
67 Kṛmiḥ	སྲིན་བུ	a worm, an insect in general.
68 Maśakaḥ	སྲིན་བུ། མཆུ་རིངས	a gnat, a mosquito.
69 Daṁśaḥ	ཤ་སྦྲང་	a gadfly.
70 Kośakārakīṭaḥ	དར་གྱི་སྲིན་བུ	a silkworm.
71 Kuntaḥ	སྲིན་བུ་ཕྲེའུ	a small insect.
72 Pipīlikā	གྲོག་མ། གྲོག་སྦྲུ	an ant; a small red ant; a large black ant.
73 Bhramaraḥ	བུང་བ	a large black bee; a wasp.
74 Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	a frog.
75 Jalūkaḥ [Jalaukāḥ]	སྲིན་བུ་པད་མ	a leech.
76 Khadyotakaḥ	སྲིན་བུ་མེ་ཁྱེར	a fire-fly.
77 Pataṅgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ	a butterfly; a kind of moth.
78 Upādu	ལྗི་བ	a flea.
79 Utpātakaḥ	ཁྱི་ཤིག	a dog's flea, a louse.
80 Trailāṭa	སྦྲང་བུ་ཏྲེ་ལ་ད	a sort of fly.
81 Kokaḥ	ཀོ་ཀ or ཙཀྨི (?)	the ruddy goose.
82 Yūkā	ཤིག	a louse.
83 Likṣā	སྲོ་མ	the nit, the egg of a louse.
84 Indragopaḥ	ལྷན་བུ་ཆུ་ག་ཤེར	a species of red worm.
85 Kalaviṅkaḥ	བྱ་ཀ་ལ་པིངྐ	the kalabinka bird [a sparrow].
86 Pakṣī	བྱ	a bird (a winged animal).
87 Vihagaḥ	བྱ	a bird.
88 Caṭakaḥ	བྱིའུ	the young of birds, a little bird [a sparrow].

89 Suparṇin	ག་རུ་ཌ། འདབ་བཟང་	garuḍa, the good winged.
90 Barhī, śikhī	རྨ་བྱ	a peacock.
91 Mayūraḥ	”	” ”
92 Jīvañjīvakaḥ	ཤང་ཤང་ཏེའུ	a kind of pheasant or partridge.
93 Gṛdhraḥ	བྱ་རྒོད	a vulture.
94 Cāṣaḥ	བྱ་ཙ་ཤ	the blue jay; or a kingfisher [*Coracias indica*].
95 Śukaḥ	ནེ་ཙོ	a parrot.
96 Kuṇālaḥ	བྱ་ཀུ་ན་ལ	a small bird.
97 Rājahaṁsaḥ	ངང་པའི་རྒྱལ་པོ	the prince of the geese, a swan.
98 Dhārtarāṣṭraḥ	ངང་སྐྱ	a sort of goose with black legs and bill.
99 Haṁsaḥ	ངང་མོ	a goose.
100 Krauñcaḥ	ཁྲུང་ཁྲུང་	a stork.
101 Cakravākaḥ	ངུར་པ	the ruddy goose; the Brahmany duck or goose [*Anas casarca*].
102 Sārasaḥ	བཞད	the sārasa or Indian crane.
103 Śārikā	རི་སྐྱེགས	a bird; the hill maina [*Gracula religiosa* or *Turdus salica*].
104 Kokilaḥ	ཁུ་བྱུག	the black Indian cuckoo.
105 Bakaḥ	བྱ་དཀར	a crane.
106 Balākā	ཚུ་སྐྱར	a small kind of crane.
107 Tittiriḥ	སྲེག་པ	the francolin partridge.
108 Kapiñjalaḥ	གོང་མ་སྲེག	a bird; the francolin partridge.
109 Krakaraḥ or Kaṅkaraḥ	བྱ་བང་ [བྱ་ཕྲུང་]	a sort of partridge.
110 Cakoraḥ	བྱ་ཙ་ཀོ་ར	a partridge (*Perdrix rufa*).
111 Ulūkaḥ	འུག་པ	an owl.
112 Droṇakākaḥ	བྱ་རོག	a raven.
113 Kākaḥ, Vāyasaḥ	ཀ་ཀ	a crow.
114 Kapotaḥ	ཐི་བ	a dove or pigeon
115 Pārābataḥ	ཕུག་རོན	a pigeon, a dove.
116 Padeka	ཁྲ	a falcon, a hawk.

117 Kukkuṭaḥ	ཁྱིམ་བྱ	a gallinaceous fowl, a cock.
118 Cillaḥ	འོལ་བ	the Bengal kite (*falco cilla*).
119 Cātakaḥ	ཁྲག་ཏྲ	a kind of swallow ; a cuckoo.
120 Pakṣaguptaḥ	བྱ། འདབ་སྐྱོང་	a bird ; covered with feathers.
121 Prāṇakajātaḥ	སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་བ	an animal ; an animal being.
122 Kukkuraḥ	ཁྱི	a dog.
123 Svānaḥ, Khañcāhvaḥ [?]	ཁྱི་མོ། ཁྱིའུ	the young of a bitch.
124 Kāraṇḍavaḥ	བྱ་ཀཱ་རཎྜ་བ	a sort of duck.
125 Titīlaḥ, Carmacaṭakaḥ	ཕ་ཝང་	a bat.
126 Cīrīsiliḥ	ཚད་པའི་བྱིའུ	a parrot.
127 Dvīpikaḥ	སྲུག་པ	a moth, a worm.

CXXIV (202). སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་བཅད་ཅིང་བཏུབ་པའི་མིང་ལས། ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ།

THE NAMES DENOTING THE TORTURES AND THE CUTTING INTO SMALL PIECES OF THE SUFFERING ANIMAL BEINGS IN HELL; THE NAMES OF TORMENTS BY HEAT. (THE 8 DIVISIONS OF THE HOT HELLS.)

1 Sañjīvaḥ	ཡང་སོས	reviving or recovering (again and again).
2 Kālasūtraḥ	ཐིག་ནག	the black line.
3 Saṁghātaḥ	བསྡུས་འཇོམས	the destruction of the multitudes (destroying the collected multitudes).
4 Rauravaḥ	ངུ་འབོད	weeping and ejaculation.
5 Mahārauravaḥ	ངུ་འབོད་ཆེན་པོ	great weeping and ejaculation.
6 Tapanaḥ	ཚ་བ	heat or heating, inflaming.
7 Pratāpanaḥ	རབ་ཏུ་ཚ་བ	excessive heat.
8 Avīciḥ	མནར་མེད	insufferable, intolerable.

CXXV (203). གྲང་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE TORMENTS OF THE ANIMAL BEINGS IN THE COLD HELLS. (THE SEVERAL DIVISIONS OF THE COLD HELLS.)

1 Arbudaḥ	ཆུ་བུར་ཅན	with swellings, blisters or vesicles.
2 Nirarbudaḥ	ཆ་བུར་བརྡོལ	the arising of blisters or swellings.

3 Aṭaṭaḥ	སོ་ཐམ་ཐམ་པ	the striking of the teeth together on account of excessive cold; chattering or quaking with cold.
4 Hahavaḥ	ཀྱི་ཧུད་ཟེར	uttering alas! oh!
5 Huhuvaḥ	ཨ་ཆུ་ཟེར	uttering inarticulate sounds, denoting grief, pain; weeping.
6 Utpalaḥ	ཨུཏྤལ་ལྟར་གས་པ	the lips or skin being split or cleft like the water-lily, the lotus, and the large Padma flower.
Padmaḥ	པདྨ་ལྟར་གས་པ	
Mahāpadmaḥ	པདྨ་ཆེན་པོ་ལྟར་གས་པ	
7 Kukūlaṁ	མེ་མ་མུར (*sic*)	[conflagration of chaff.]
8 Kuṇapaṁ	རོ་མྱག	a putrid corpse, a dead body.
9 Kṣuradhāraḥ	སྤུ་གྲིའི་སོ	with a razor's edge (razor-edged).
10 Asidhāraḥ	རལ་གྲིའི་སོ	sword-edged.
11 Ayaḥśālmalīvanaṁ	ལྕགས་ཀྱི་ཤལ་མ་ལིའི་ནགས	a grove of iron prickly trees (like the silk-cotton tree).
12 Asipattravanaṁ	ལོ་མ་རལ་གྲི་ལྟ་བུའི་ནགས	a grove of trees, of which the leaves are like swords.
13 Ayoguḍaḥ	ལྕགས་ཀྱི་ཐོ་ལུམ	a block of iron.
14 Pratyekanarakaḥ	ཉི་ཚེ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ	the hell of one day's suffering.
15 Saṁchidyate	གཅོད	is cut.
16 Bhindanti	འབིགས	is pierced or bored.
17 Viśīryate	ཞིག་པར་འགྱུར་བ་ or སྙིལ་བ	is destroyed.
18 Nyaṭkuṭā nāma prāṇī	འབུ་མཆུ་རྣོན་ (ཞེས་བྱ་བ)	(namely) an insect with a sharp lip (beak or bill).
19 Ayastuṇḍanāmāno vāyasāḥ	ཁྭ་ལྕགས་ཀྱི་མཆུ་ (ཞེས་བྱ་བ)	a crow with an iron beak.
20 Mastakaṁ nirlikhanti	ཀླད་རྒྱས་ཕྲོགས་པ	the taking out of the brain.
21 Ārtasvaraṁ krandanti	ཉམས་ཐག་པའི་ང་རོ་འབྱིན་པ། ཨོ་འདོད་འབོད་པ། ཆོ་ངེས་འདེབས་པ	uttering painful cries, ejaculating, sobbing, etc.
22 Bhavati	རྒྱུ་བ	the state of becoming.

CXXVI (205). བཟོའི་གནས་དང་སྒྱུ་རྩལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MECHANICAL ARTS AND OTHER DEXTEROUS PRACTICES.

1 Kalā	སྒྱུ་རྩལ	art, skill, dexterity, cunning.
2 Lipiḥ	ཡི་གེ	writing.
3 Mudrā	ལག་རྩིས	palmistry.
4 Saṁkhyā	གྲངས་ཅན	numbering, counting, arithmetic.
5 Gaṇanā	རྩིས	counting, reckoning; mathematics.
6 Muṣṭibandhaḥ	འཛིན་སྟབས	clenching the fist; boxing.
7 Śikhābandhaḥ	ཐོར་ཚུགས	the tying of tresses, knots or coils of hair.
8 Pādabandhaḥ	གོམ་སྟབས	gait, the manner of walking.
9 Aṅkuśagrahaḥ	ལྕགས་ཀྱི་སྐྱུར་སྟབས	the handling of the iron hook.
10 Sārau [?]	རལ་གྲིའི་ཐབས	exercise with the sword.
11 Pāśagrahaḥ	ཞགས་པ་བདབ་པ	the cutting of ropes or of a noose.
12 Tomaragrahaḥ	མདའ་བོ་ཆེ་འཕེན་ཐབས	the manner of shooting with a large arrow.
13 Iṣvastrācāryaḥ	འཕོངས་ཀྱི་སློབ་དཔོན	a master or teacher in archery.
14 Nirjāṇaṁ	མདུན་དུ་བྱུ་བ	a proceeding, an advancing, a going on.
15 Apayānaṁ	ཕྱིར་བསྐྱུར་བ	a returning, going back, retreat.
16 Chedyaṁ	གཅོད་པ	a cutting, fighting.
17 Bhedyaṁ	འདྲལ་བ	a tearing, rending, dividing.
18 Vedhyaṁ	དབུག་པ	perforation, a boring, piercing through.
19 Dūravedhaḥ	རྒྱང་མདས་འཕོགས་པ	a shooting from afar with an arrow (or piercing through).
20 Śabdavedhaḥ	སྒྲ་དག་པར་འཕོགས་པ	a shooting with a loud noise, a discharging.
21 Marmavedhaḥ	གནད་དུ་འཕོགས་པ	the shooting or hurting of a vital member or organ.
22 Akṣūṇavedhaḥ	མི་འཚོར་བར་འཕོགས་པ	an imperceivable shooting [unnoticed blows].
23 Dṛḍhaprahāritā	ཚབས་ཆེ་བར་འཕོག་པ	a bad acute pain, a very dangerous wound.
24 Pañcasu sthāneṣu kṛtāvī-saṁvṛttaḥ	གནས་ལྔ་ལ་བྱང་བར་གྱུར་ཏེ	he is accomplished in the five classes of science.
25 Laṅghitaṁ, sālambhaḥ	འཕོགས་པ། གྱད་ཀྱི་འཛིན་སྟངས	a leaping, jumping, wrestling like a champion.

26 Jāvitaṁ	བང་	a running, a race, a course.
27 Plavitaṁ	རྐྱལ	swimming.
28 Taraṇaṁ	རྒོལ་བ	fording or passing a river (without swimming).
29 Hastigrīvaḥ	གླང་པོ་ཆེའི་གཉར་ཞོན	mounting the neck of an elephant.
30 Aśvapṛṣṭhaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་པ	mounting a horse.
31 Rathaḥ	ཤིང་རྟའི་ཐབས	a chariot, the manner of riding in a chariot.
32 Dhanuḥ	མདའ	an arrow.
33 Skalāśa [kalāpakaḥ.]	གཞུ	a bow.
34 Bāhuvyāyāma	འཁྲིད་སྟོབས	athletic exercise.

CXXVII (206). རོལ་མོ་དང་ཆ་བྱེད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS.

1 Nartakaḥ	གར་མཁན་ or བྲོ་མཁན	a dancer, a juggler, a player, an actor.
2 Naṭah	གར་ or བྲོ	a dancer, a pantomime; the art of dance or pantomime.
3 Bherī	རྔ་བོ་ཆེ	a large drum.
4 Mṛdaṅgaḥ	རྫ་རྔ་	a small drum, a tambour.
5 Dundubhiḥ	རྔ་	a drum, a large drum.
6 Muraja	རྫ་རྔ་ཆེན་པོ	a large drum (of potter-work).
7 Paṇavaḥ	འཁར་རྔ	a drum of bronze, a tabor.
8 Tuṇavaḥ	པི་ཝང་རྒྱུད་གཅིག་པ	a lute or harp with a single string (a simple lute).
9 Jharjharī	རྫ་རྔ་ཁ་གཅིག	a kettle-drum; a cymbal.
10 Jhallarī	ལྕགས་ཀྱི་སིལ་ཁྲོལ	cymbals or thin plates of iron.
11 Śamyā	འཁར་དཀྲོལ	a musical bronze plate (or disc).
12 Vallarī	པི་ཝང་རྒྱུད་གསུམ་པ	a three-stringed lute or harp.
13 Mukundaḥ	རྔ་མུ་ཀུན	a sort of drum.
14 Tūryaṁ	སིལ་སྙན	any brass musical instrument—as thin plates, cymbals, etc.
15 Saṅgītiḥ	གླུ་དབྱངས	melody, harmony; tune, song.
16 Tāṭāvacaraḥ	ཐག་རྡོངས་པ	small brass plates for music, any musical instrument which can be struck or beaten.

17 Vavyaṁ [Vādyaṁ]	རོལ་མོའི་སྒྲ	the sound of music; music
18 Vīṇā	པི་ཝང་	the Indian lute.
19 Vaṁśaḥ	གླིང་བུ	a pipe.

CXXVIII (207). སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE PARTS OF HARMONY (OR OF A HARMONIOUS SONG).

1 Madhyamaḥ	བར་མ	the middle note, the tenor.
2 Ṛṣabhaḥ	དྲང་སྲོང་	the second of the seven notes of the Hindu gamut.
3 Gandhāraḥ	ས་འཛིན	the deep note, the bass.
4 Ṣaḍjaḥ	དྲུག་ལྡན་པ	the fourth note of the Hindu gamut.
5 Pañcamaḥ	ལྔ་པ	the fifth note of the Hindu gamut.
6 Dhaivataḥ	བློ་གསལ	(clear understanding) the sixth ?
7 Niṣādaḥ	འཁོར་ཉན	the first of the seven notes.

CXXIX (208). གར་ཐབས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ལ། ENUMERATION OF THE SEVERAL MODES OF POSTURES OF A DANCER OR JUGGLER.

1 Śṛṅgāraḥ	སྒེགས་པ། སྙྲེག་པ། འཛིན་པ	alluring, boasting, seizing, grasping.
2 Vīraḥ	དཔའ་བོ	a champion's posture; courageous.
3 Bībhatsaḥ	མི་སྡུག་པ	disgust, abhorrence; detesting, loathing.
4 Raudraḥ	དྲག་ཤུལ་ཅན	cruel, fierce.
5 Hāsyaḥ	བཞད་གད	laughing.
6 Bhayānakaḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བ	horrible, dreadful, horrific, frightful.
7 Karuṇā	སྙིང་རྗེ་བ	mercy, pity; merciful.
8 Adbhutaḥ	བཛམས་པ	struck with awe; terrible, worshipful.
9 Śāntaḥ	ཞི་བ	mild, quiet, soft, tender, calm.
10 Tāṇḍavaḥ	གར	dancing, making antics, grimaces.

CXXX (210.) བྲམ་ཟེའི་ལས་རྣམ་པ་དྲུག་གི་མིང་ལ། NAMES OF THE SIX KINDS OF A BRAHMAN'S OCCUPATION OR PRACTICE.

1 Yajanam	མཆོད་སྦྱིན	sacrificing.
2 Yājanam	མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་དུ་འཇུག་པ	causing to sacrifice.
3 Adhayanam	ཆོག་འདོན་པ	reciting with a loud voice.
4 Adhyayānam [Adhyāpa-nam]	ཆོག་འདོན་དུ་འཇུག་པ	causing to recite with a loud voice.
5 Dānam	སྦྱིན་པ	giving or bestowing alms.
6 Partigraha	ལེན་པ	taking, receiving.

CXXXI (211.) སྐད་ཀོ་མཐུན་གྱི་མིང་ལ། ALL SORTS OF WORDS AND PHRASES.

1 Anekam	དུ་མ	many, much, a great deal.
2 Varga	སྡེ, ཚན, ཚོགས	series, class, order, tribe, a chapter, book, section.
3 Nicaya	མང་པོ། ཕལ་པོ་ཆེ། སྤུང་པོ	heap, assemblage, collection, multitude, aggregate.
4 Sainyam, senā	སྡེ or དམག	a tribe, an army; a soldier, a guard.
5 Yuga	མང་པོ	a pair, couple, age, yoke, many.
6 Gaṇa	ཚོགས	a host, troop, multitude, flock, tribe.
7 Saṅgha	དགེ་འདུན། མང་པོ། ཚོགས	multitude, collection, assemblage, collective body of priests.
8 Vṛnda	ཚོགས། ཁྲུ། འདུས་པ	a quantity, heap, multitude, an aggregate, a herd, flock.
9 Bhūyiṣṭham	མང་དུ་གཙོ་མོ་ཆེ	many, very many, much, most, mostly, principally.
10 Saṁkhyāmapi	གྲངས་སུ་ཡང་	in number too.
11 Kālāmapi	ཆར་ཡང་	in part too.
12 Gaṇanāmapi	བགྲང་བར་ཡང་	in account too.
13 Upamāmapi	དཔེར་ཡང་	in comparison too.
14 Upaniṣadamapi	རྒྱུར་ཡང་	in argument or reason too.
15 Nopaiti	འདི་ཡོད། ཉེ་བར་འགྲོ, མི་ཆོག	approaches not, or does not come near to, is impossible.
16 Na kṣamate	མི་བཟོད	it suffers not, endures not.
17 Lakṣya	འབེན	a butt, a mask, an object to be seen.

18	Senā kathā	དམག་གི་གཏམ	military story, a talking about military affairs.
19	Kāṇḍamūrdhvamukhaṁ kṣiptam.	མདའ་གནམ་དུ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པ། མདའ་རྩེ་མོ་གྱེན་དུ་བསྟན་ཏེ་འཕངས་པ	thrown, shot upwards, etc.
20	Svargopaga	མཐོ་རིས་སུ་འགྲོ་བ	ascension into heaven, a going to those above.
21	Gacchati	འགྲོ	he goes, proceeds.
22	Agacchati	འོང་	he comes.
23	Agama-nirgamau	འོང་བ་དང་འགྲོ་བ	a coming and going, intercourse.
24	Pratikramati	ཕྱིར་ལྡོག་པ	to go or turn back, he turns back.
25	Abhikramati	སྔོན་དུ་འོང་, or འོང་	advancing, proceeding, he advances.
26	Apratyudāvartanīya	ཕྱིར་བཟློག་ཏུ་མི་རུང་བ	not to be turned back.
27	Aprakramitavyam	ཐུར་བ། ཕྱིར་འགྱེད་པར་བྱ་བ	to be scattered or diffused.
28	Sannikṛṣṭa	ཉེ་བ	near, nearness, approaching.
29	Viprakṛṣṭa	རྒྱང་རིང་བ། བསྐལ་བ	remote, distant.
30	Saṁcarati	རྒྱུ	proceeding together with; cause.
31	Upasarpati	ཉེ་བར་འགྲོ	approaches.
32	Anuvratrika [Anujātrika]	རྗེ་བཞིན་འབྲང་བ	following, accompanying.
33	Pratyudāvṛtta	ཕྱིར་ལོག	gone or turned back.
34	Parāyaṇam	ཕ་རོལ་དུ་འགྲོ་བ	a going to the other side.
35	Bhramayanti	འཁྱུན་པ། འཁྱམས་པ	a going astray, wandering.
36	Asannībhūta	ཉེ་བར་གྱུར། བསྟེན	approached, supported.
37	Aprativāti	མི་ལྡོག་པ	not turning back.
38	Uparati	ཞིག་པ། མེད་པར་གྱུར་པ	ceasing, stopping.
39	Nātidūram	ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་	neither too far,
	Nātyāsannam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་ཉེ	nor too near.
40	Paribhramata	ཀུན་དུ་འཁྱམས་པ	gone entirely astray.
41	Pratyāgamanam	ཕྱིར་འོང་བ	a coming out or back.
42	Andhahinya [Anvāhiṇḍya]	བསྐོར་ནས། སྤུལ་ནས	having circumambulated (or having shunned).

43 Prayāṇam	འགྲོ or འཇུག་པ	an assailing, going on, invasion, march, attack.
44 Andhera [Anveti, anudhāva ?]	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	following.
45 Saṁkoca	བསྐུམ་པ། ཉུམ་པ	shutting, closing, contracting.
46 Saṁsṛṣṭa	འདྲེས་པ	united, joined, connected, mixed.
47 Saṁsribhūta [Saṁsṛṣṭībhūta]	འདྲེས་པར་གྱུར་པ	grown united, connected.
48 Sambheda	འདྲེས་པ། དབྱེ་བ	union, junction, splitting, dividing.
49 Asambheda	མ་འདྲེས་པ	unmixed, unconnected, indivisible.
50 Uddhananam [Uddhasanam ?]	གོད་བྱེད	a laughing.
51 Samuddhasanam	ཡོངས་སུ་གོད་བྱེད	deriding, ridiculing.
52 Vikṣipati	རྣམ་པར་གཡེང་བར་བྱེད་པ། རྣམ་པར་འཐོར་བར་བྱེད་པ	confounding, perflexing, scattering, diffusing.
53 Vikṣipta citta	སེམས་གཡེངས་པ། སེམས་འཁྲུགས་པ	a perflexed, confounded mind.
54 Durdharṣa or durdhara	ཐུབ་པར་དཀའ	difficult to be obtained.
55 Akampya citta	སེམས་མི་གཡོས་པ	an immovable, firm, unshaken mind.
56 Aṅga pratyaṅgāni chindaya	ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་རྣམས་གཏུབས་ཀྱང་	though all his members and limbs be cut in pieces.
57 Anavamardanīya	མི་ཚེམས་པ། མི་བརྡུལ་བ། མི་བརྫི་བ	he is not to be overcome or depressed.
58 Jihmīkṛtam	ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྤྲ་སྐྱོང་བ	encouraging.
59 Asaṁhārya	མི་འཕྲོག་པ	that cannot be taken away by force.
60 Na kṣubhyati	འཁྲུག་པར་མི་འགྱུར	will not be troubled or confounded.
61 Kavacitta [Kavacita]	ཡ་ལད་བགོས	that has put on an armour or mail.
62 Varmita	གོ་ཆ་བགོས	armed, accoutred with a mail.
63 Anivāryam	མི་བཟློག་པ	not to be turned back, invincible.
64 Cāpodanī	སྐེད་པ་གཞུའི་ཆང་ཟུང་ལྟར་ཕྲ་བ	with a subtile waist like the handle of a bow.
65 Cārudarśanā	ལྟ་ན་མཛེས་པ	of a beautiful aspect.

66 Nava nalinapatra-suviśuddha nayanā	པདྨ་གཞོན་ནུའི་འདབ་མ་ལྟར་སྤྱན་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	with a pure or clear eye like the leaf of a young lotus flower (or water-lily).
67 Vimboṣṭhī	མཆུ་བིམྦ་ལྟར་དམར་པ	with lips like the vimba fruit, red-lipped.
68 Māyā kṛtamiva vimbam	གཟུགས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་བྱས་པ་བཞིན	with a charming body.
69 Bhājate [Bhrājate]	མཛེས་པ། དཔེར་གྱུར་པ	beautiful, proportionate.
70 Akṛtti [Akṛti]	བྱད་གཟུགས། བྱད་བཞིན	symmetrical body or face.
71 Alekhya-citriteva darśanīyā	བྲི་དོན་དུ་བྲིས་པ་བཞིན་དུ་ལྟ་ན་སྡུག་པ	of a beautiful aspect like a sporting picture.
72 Bandhuram	ལེགས་པ། མཛེས་པ	handsome, beautiful.
73 Prasāra	བརྐྱང་པ	spreading over, stretching out.
74 Utkṣepa	ལྡེག་པ	lifting up, heaving.
75 Prakṣepa	འཇོག་པ	laying down.
76 Prastha	གད་ཁ	a craggy steep place of earth, the margin of ditto.
77 Pravāta	གཡངས	a steep place, a precipice.
78 Gartta	ཁུང། དོང	a hole in general, a pit, an abyss.
79 Parikhā	འོབས	a dike, ditch, trench.
80 Mārga-jina	ལམ་རྒྱལ་བ	a highway or road.
81 Mārgadarśika	ལམ་སྟོན་པ	a shower of the way or road, a guide.
82 Mārgajīvī	ལམ་གྱི་འཚོ་བ	a mendicant, a begging, a beggar.
83 Mārgadūṣī	ལམ་སྨུན་པར་བྱེད་པ	speaking against (or ill of) the way or manners.
84 Srotā āpantia [srotāpatti-pratipannaka]	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has entered the stream (for arriving at final emancipation).
85 Srotāpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has entered the stream (or has commenced the course of a virtuous life).
86 Sakṛdāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the way) whence he returns but once.
87 Sakṛdāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	the state of being born yet once (before one arrives at final emancipation).
88 Anāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the stream) whence he will not return, or will not be born again.
89 Anāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ	the state of not being born yet once.
90 Arhanta-pratipannaka [Arhattva]	དགྲ་བཅོམ་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has commenced his course towards final emancipation.

91 Arhan	དགྲ་བཅོམ་པ	perfect victory; he that has overcome the enemy; he that is emancipated (from bodily existence).
92 Ārya saṁgha	འཕགས་པའི་དགེ་འདུན	the venerable communion (or the collective body of spiritual teachers).
93 Āryagaṇa	འཕགས་པའི་ཚོགས	the venerable troop or congregation.
94 Sūtradhara	མདོ་འཛིན	one that holds, perceives or understands the sūtras or the *Do* class.
95 Vinayadhara	འདུལ་བ་འཛིན	one who understands the Dulva or the volumes on religious jñāpāramita or discipline.
96 Mātṛkādhara	མ་མོ་འཛིན	one who understands the Prajñāpāramita or Sher-chin.
97 Mādhyamika	དབུ་མ་པ	one of the Mādhyamika philosophical school.
98 Vijñānavādī	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཙམ་དུ་སྨྲ་བ	he that speaks (or reasons) within the limits of cognition.
99 Bāhyārthavādī	ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	he that speaks according to the outward appearance (*exoterice*).
100 Sautrāntika	མདོ་སྡེ་པ	a follower of the sūtras.
101 Vaibhāṣika	བྱེ་བྲག་ཏུ་སྨྲ་བ	a particularizer (name of a philosopical sect).
102 Nikāyāntarīya	སྡེ་པ་གཞན་དག	other philosophical sects.
103 Vaiyākaraṇa	བརྡ་སྤྲོད་པ	a grammarian.
104 Balam	སྟོབས	faculty, power, strength.
105 Sthāman	མཐུ། སྟོབས	power, energy, efficacy, strength.
106 Anubhāva	མཐུ	vigour, energy, efficacy, force, strength.
107 Prabhāva	མཐུ་སྟོབས་	power, strength.
108 Śakti	ནུས་པ། མཐུ	energy, efficacy, power, strength.
109 Kṛpā, dayā	སྙིང་རྗེ, སྙིང་བརྩེ་བ	mercy, compassion, clemency, affection.
110 Prasādika	མཛེས་པ	clear, bright, kind, propitious.
111 Abhirūpa	གཟུགས་བཟང་བ	well-formed, of a handsome body.
112 Darśanīya	ལྟ་ན་སྡུག་པ	handsome, beautiful, good-looking.
113 Paramayāśun-varta-puṣkalatayā samanāgata [Paramayā śubhavarṇa-puṣkalatayā samanvāgata]	ཁ་དོག་བཟང་པོ། རྒྱས་པ་མཆོག་ དང་ལྡན་པ	with a fine colour or good complexion, with a full and excellent complexion.

114 Mahābhāga	དབང་ཐང་ཆེ་བ། སྐལ་བ། དཔལ་ཆེ	very fortunate, happy, illustrious.
115 Bhāvyam	སྐལ་བ་ཅན་དང་སྐྱ་ལ་འབབ་པ	what is to happen, what descends from or depends on fortune.
116 Yogyam	སྐྱ་ལ་འབབ་པ་དང་རུང་བ	clever, skilful, suitable, proper.
117 Dṛṣṭiviṣa	མི་སྡུག་པ	ugly, ugly-faced.
118 Sosaviṣa [Śvāsa viṣa]	དབུགས་སྡུག་པ	easiness of breathing, breathing well.
119 Uccharaghaṇam	འཕྱ་བ	upbraiding, rebuking.
120 Ullavaṁ [?]	སྙིང་པོ	essence, pith.
121 Kalahayati	འཐབ་པ	quarrelling, brawling, fighting, he quarrels, etc.
122 Kalikalaha vigrahavivāda	འཐབ་པ་དང་འཐབ་མོ་དང་རྩོད་པ་ དང་འགྱེད་པ	quarrel, contest, fighting, contention, dispute, difference, battle.
123 Doṣamutpādayati	ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་ or སྐྱོན་འདོགས་པ	he irritates him, or tells of his defects or faults, irritation.
124 Cittam āghātayati	སེམས་ཀྱི་ཀུན་ནས་མནར་བ	great suffering or depression of the mind (it destroys or affects the mind).
125 Pratinisrakṣati [Pratinisrakṣyati]	འདོར་བར་འགྱུར	will be scattered or diffused (or he will leave it off).
126 Aghyā khyānam [Abhyākhyānam]	སྐུར་པ་འདེབས་པ	slight contempt, disregard, contemning, disregarding, etc.
127 Krokatyam [Kaukṛtyam]	འགྱོད་པ	sorrowful.
128 Prati bhani [Prativāni]	མི་འཕྲོད་པ	incoherent.
129 Prati kālatā [Pratikūlatā]	མི་མཐུན་པ	dissension, disagreement.
130 Hanyāt	སོད་ཅིག	let him slay, kill.
131 Badhiyāt [Badhnīyāt]	ཆིངས་ཤིག	let him bind or tie.
132 Pravāseyet [Pravāsayet]	བསྒྲུགས་ཤིག	let him be slaughtered, destroyed, slain.
133 Sadaṇḍa	ཆད་པ་བ	an executioner.
134 Anusaraṇa	རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following, accompanying.
135 Sambara	བདེ་བའི་མཆོག	the chief of happiness.
136 Abhinirjita	མངོན་པར་སྐུལ	evidence or evident.
137 Dhūmāyati	དུ་བ་ཐུལ	the smoke rises or it smokes.
138 Ādīpta	འབར	it burns, it is inflamed.

139 Pradīpta	རབ་ཏུ་འབར	it burns greatly.
140 Sampradīpta	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར	it burns very vehemently.
141 Samprajvalita	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་མཆེད་ཅིང་འབར	it spreads and burns very vehemently, a universal conflagration.
142 Ekajvālībhūto dhyāyati [dhamati].	མེ་ལྕེ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་བསྲེག་གོ	it is burnt by a general conflagration (the whole being one flame).
143 Maśira(ma)pi na prajñāyate	དུ་བ་ཡང་མེད་དོ	neither smoke appears,
144 Chāyikamapi na prajñāyate	ཐལ་བ་ཡང་མེད	nor ashes are to be found or observed.
145 Giri	རི་ or རི་བོ	hill, mount, mountain.
146 Śela [Śaila]	བྲག་རི	a rock or rocky mountain.
147 Parvata	རི	a hill or mountainous tract.
148 Darī	རི་སུལ	a furrow or little valley on the side of a hill or mountain.
149 Śvabhram	ངམ་གྲོག ། གཡང་ས	a torrent, a brook, a precipice.
150 Kuśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆུང་ངུ་	a little brook; a precipice.
151 Mahāśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆེན་པོ	a great torrent.
152 Prapāta	གཡང་ས	a precipice, a cliff, a cascade or waterfall, a bank, a shore.
153 Deśa	ཡུལ	place, inhabited place, village, country, tract.
154 Aṭavī	འབྲོག	wilderness, desert.
155 Kāntāram	དགོན་པ	a desert, solitary place.
156 Pratyanta	མཐའ་འཁོབ	the barbarous or uncivilized part of any country distant from its centre or capital.
157 Śikharam or sānu	ཟོམ་རྩེ་མོ	top or edge of a mountain, level ground or tableland on ditto.
158 Parvata kandara	རི་ཁྲོད	a hilly tract, assemblage of mountains.
159 Droṇī	ལུང་པ	a valley.
160 Himavān parvata	གངས or རི་ཁ་བ་ཅན	the snowy mountain, a glacier.
161 Durga	རྫོང་། བགྲོད་དཀའ་བ	a citadel, castle, fortress, a place difficult of access.
162 Unnatam	སྒང་། མཐོ	high, tall.
163 Nimna	གཤོང་། དམའ་བ	low, depressed.
164 Sthālī	དབྱེ། ཐང་	a division, a level spot, a plain.

165	Maru	སྐྱ་ངམ	a region or soil destitute of water, sands, a desert.
166	Śaila guhā	བྲག་ཕུག	a cave under a rock, a cavern or a hole.
167	Girigahvara	རི་ཁྲོད་ or ཚང་ཚིང་	a cave, cavern or grotto; a thicket, a wood.
168	Nitamba	རི་ཞོལ	the side of a mountain.
169	Uyannakā [upatyakā]	རི་རྩེ	the top or edge of mountain.
170	Karpata pradeśa [Karvaḍa pradeśa]	རི་བྲག། or རི་བོར་གྱི་ཕྱོགས	a mountain, rock, the hilly or mountainous tract.
171	Giri kuñja	སྨན་ལྗོངས	a tract where medicinal plants grow in great abundance.
	Utkaṭo nāma	ཤིས་ཆེ་བ་ཞེ་བྱ་བ	
172	Droṇa mukham	ལུང་པའི་མདའ	the entrance to a valley.
173	Pṛthivī-rasa	སའི་བཅུད	the sap or juice of the earth (or elixir).
174	Pṛthivī parvataka	ས་ཞག	the fat or grease of the earth.
175	Vanalatā	སྨྱུ་གུའི་ཚལ	a grove of reeds, a place where many reeds grow.
176	Pṛthivīmaṇḍa	སའི་སྙིང་ཁུ	the earthly essence.
177	Kṣetram	ཞིང་	field, land, cultivated land.
178	Sukṣetram	ཞིང་བཟང་པོ	a good land.
179	Kukṣetram	ཞིང་ངན་པ	a bad land or soil.
180	Nadī-mātṛka	ཞིང་ཆུ་མ	a land that requires watering or irrigation.
181	Anūpa	སེར་ཅན་ག་ཤེར་ཆེ་བ	a yellowish wet soil.
182	Devamātṛka	གནམ་སྐྱོང་	watered (cherished) from heaven (by rain).
183	Adevamātṛka	གནམ་སྐྱོང་མ་ཡིན་པ	not cherished from heaven, dry.
184	Jaṁgala	དགོན་དུང་	a deserted, solitary land.
185	Prati kruṣṭa (Prati kṛṣṭa)	ཟྲ་ཆད	a twice ploughed land, or ploughed again.
186	Pāpabhūmi	སྡིག་པ་ཅན་གྱི་ས	a vicious or cursed land.
187	Pāṣāṇa	རྡོ་བ	stone in general, a stone used as a weight.
188	Śarkarā	གསེག་མ	gravel, small stone, potsherd.
189	Kaṭhalla	གྱོ་མོ	gravel, grit, potsherd, a fragment.
190	Loṣṭa	རྡོ་བ	a clod, a lump of earth, a stone.
191	Śilātalam	རྡོ་ལེབ	a flat stone.

192 Upalam	ཕ་བོང་། རྡོ་བ	a large mass of stone, a single rock, a stone.
193 Medinī	ས	the earth.
194 Pāṣī	ལུད	manure, dung, soil.
195 Akṛṣṭoptataṇḍulaphala-śālī	མ་རྨོས་མ་བཏབ་པའི་འབྲས་ས་ལུའི་འབྲུ	rice growing without ploughing and sowing.
196 Suvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མཁས་པ	seasonable rain.
197 Durvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མི་མཁས་པ	unseasonable rain.
198 Sāyaṁ lūnakālyaṁ vivardhaṭe	ནུབ་བཙས་ན་ནང་སྐྱེ	if cut in the evening it grows up (again) at day-break.
199 Kṣetrāṇi māpayanti	ཞིང་འཇལ་ཞིང་བགོད་པ	they mete out the field or lands.
200 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཞིང་གི་སྐབས་སུ་སྨུ་ཐུག་བྲིས	on account of lands they design the boundaries or exact landmarks.
201 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཁྲིམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཀའ་ཁྲིམས་བཅའ	for laws they make decrees or statutes.
202 Sāmudrika nāvaḥ	རྒྱ་མཚོའི་གྲུ་བོ་ཆེ	a large marine vessel, a ship, a large ship.
203 Samagra	ཚོགས་པ། མཐུན་པ	going or moving equally, kept equal together, consenting, concord, agreeing.
204 Vyagra	མི་མཐུན་པ། རད་རོད་དུ་གྱུར་པ། ཕན་ཕུན་དུ་གྱུར་པ	disagreeing, discordant, etc.
205 Valkalam	ཤིང་ཤུན	the bark of a tree, a garment made of bark.
206 Vivāha	བག་མ་ལེན་པ	taking a bride or wife, a marriage.
207 Avāha	བག་མ་གཏོང་བ	giving a bride (for wife).
208 Yotakam	ཕུད་པ། རྫངས	a nuptial gift.
209 Atitham [Ātithyam]	མགྲོན	entertainment, feast or festival.
210 Śivārutam	ཅེ་སྤྱང་མོའི་སྒྲ	the noise made by a jackal.
211 Mātaṅga	གདོལ་པ། གླང་པོ	a man of a degraded caste, a chandāla, an outcaste, an elephant.
212 Sāsnā	སྐོག་ཤལ	the dewlap of an ox.
213 Kakudam	ནོག	the hump on the shoulders of the Indian bull.
214 Khura	རྨིག་པ	the hoop of a horse, etc.
215 Śṛṅga	རྭ	a horn.

216 Lagula [Lāṅgula]	མཇུག་མ	a hairy tail as a horse's, etc.
217 Panthā	ལམ	a road, way.
218 Adhvā, Paddhati	ལམ	a road, way.
219 Varttanī	ལམ	a road, way.
220 Anugantavya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱས་པ། རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བྱས་པ	having considered, reflected, consideration, reflection.
221 Protkhātam	ཤིན་ཏུ་བྱུང་བ། ངེར་པ	prominent, jutting out, standing out much.
222 Vilolita	དཀུགས་པ། བསྲུབས་པ	shaken, agitated, troubled, churned.
223 Antardhānaṁ gatam	མི་སྣང་བར་གྱུར་པ	disappearing, it has disappeared, vanished.
224 Varttate	འགྱུར་བ། འཇུག་པ། ལོང་ག	he becomes, enters; a gut of the entrails.
225 Vidhūta pāpa	སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྤྱངས་པ	vice or sin extinguished; one that has left a wicked life.
226 Saṁkaryama [Saṁkaryam]	འདྲེས་པ། འཆོལ་བ	mixing, blending, entrusting, recommending to.
227 Maraṇāṁśikam	འཆི་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	pertaining, relating to death.
228 Upapattyaṁśikam	སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	relating to birth.
229 Dhanurāropaṇam	གཞུ་བརྫུང་བ	the striking of the strings of a bow.
230 Iṣukṣepa	མདའ་འཕང་བ	the shooting of an arrow.
231 Utthāpanam	སློད་ན། ལྡང་བར་བྱེད་པ	raising, exciting, irritating.
232 Caura	ཆོམ་རྐུན	robbing, plunder, a robber.
233 Paripanthaṁ tiṣṭhati	ལམ་གཅོད་ཅིང་འདུག་པ	a highway robber, he that cuts off the way (of communication).
234 Steyasaṁkhyāta	རྐུ་བར་འགྲང་བ	enumeration of theft or robbery.
235 Hata	བརྡེག་པ། བསྣུན་པ། བདབ་པ།	a striking, beating, casting, etc.
236 Pīḍayati	འཚེར་བ། གནོད་པར་བྱེད་པ	he hurts, oppresses, gives pain to, etc.
237 Kudaṇḍa	མི་རིགས་པའི་ཆད་པ	an unsuitable punishment.
238 Upālambhābhiprāya	ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པ	intention of reviling, abusing.
239 Avatāraprekṣiṇah	གླགས་ལྟ་བ	looking for an opportunity.
240 Nigrahītavya	ཆད་པས་བཅད་པ། ཚར་བཅད་པ	fining, punishing, settling a dispute.
241 Samabhidruta	ཀུན་ཏུ་གནོད་པར་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་གཙེས་པ	greatly hurt, injured.

242 Vihethanā	འཚེ་བ། འཁྲོ་འཚམས་པ	a hurting, injuring, fretting.
243 Sandhicchedaka	ཁྱིམ་འབུགས་པ	a house-breaker.
244 Granthimocaka	མདུད་པ་འགྲོལ་བ་ or བཅིང་བ	untying a knot.
245 Nirlopahāraka	རལ་གྲིས་ཕྲོགས་པ་ or བརྐུ་བ	shaking by force (by the sword), robbing.
246 Paripanthaka	ལམ་འགོག་པ་ or བར་ཆད་བྱེད་པ	shutting up a road, or hindering the communication, a highway robber.
247 Haraṇam	འཕྲོག་པ	a robbing, taking by force.
248 Dviṣṭa	སྡང་བ། འབྲས་པ	enmity, hatred, dislike, hated, disliked.
249 Vidviṣa	རྣམ་པར་སྡང་བ	the state of becoming inimical, hostile.

CXXXII (212.) མཐོ་རིས་དང་འདོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE UPPER PARTS (HEAVEN OR PARADISE) AND OF CUPIDITY OR LUST.

1 Divi	ལྷ་ཡུལ	the abode of the gods.
2 Svarga	མཐོ་རིས	the upper parts, the world above or on high.
3 Sugati	བདེ་འགྲོ	the place of beatitude, paradise (Elysium).
4 Saṁgati [Sadgati]	བཟང་འགྲོ	ditto.
5 Devaloka	ལྷའི་འཇིག་རྟེན	the world of the gods.
6 Bhuvi	སའི་སྟེང་	(the world) above the earth.
7 Manuṣyaloka	མིའི་འཇིག་རྟེན	the world of the human race (or men).
8 Abhyudaya	མངོན་པར་མཐོ་བ	exaltation.
9 Pañca kāmaguṇāḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ	the five qualities of lust (or passionate desire).
10 Badhakāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་གསོད་པ	killing (or cruciating) wishes or desires.
11 Ādīptāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་ཀུན་ཏུ་འབར་བ	burning wishes.
12 Dhikkāmāḥ	འདོད་པ་ངན་པ	ill or bad wishes.
13 Kāmālaya	འདོད་པ་ལ་ཞེན་པ	cupidinous, lustful, desirous.
14 Kāma-niyanti [Kāma-niyatti]	འདོད་པ་ལ་འཆུམས་པ	immersed in lust.
15 Durgandhāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲིད་པ (འདོད་པ་ནི་དྲི་ངན་པ?)	lust is ill-smelling or bad.
16 Pūtikāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲུལ་བ་ལྟ་བུ	lust (is stinking) like a civet or pole-cat.
17 Agnijvālopamāḥ	མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ	(it) is like burning fire.

18 Sarpaśīrṣopamāḥ	སྦྲུལ་གྱི་མགོ་ལྟ་བུ	is like the head of a serpent.
19 Śūlopamāḥ	གསལ་ཤིང་ལྟ་བུ	(it) is like an iron-pin or spit (or like a stake used for impaling).
20 Asidhāropamāḥ	རལ་གྲི་ལྟ་བུ	it is like the edge of a sword.
21 Tantrajāla jātāḥ	ཐགས་འཁྲུགས་པ་ལྟ་བུ	it is like a complicated web.
22 Guḍaguñjaka bhūtāḥ	གུ་གུ་འཛིངས་པ	like a complicated clew or ball of thread.
23 Muñjabalbaja-jātāḥ	ཛུ་མན་ཛ་དང་བལ་བ་ཛ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	like the Mañju and balba plants.

CXXXIII (216.) འབྲུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF ALL SORTS OF GRAINS OR CORN.

1 Rāja Māṣa	མོན་སྲན་དཀར་བུ	a sort of kidney bean, large white bean.
2 Muṅga [Mudga]	མོན་སྲན་དེའུ་ [རྡེའུ?]	a sort of kidney bean.
3 Masūra	སྲན་ཆུང་	a sort of pulse or lentil.
4 Māṣa	མོན་སྲན་གྲེའུ	a sort of kidney bean.
5 Makuṣṭa	མོན་སྲན་གནག་གུ	a sort of kidney bean.
6 Kulattha	ཀྲུ་སྲན	a kind of vetch.
7 Kalāya	སྲན་མ	peas, or a kind of pulse of vetches.
8 Varttula	སྲན་མ	a sort of pea.
9 Caṇa	མོན་སྲན་ཙ་ན	chick pea ; a kind of pea.
10 Tila	ཏི་ལ	a plant bearing an oily seed, the sesamum.
11 Śāli	ས་ལུ	rice in the husks.
12 Aṇuphala	ཙི་ཙེ	a sort of millet.
13 Sarṣapa	ཡུངས་ཀར	a sort of mustard.
14 Yava	ནས	barley, a fine kind of ditto.
15 Godhūma	གྲོ	wheat.
16 Priyaṅgu	ཁྲེ	a sort of grain resembling millet ; the panic seed.
17 Eraṇḍa	ཨེ་རན་ད	the castor-oil plant.
18 Śyāmāka	ཙི་ཙེ་རྒོད or ཁྲེ་རྒོད	a coarse kind of panic (panicum frumentaceum).
19 Kāraṇḍava	སྗེ་ཏ [སྗེད?]	an aquatic weed.
20 Kodrava	ཙི་ཙེ	a sort of panic or millet (paspalum frumentaceum).

CXXXIV (218.) འཚོ་ཆས་ཀྱི་སྨན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF MEDICAMENTS.

1 Oṣadhi	སྨན	an annual plant or herb ; medicament.
2 Bhaiṣajya	ཙི	a drug, medicament, medicine, elixir, cordial.
3 Sudhā [Amṛta]	བདུད་རྩི	nectar, the beverage of immortality and sustenance of the gods, juice.
4 Rasāyana	བཅུད་ཀྱི་ལེན	a medicine preventing old age, and prolonging life, the elixir vitæ of the alchemists: Alchemy, chemistry.
5 Sūkṣmailā	སུག་སྨེལ	beetle, beetle-nut, a clearing plant [cardamom].
6 Srotāñjana	ལིག་བུ་མིག	antimony.
7 Gandhamāṣī [māṁsī]	སྤང་སྤོས	a kind of Indian spikenard.
8 Amlavetasa or Ambuvetasa	སྟར་བུ	a sort of sour thorn berry, a sort of reed.
9 Agasti harītakī	ཨ་གས	a kind of pot-herb.
10 Gokṣāraka [Gokṣuraka]	གཟེ་མ	a horned aquatic plant.
11 Ayaskānta	ཁབ་ལོང་	the loadstone, a precious stone.
12 Śailoṅka [Śailāṭaka] or Śailaka	གཅོང་ཞིའི་ཆུ	bitumen ; storax or benzoin, a fragrant resinous substance (good against Phthisis or Consumption).
13 Tailaṁ	འབྲུ་མར	seed oil.
14 Kaṭuka taila	ཡུངས་མར	mustard-seed oil.
15 Tālīśa	ཐལ་བུ	the Tālisa tree or its leaf used for medicine.
16 Śarkarā	ཤི་ཁར [ཤི་ཀ་ར]	clayed or candied sugar.
17 Gorocanā	གི་ཝང་། གི་ཧྭང་། གི་ཝཾ། ཧྲཱི་ཧྲཱིཾ	a yellow substance or concretion on the entrails of a cow or some beasts, used in medicine.
18 Vaṁśa rocanā	སྨྱུག་ཀང་	(seed-marrow or pith) an earthy concretion of a milk-white colour found in the hollow of the bamboo ; bamboo manna.
19 Tagara	རྒྱུ་སྤོས	name of a fragrant tree or plant.
20 Nāgara	ལོ་དོང་ར [?]	dry ginger.
21 Śuṇṭhī	བཙའ་སྒ	dry ginger.

22 Pippalī	པི་པི་ལིང་	long pepper.
23 Marīca	ན་ལེ་ཤམ	pepper.
24 Vaheḍa, Vibhītaka	བ་རུ་ར	Beleric myrobalan (Terminalia belerica).
25 Haritakī	ཨ་རུ་ར	a sort of ditto.
26 Amlaka or Amalaka	སྐྱུ་རུ་ར	a plant and its berry or fruit of sour taste; emblic myrobalan.
27 Ajājī	གོ་སྙོད	a sort of cumin.
28 Jīraka	ཛ་རི	cumin seed.
29 Yaṣṭi madhu	ཤིང་མངར	Liquorice of the root of the abrus (sweet wood or root) pruatorious which is used for it.
30 Kuṣṭaṁ	རུ་རྟ	a plant, a kind of costus (costus speciosus.)
31 Pohalaṁ [Pophalaṁ] or Pūgaphalaṁ	གླ་གོར་ཞོ་ཤ	the fruit of the famfel, the betel-nut.
32 Tvak, or Tvac	ཤིང་ཚ	woody cassia [cinnamon leaf].
33 Nāgaraṅga	སྐྱུར་རྩི	the orange (litrius aurantium), an acid liquor.
34 Jambīra	སྐྱུར་རྩི་ཆེན་པོ	a large kind of lime or citron.
35 Badara phalaṁ	རྒྱ་ཤུག་གི་འབྲུ	the jujub fruit.
36 Mātuluṅgaṁ	བ་ལྗུང། ཁ་ལྗུང	common citron; sweet lime.
37 Jātīphalaṁ	སྒྲོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མ་ལི་ག་ཤི་བོར	nutmeg.
38 Lavaṅgaṁ	ལི་ཤི	the clove tree; cloves, the fruit.
39 Hiṅgu	ཤིང་ཀུན	assafœtida, a sort of resin or gum.
40 Cirātikaṁ [cirātiktam]	ཛ་འབྲིས	a kind of gentian (gentiana chirayta).
41 Mustā	འབྲས་གང	a sort of grass (cyperus rotundus).
42 Bhadramustā, Viṣaṁ	འབྲ་གང་མདའ་དུག	a poisonous kind of ditto or a fragrant grass and poison for inserting an arrow.
43 Nirviṣī	བོང་ང་ནག་པོ	a plant (curemna fedoaria) an antidote.
44 Ativiṣa	བོང་ང་དཀར་པོ	a white kind of ditto, an antidote.
45 Prativiṣa	ཏབ་ཤང་རྩེའུ	a sort of antidote.
46 Indrahasta	དབང་པོ་ལག་པ	Indra's hand, name of a plant.
47 Valomotaḥ [?]	སྤུང་རྩི་སྦྲུས	name of a gummy or viscous plant.

48 Śilājatu	བྲག་ཞུན	bitumen (issuing from a rock).
49 Aragbadhaḥ	དོང་ཀ	name of a tree (cassia fistula).
50 Karṇikāraḥ	དོང་ཀ	ditto.
51 Rāja vṛkṣaḥ	དོང་ཀ	ditto.
52 Puṣpa-kāsīsaṁ	ནག་ཚུར	a mineral substance used for dyeing black, the green sulphate of iron in a state of partial and spontaneous decomposition.
53 Kastūrīkāṇḍaṁ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
54 Mṛgamadaḥ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
55 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor.
56 Sarpis	མར་གསར	fresh butter; clarified butter, ghee.
57 Madhu	སྦྲང་རྩི	honey.
58 Phāṇitaṁ	བུ་རམ་གྱི་ཁུ་བ	the spume (foam or froth) of raw sugar, the inspissated juice of the sugarcane.
59 Khaṇḍaṁ	ཏྭགས	treacle or molasses partially dried or candied; unrefined sugar.
60 Gaṇḍa bhaiṣajyaṁ	སྤོ་ཁུའི་སྨན	medicaments (extracted of the juice of gum vegetables) for curing diseases.

CXXXV (219.) གོས་ཀྱི་མིང་ལ། Names of Garments.

1 Kholā [Kholaṁ]	ཞྭ་ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
2 Śiroveṣṭanaṁ	ཐོད	a turban.
3 Colaṁ	རས་གོས	a cotton garment.
4 Carma colaḥ	སློག་པ	a garment of leather or skin.
5 Celaṁ	བར་ or རལ་གུ	a waist-coat; cloth, clothes, raiment.
6 Vastraṁ	རས་ or གོས	cotton cloth, clothes.
7 Adhaścelaṁ	སྨད་སྨོར	an inner garment.
8 Lambanaṁ	ཕམ་བུ	a long garment, a gown.
9 Sunthaṇā [?]	དོར་མ	trowsers, breeches, long drawers.
10 Kuvīnaṁ [Kaupīnaṁ]	ས་ཆར	?an outer part of dress [a piece of cloth worn over the privities].

11 Kacchāṭikā	སྐ་རགས་བཅིང་བ	the binding of a girdle round one's waist; or cloth gathered up behind and tucked into the waist-band.
12 Budakakṣyaḥ [?]	འདོམས་དཀྲིས་སྐྱོམ་པ	cloth passed between the legs to cover the privities.
13 Calanikā or calanakaḥ	དར་ཤང་	a sort of petticoat worn by women of some rank, a short silk garment.
14 Kacchāhāraḥ	སྐ་རགས་སྦུ་གུ་ཅན	a girdle made of a sort of plant.
15 Kāyabandhanaṁ	སྐ་རགས	a girdle (a girdle to bind round the body or waist).
16 Upānat	ལྷམ	a shoe.
17 Pādukā	མཆིལ་ལྷམ	a shoe, a slipper.
18 Śayanāsanaṁ	མལ་ཆ་ཨལ་སྟན	a bed, a couch.
19 Kambalaṁ	ལ་སྣམ་བུ [བླ་སྣམ་བུ?]	a blanket, an upper cloth or garment.
20 Sthūla kambalaḥ	ཀླམ	a wide or ample upper garment.
21 Kacavaḥ [?]	ཡ་བ	a cloth or garment of hair.
22 Namata or Namat	ཕྱིང་པ	a felt.
23 Kapāpikā [Kaṣāyikā] ?	ཕྱིང་པ	a felt.
24 Paṭaḥ	སྣམ་བུ	woollen cloth, fine cloth, coloured cloth.
25 Netraṁ [?]	དར	barbed or woven silk.
26 Vrangaḥ [Pṛṅgaḥ] ?	དར་རི་མོ་ཅན	silk stuff with figures on.
27 Paṭṭaḥ	དར་ཡུག	a whole piece of wove silk.
28 Citrapaṭa	ཟ་འུག [ཟ་འོག?]	coloured cloth, cloth with figures on.
29 Suvara kaca	སྲིན་བལ	raw silk.
30 ? Pakkali [vakkali]	བག་ལེབ	?
31 Śāṭakaṁ	རས	a sort of cotton cloth.
32 Paṭī tūlava, also paṭikā	བེའུ་རས	a sort of fine linen; lawn.
33 Vejjakam [Veṣṭakaṁ]	སེང་རས	a sort of thin cloth or linen, a curtain.
34 Dūṣyaṁ	རས་བཙོས་བུ	calico, chintz.
35 Sūtraṁ	སྐུད་པ	a thread.
36 Vayanaṁ	ཐག་རན	weaving.

37 Kācalindikaṁ	ཀ་ཙོ་ལི་དའི་གོས	fine cloth or linen of kacalinda.
38 Avaśyāyapaṭaḥ (also paṭṭāṁśu)	དར་ལ	a silk garment or robe.
39 Bhaṅgakaṁ	གསོ་རས	cloth wove of hemp.
40 Kalpadūṣyaṁ	དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི་གོས	a garment obtained from the tree in Indra's heaven.
41 Tuṇḍicelaṁ	གཞག་གོས	a piece of cloth for the belly or a little waist-coat.
42 Atulya nivāsanam	གཞལ་དུ་མེད་པའི་གོས	a very costly raiment (the price of which cannot be weighed or paid).

CXXXVI (220.) འཚོགས་ཆས་དང་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF TOOLS AND INSTRUMENTS.

1 Pariṣkāraḥ	ཡོ་བྱད	implement, instrument, tool.
2 Upakaraṇaṁ	ཡོ་བྱད་འཚོགས་ཆས	implements, the insignia of royalty.
3 Sukhopadhānaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བར་སྦྱར་བ	the implements of happiness or pleasure (or of a fine mixture).
4 Muṣalaḥ	གཏུན	a mortar, a vessel to pound in, a pestle.
5 Karaṇḍakaḥ	ཟ་མ་ཏོག	a basket or covered box, a vessel.
6 Glāna pratyaya bhaiṣajyaṁ	ན་བའི་གསོས་སྨན	medicament for curing (weakness, weariness) diseases.
7 Sparita [Spharitraṁ]	གྱུ་སྤྲུ	the agent or active cause of pain or enemy, an oppressor, a disease.
8 Śaśabāguraḥ	བོང་ཀྲུ	an aquatic plant.
9 Ratna peṭakaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ	a basket or box for holding precious things.
10 Khaṭṭā	ཁྲི	a bedstead, a stool.
11 Pīṭhikā	ཁྲིའུ	a little bed or stool.
12 Lekhanī	སྨྱུག་གུ	an instrument for writing, a pen (of reed.)
13 Kalamaṁ	སྨྱུག་གུ	ditto.
14 Sūtraṁ	ཐིག་སྐུད	a thread or card to make lines with.
15 Kīlakaṁ	ཕུར་བུ	a pin, peg, bolt, wedge, a post, stake.
16 Taṅgaṇakṣāraḥ	ཚལ	vermilion, red ink.
17 Śalākā	ཐུར་མ	a kind of spoon, rod, peg or pin; bone.
18 Tālakaṁ	སྒོ་ལྕག	a kind of lock for fastening a door with a bolt, a latch.
19 Prati tālakaṁ	ལྡེ་མིག	the key of a door or padlock or an instrument to open a door.

20 Niḥśreṇiḥ	སྐས	a sort of ladder or scale.
21 Ādarśaḥ	མེ་ལོང་	a looking-glass, mirror.
22 Ara	སྨྱུང་། སོར	an awl, a shoe-maker's awl.
23 Taṅgaḥ or Taṅkaḥ	གཟེང་	a chisel, a carpenter's and stone-cutter's tool.
24 Cañcaḥ, Samudgaḥ	གབ་ཅེ་ཟ་མ་ཏོག	a kind of basket.
25 Piṭharī	ཕྲུ་སྣོད	an earthen vessel, a vessel, basket.
26 Pañcara [Pañjarā] ?	གཟེབ	a cage, place of confinement.

CXXXVII (221.) ཚོན་རྩིའི་མིང་ལ། Names of pigment (paint, colour) or dyeing stuffs.

1 Raṅgaḥ	ཚོན་རྩི	paint, colours, pigment, etc.
2 Lākṣā	རྒྱ་སྐྱེགས	lac, a red dye, a cochineal-like insect, etc.
3 Mañjiṣṭhā	བཙོད	a plant used in medicine and in dyeing red, the Bengal madder (Rubia manjith).
4 Pattaṅga	སྨ་ཤིང་	red sanders, a sort of wood for dyeing red.
5 Kusumbhaḥ	ལེ་རྒན་རྩི། ལེ་བརྒན་རྩི	safflowers, or the juice of poppies, opium.
6 Nīlī or Nīlinī	རམས	Indigo, the dye for dark blue.
7 Rājapaṭṭaṁ	ཁྲིག་ཤིང་	a plant used in dyeing.
8 Haridrā	ཡུང་བ	Turmeric (either the plant or the powdered root).
9 Haritālam	བ་བླ	yellow orpiment.
10 Manaḥ śilā	ལྡོང་རོས	red arsenic.
11 Tutthakam	སྤྱང་མ	blue vitriol.
12 Sindūram	ལི་ཁྲི	red lead, minium.
13 Hiṅgulam	མཚལ	vermilion.
14 Raṅgastambhanaṁ	ཚུར	a minor substance used in dyeing.
15 Gavyadriṭaḥ [Gavya-dṛḍha] ?	སྤྱིན	glue.
16 Surarṇa dravaḥ	གསེར་གྱི་ཞྲི་བ	gold essence, or gold infusion.
17 Rasa-karma	གསེར་ཆུ	liquefied gold, or gold infusion (gold water.)
18 Pāradaṁ	དངུལ་ཆུ	quicksilver.

19 Gairika	བཙག	red chalk or red orpiment.
20 Makkolaṁ or Makkulaṁ	ས་དཀར	chalk or white earth.
21 Maśī or Masī	སྣག་ཚ	ink.
22 Sarjarasaḥ	སྤྲ་རྩི	resin in general, or the resinous exudation of the sāla tree.
23 Kayuṣaṁ [Kapiśaṁ ?]	ནག་ཚུར	a mineral substance used in dyeing
24 Sudhā	རྡོ་ཐལ (stone dust)	plaster, mortar.
25 Kakkhaṭa [kakkhaṭī]	ཀ་ཀ་རི	chalk.

CXXXVIII (222.) རིན་པོ་ཆེ་དང་ནོར་བུ་དང་གསེར་དངུལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PRECIOUS THINGS, AS GEMS OR JEWELS, GOLD AND SILVER, ETC.

1 Vaidūryaṁ	བཻ་ཌཱུ་རྱ	a gem of a dark colour, the lapis lazuli.
2 Indranīlaṁ	ཨིནྡྲ་ནཱི་ལ	an emerald.
3 Marakaṭaṁ	མར་ཀད	an emerald.
4 Padmarāgaḥ	པདྨ་རཱག	a ruby.
5 Vidrumaḥ, also Prabālaḥ	བྱི་རུ	coral, a tree bearing corals or precious gems.
6 Karketanaṁ	ཀེ་ཀེ་རུ	name of a precious stone of white colour.
7 Muktikā	མུ་ཏིག	a pearl.
8 Rohitamuktikā	མུ་ཏིག་དམར་པོ	sort of red pearl
9 Muktāvalī	མུ་ཏིག་གི་ཕྲེང་བ	a pearl necklace.
10 Śilā	མན་ཤེལ	a transparent stone, crystal.
11 Musāra galpaḥ [galvaḥ]	སྤུག	name of a precious stone.
12 Aśmagarbhaṁ	རྡོའི་སྙིང་པོ	(stone essence) name of a precious stone.
13 Anarghamaṇiratnaṁ	ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཐང་མེད་པ	an invaluable gem or jewel, or a worthless gem.
14 Hiraṇyaṁ	དབྱིག	precious things, gold and silver, wealth, riches
15 Śakrābhilagna ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོགས་པ	the gem worn by Indra.
16 Śrīgarbha ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the gem called the essence of prosperity or of glory.
17 Agnivarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མེ་དོག	a precious stone, a carbuncle.
18 Jyotiḥprabhā ratnaṁ	ནོར་བུ་སྐར་འོད	a precious stone, having the brilliancy or lustre of a star, brilliant.

19 Jyotīrasamaṇiḥ	ནོར་བུ་སྐར་མདོག	a gem of the colour of a star, a brilliant, or diamond.
20 Mecakaṁ	གཟི	name of a precious stone of a bright dark blue colour.
21 Mahānīlaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ (?)	a precious stone of a dark blue colour.
22 Anantavarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་ཁ་དོག་མཐའ་ཡས	a precious stone of variegated colour.
23 Jāmbūnada ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་འཛམ་བུ་ཆུ་བོ་འི་གསེར	the precious metal, gold of the Jambu river.
24 Puṣparāgaḥ	དུན་ལས། སྦུར་ལོང	topaz.
25 Kācakaḥ	མཆིང་བུའི་མ་རོ་ཟན	a crystal or glass considered as a natural production, and used as a jewel or ornament; a false or artificial gem.
26 Tṛṇakuñcakaṁ	སྦུར་ལོང	ditto.
27 Sphaṭikaṁ	ཤེལ	crystal.
28 Jāmbūnada suvarṇaṁ	ཛམྦུ་ཆུ་བོ་འི་གསེར	gold from the Jambu river.
29 Suvarṇaṁ	གསེར	gold, fine gold.
30 Hema	གསེར	gold.
31 Kanakaṁ	གསེར། ས་ལེ་སྦྲམ	refined gold, gold.
32 Jātarūpaṁ, Rūpyaṁ, Rajataṁ	དངུལ	silver.
33 Kuruvindaḥ	ཀུ་རུ་བིནྡ། ཞ་ཉེ	a ruby, a sort of lead.
34 Lohaḥ	ལྕགས	iron.
35 Tāmraṁ	ཟངས	copper.
36 Trapu	མཆོན་མོ་སྟེང	tin; lead.
37 Sīsaṁ	རོ་ཉེ། ར་ཉེ	lead.
38 Retyaṁ	ར་གན	brass, a class of brass.
39 Kāṁsaṁ	འཁར་བ	a metal tutanag or white copper, also bell-metal.
40 Ratna sammataṁ	རིན་པོ་ཆེར་སྨོས་པ	accounted for, or likened to a gem or jewel.

CXXXIX (223.) དུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF CONCHS OR SHELLS, ETC.

1 Dakṣiṇāvartta śaṅkhaḥ	དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ	conch or shell turning to the right side.
2 Śaṅkhaḥ	དུང	the conch shell, a conch, a trumpet.
3 Suktikā [śuktikā ?]	ཉ་ཁྲིས	fish gills.

4 Kapardikā or kapardakaḥ	འགྲོན་བུ	a small shell used as a coin, a cowrie.
5 Poṇḍa [boṇḍaḥ]	སྲིན་ཁེག	a tortoise.
6 Abhrakaṁ	ལྷང་ཚེར	ditto.
7 Khaṭikā	ཕྲེད་ལེ་ཀོར	the name of a sort of shell fish.
8 Pralepakaḥ	ཕྲད་ལེ་ཀོར་གྱི་ཕྱེ་མ	powder, dust, plaster made of ditto.

✓ CXL (224.) རྒྱན་གྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL SORTS OF ORNAMENTS.

1 Alaṅkāraḥ	རྒྱན	ornament; decoration.
2 Abharaṇaṁ	ཕྱང་འཕྲུལ། སྤུད་པ། རྒྱན	hanging ornament, decoration.
3 Vyūhaḥ	བཀོད་པ	arrangement, decoration.
4 Vibhūṣaṇaṁ	ལྷབ་ལྷུབ	splendid, magnificent, pompous ornament or decoration.
5 Vibhūṣaṇaṁ, Maṇḍanaṁ	རྒྱན་པོ། ཆོ་ལོ	pompous ornaments of jewels and trinkets; a dice or die.
6 Hemaniṣkaḥ	གསེར་གྱི་རྒྱན	a golden ornament or ornament of gold.
7 Maṇiḥ	ནོར་བུ	a gem, jewel.
8 Kaṭakaṁ	གདུབ་བུ་རྒྱན་ཅན	an ornamented bracelet or ring.
9 Valayaṁ	གདུབ་བུ	a bracelet, armlet.
10 Keyūraṁ	དཔུང་རྒྱན	a bracelet worn on the upper arm.
11 Aṅgadaḥ	དཔུང་རྒྱན	an ornament for the upper arm.
12 Arvahāraḥ [Arddhahāraḥ]	སེ་མོ་དོ	a kind of ornament for the body.
13 Hāraḥ	རྒྱན་ཕྲེང་། དོ་ཤལ	a string of garland of pearls, etc.
14 Anthāpuraṁ [Nūpuraṁ]	རྐང་གདུབ	an ornament or ring for the leg.
15 Kuṇḍalaṁ	རྣ་ཆ་གདུབ་བསྐོར	an earring.
16 Mukuṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་ཟླ་བ་ཅན (སྐབས་དང་སྦྱར)	a tiara, a diadem, an ornament having a moon on.
17 Kirīṭi or kirīṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་དང་རྩེ་ཕྲན	a crest, a diadem, a head ornament beset with pearls.
18 Mauliḥ	ཅོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་རྩེ་གསུམ་ (སྐབས་དང་སྦྱར)	hair ornamented and braided round the head; three locks of hair, a diadem, a tiara.
19 Doṭaḥ [Paṭaḥ ?]	དར་ཐོད	a turban or tiara of silk.

20 Harṣaḥ	མགུལ་གདུབ	a ring for the neck, a necklace.
21 Parihāṭakaṁ	གདུ་བུ	a bracelet.
22 Tilakaṁ	ཐིག་ལེ་ལྟ་བུ་རྒྱན་དམ་མདོང་	a mark or marks made with coloured earth or unguents upon the forehead, etc.
23 Karṇikaṁ	རྣ་ཆ	an earring or ornament of the ear.
24 Candrakaṁ	རྒྱན་ཟླ་གམ	an ornament in the form of a half moon or crescent.
25 Nakulakaḥ	རྒྱན་ནེ་ན་ཅན [རྒྱན་ནེའུ་ལེ་ཅན]	another sort of ornament.
26 Mudrikā	སོར་གདུབ་རྒྱ	a ring for the finger, a seal ring.
27 Aṅgulīyakaṁ	སོར་གདུབ	a ring.
28 Vālakaṁ	སོར་གདུབ	a finger ring, a bracelet.
29 Varihārakam [Parihārakaṁ]	གདུས་བུ་ཐས་པ	bracelet, a ring.
30 Tālakaṁ	རྒྱན་ཏ་ལ་འདབ	a tala leaf ornament or an ornament like the leaf of, etc.
31 Vārṣa sūtrakam [Pārśva-sūtrakaṁ]	སེ་རལ་སྤྲེང་	an ornament of hair string.
32 Palitaka [Balitakaḥ]	ལྷུམ་ཁྲིས་ཅན	ornamented hair (with flowers interwoven).
33 Niṣkaḥ	དོ་ཤལ	an ornament of the breast or neck (or that hangs down from the shoulders).
34 Mekhalā, Raśanā	གསེར་གྱི་འོག་པག	a woman's girdle or zone.
35 Kāñcī	གསེར་གྱི་འོག་པག	ditto (a golden girdle).
36 Suvarṇa sūtraṁ	གསེར་སྐུད	gold thread or wire (for ornament).
37 Gonāsikaṁ suvarṇadāma	གསེར་གྱི་སྦོན་ལྷས	a golden ornament in the shape of a large snake, a gold string.
38 Hastābharaṇaṁ	ལག་རྒྱན	an ornament for the wrist.
39 Pādābharaṇaṁ	རྐང་རྒྱན	an ornament for the leg.
40 Mūrdhābharaṇaṁ	མགོའི་རྒྱན	a head ornament (or for the crown of the head).
41 Kaṇṭhābharaṇaṁ	མགུལ་རྒྱན	an ornament for the throat.
42 Uraśchadaḥ	བྲུ་དོང་	an armour, mail, a covering for the breast.
43 Cita vistāraḥ [?]	ཚོང་ཚོང་གཞིབས་པ	trinkets and various ornaments.
44 Trikuṇḍakaṁ or Trikūṭakaṁ	རྒྱན་རྩེ་གསུམ་པ	an ornament of three crests or three jasmine flowers.
45 Śekharaṁ	མེ་ཏོག་ཐོད	garland of flowers worn on the crown of the head.

46 Avataṁsakam.	མེ་ཏོག་རྣ་རྒྱན་ཕལ་མོ་ཆེ	an earring, a crest, a common ornament of flower for the ear.
47 Mukhaphullakaṁ or Mukha-puṣpakaṁ	མེ་ཏོག་རྒྱན	a flower ornament for the face, garland.
48 Hastopagaḥ	ལག་རྒྱན	an ornament for the head or wrist.
49 Pādopagaḥ	རྐང་རྒྱན	ditto for the foot or leg.
50 Vyomakaṁ	མཁར་རྟེན	(sky supporting), a sort of ornament.
51 Ratnamayaviṣāṇaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་ཕྲུ་རུ	a precious ornament in the form of a horn, tusk or fang.
52 Pratyāptaṁ [Pratyupta ?]	སྤྲས་པ	adorned, embellished, decorated.
53 Khacitaṁ	སྤྲ་བཀོད་པ	decorated; mixed, inlaid.
54 Ācitaṁ	སྤྲས་པ	adorned.
55 Racitam	སྤྲིད་པ་བཀོད་པ	embellished, made, manufactured, etc.
56 Avasakta paṭṭa dāma-kalāpah	དར་གྱི་ལྡ་ལྡི་མང་པོ་བདགས་པ	many ornamental trimmings or fringes of silk hung up.
57 Puṣpābhikīrṇa kalpavṛkṣ-aiḥ	མེ་ཏོག་མངོན་པར་བཀྲ་བའི་ཚལ་པར་བཀྲམ་པ	the scattering of flowers.
58 Samucchritaṁ	བསླངས་པ། གཙུགས་པ	raised, crested, fixed, established.
59 Prakīrṇaṁ	བཀྲམས་པ	scattered, diffused.
60 Saṁstṛtaṁ	བཏིང་བ	spread (on the ground).
61 Suvibhaktaṁ	ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ	well divided, explained, detailed.
62 Samantādākṣiptam	ཀུན་ནས་སམ་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ	surrounded (circumambulated) entirely or on all sides.
63 Puṣpābhyavakīrṇaṁ	མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་གཏོར་བ	scattered flowers; or the scattering of flowers.
64 Vaijayantī patākā	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བ་དན། བ་དན	the sign or emblem of victory.

CXLI (225.) གོ་མཚོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF ARMOURS AND WEAPONS.

1 Kavacaṁ	ཡ་ལད	armour, mail.
2 Varma	གོ་ཆ	cuirass, armour, mail.
3 Sannāhaḥ	གོ་ཆ	armour, mail, either of iron, or thick quilted cotton.
4 Vālika sannāhaḥ	ཆེམ་ཆེམ	a coat of mail, cuirass, armour.
5 Paṭṭakā sannāhaḥ	ཁྲབ	an armour or mail of quilted cloth, a shield.

6 Śīrṣakaḥ	རྨོག་གི་ཆོས་བུ	a helmet (a headpin of iron rings).
7 Kacchati	འཐབ	he fights, resists
8 Kavacikā	འཐབ	a fighting soldier, an armour, mail.
9 Pharam	ཕུབ	a shield.
10 Prāsaḥ	མདུང་། ཐག་མདུང་	a bearded dart (a weapon used from far in fighting).
11 Kuntaḥ	མདུང་	a bearded dart, a lance.
12 Kaṇalaḥ [kaṇayaḥ, kaṇapaḥ]	རྡོ་རྗེ་རྩེ་གཅིག་པ	a sort of spear or dart.
13 Kṣurapraḥ	རྡེའུ་ཀ་ཉ	a kind of arrow, one with a horse-shoe head.
14 Kheṭakaḥ	ཕུབ་རླུམ	a round shield, a target, a buckler, a shield.
15 Śūlaṁ	གསལ་ཤིང་	a pike, a dart, an iron pin or spit; an instrument or stake for impaling criminals.
16 Triśūlaṁ	མདུང་རྩེ་གསུམ་པ	trident or three-forked pike.
17 Paraśuḥ	དགྲ་སྟ	a battle-axe, an axe, a hatchet.
18 Tomaraḥ	མདའ་བོ་ཆེ	a kind of large arrow, an iron crow.
19 Śaktiḥ	མདུང་ཐུང་	an iron spear or dart.
20 Khaḍgaḥ	རལ་གྲི	a sword, a scimiter.
21 Churikā	ཆུ་གྲི	a large knife, a knife.
22 Karabālaḥ	རལ་གྲི་དགུ་པོ	a scimiter, a sword (a curved sword).
23 Kaḍintulaḥ	རལ་གྲི་དགུ་པོ	a sword, a scimiter, a sacrificial knife.
24 Dhanus	གཞུ	a bow, an axel or axe.
25 Śaraḥ	མདའ	an arrow.
26 Nārācaḥ	ལྕགས་མདའ	an iron arrow, or the iron post of an arrow.
27 Ardha nārācaḥ	མདའ་ཕྱེད་ལྕགས་ལས་བྱས་པ	an arrow, the half of which is of iron.
28 Vatsa dantakaḥ	མདེའུ་བེའུ་སོ་འདྲ་བ	an arrow (of iron) resembling the tooth of a calf.
29 Tilakocavakaṁ	མདེའུ་ཐུར་བཞི་པ	an iron arrow with four ridges.
30 Bhallaḥ	སྡེའུ་ཀམ	a kind of arrow; an arrow with a crescent-shaped head.
31 Muṅgalika [mūrkhalikā]	མདེའུ་ཐྲེའུ་སྙིང་མ	sort of arrow.
32 Ḏābhā ? [Dambhā]	འཕང་ཐུང་	a javelin, half pike, a dart.

33 Bhindipālaḥ	མཚོན་རྩེ་གཅིག་པ	a kind of spear or pike.
34 Ayudhaṁ, Praharaṇaṁ, Sastraṁ	མཚོན་ཆ། ལག་ཆ། མཚོན	weapon, warlike instrument, arms.

CXLII (226.) མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF SACRIFICIAL APPARATUS (OR OF INSTRUMENTS, TOOLS, VESSELS, ETC.).

1 Chatraṁ	གདུགས	an umbrella, a parasol, a chattal.
2 Dhvajaḥ	རྒྱལ་མཚན	a banner, flag, standard, ensign.
3 Patākā	བ་དན	a flag, banner, narrow hanging ornament.
4 Cūrṇaḥ	ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder, pounded sandal, etc.
5 Puṣpapuṭaṁ	མེ་ཏོག་གི་ཕུར་མ	a flower's cup, a calix, a plate or platter made of leaves.
6 Gandhaḥ	སྤོས	perfume, fragrant.
7 Vilepanaṁ or upalepanaṁ	བྱུག་པ	ointment, unguent, perfume.
8 Mālyaṁ	ཕྲེང་བ	a garland, chaplet for the forehead, a wreath, garland of flowers.
9 Dīpaḥ	མར་མེ	a lamp, a light.
10 Vitānaṁ or vitānī	བླ་རེ (བྲེ)	an awning, a canopy; spreading, expansion.
11 Vitāna vitatam	བླ་རེ་བྲེས་པ (བྲེ)	a canopy or tester stretched out, to expand a tester or canopy.
12 Samucchrita cchatra dhvaja patākā	གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་བསྒྲེང་བ	the erection (lifting up or displaying) of the umbrella, banner and flags.
13 Kiṅkiṇī jālamukharā	དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་དྲ་བ་འཁྲོལ	the ringing of ornamental small bells.
14 Hema dāma	གསེར་གྱི་ཆུན་པོས་བྲེས་པ	gold string or fringes.
15 Muktādāma	མུ་ཏིག་གི་ཆུན་པོ	string of pearls (a bunch or cluster of pearls).
16 Maṇidāma	ནོར་བུའི་ཆུན་པོ	ditto of jewels or gems.
17 Hemajālaṁ	གསེར་གྱི་དྲ་བ	a sort of golden network ornament (or reticular).
18 Vanādāma [Paṭṭadāma]	དར་གྱི་ལྷ་ཕྱི	silk bunches or fringes.
19 Pralambitaṁ	རབ་ཏུ་དཔྱངས་པ	hung up or displayed widely.
20 Lambate	འཕྱང	it hangs, it depends or is pending downwards
21 Pralambate	རབ་ཏུ་འཕྱང	it hangs far down.

22 Abhi pralambate	མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཕྱང་	it hangs very far down.
23 Gandha mālyena mahīyate	དྲི་དང་ཕྲེང་བས་མཆོད་པ	is honored (reverenced) with perfumes and garlands of flowers.
24 Abhyarhitaṁ	མངོན་པར་མཆོད་པའི་དྲིན་ཆེ་བའི་བཙུན་པ	the most worthy of honour, the most venerable.
25 Dhūmanirdhūpitaṁ	བདུག་སྤོས་ཀྱིས་བདུག་པ	fuming (or smoking) with incense, offering incense.
26 Supūjitaṁ	ལེགས་པར་མཆོད་པ	well honoured (reverenced).
27 Pūjyapūjitaṁ	མཆོད་པར་འོས་པས་མཆོད་པ	the worthy of reverence has been reverenced (or worshipped.)
28 Mahitaṁ	མཆོད་པར་བྱས་པ	honoured, worshipped, reverenced.
29 Abhiprakiranti sma	མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར	is or are entirely scattered.
30 Abhyavakiranti sma	མངོན་པར་གཏོར	he will scatter or cast.
31 Jīvitopakaraṇaṁ	འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད	the instruments or means of living.
32 Glānapratyaya bhaiṣajyaṁ	ན་བའི་གསོ་སྨན	medicaments for curing diseases and infirmities.
33 Sukhopadhānaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བའི་འཚོ་ཆས། བདེ་བར་སྦྱར་བ་སྐབས་དང་སྦྱར	the means of happiness.

CXLIII (227.) མེ་ཏོག་གི་མིང་ལ། NAMES OF FLOWERS.

1 Jalajaṁ [1]	ཆུ་ལས་སྐྱེས་པ	water born, water-lily, lotus (or in general flowers that grow in watery ground).
12 Śatapatram	པད་མ། པདྨ	(the hundred leafed) the lotus or waterlily.
13 Utpalam	ཨུཏྤལ	the utpala or the lotus.
14 Padmaṁ	པདྨ	the padma or lotus.
15 Kumudaṁ	ཀུ་མུ་ད	the white esculent waterlily, red lotus.
16 Puṇḍarīkaṁ	པདྨ་དཀར་པོ	a kind of white lotus.
17 Saugandhikaṁ	དྲི་མཆོག	(the good scented) the white water-lily, a fragrant grass.
18 Mṛdugandhikaṁ	དྲི་ངད་འཇམ་པ	that with an agreeable smell or scent.
19 Sthalajaṁ	སྐམ་ལས་སྐྱེས་པ	produced on dry ground (or flowers that grow on dry land).

[1] The serial number 12 immediately follows 1 in Csoma's original manuscript.

20 Campaka	ཙམྤ་ཀ	the yellow fragrant flower of a tree of that name.
21 Kuravaka	ཀུ་ར་བ་ཀ	?
22 Vārṣikī or vārṣikaḥ	བར་ཥི་ཀ	growing during the rainy season, a sort of flower or drug commonly Trāyamāṇā.
23 Mahāvārṣika	བར་ཥི་ཀ་ཆེན་པོ	a larger species of ditto.
24 Mallikā	མ་ལི་ཀ	Arabian jasmine.
25 Navamallikā	ན་བ་མ་ལི་ཀ	double jasmine.
26 Jātikusumaṁ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the flower or blossom of the nutmeg tree, the flower of the jasmine.
27 Sumanāḥ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the great flower jasmine.
28 Yūthikā	ཡུ་ཐི་ཀ	a kind of jasmine.
29 Dhanuṣkārī	དྷ་ནུ་སྐཱ་རི	the name of a flower.
30 Kundaṁ	ཀུན་དམ	a kind of jasmine.
31 Pāruṣakaṁ	པ་རུ་ཥ་ཀ	yellow Barbria ; a sort of tree.
32 Mahāpāruṣakaṁ	པ་རུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
33 Mañjūṣakaṁ	མཉྫུ་ཥ་ཀ	name of a flower.
34 Mahāmañjūṣakaṁ	མ་ཉྫུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
35 Aśokaṁ	མྱ་ངན་འཚང	the asoka flower.
36 Mucilindaṁ	གདང་གཟུང	name of a flower.
37 Mahāmucilindaṁ	གདང་གཟུང་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
38 Mucukundaṁ	མུ་ཙུ་ཀུན་ད	name of a flower.
39 Vakula	བ་ཀུ་ལ	a plant, a sort of drug.
40 Aśana	ཨ་ས་ན	name of a plant or tree.
41 Priyaṅgu	པྲི་ཡཾ་གུ	a medicinal plant and perfume.
42 Punnāga	པུནྣཱ་ག	a tree from the flower of which a yellowish dye is prepared ; white lotus, nutmeg.
43 Kadamba	ཀ་དམྦ	a plant commonly *Cadamba*, a kind of grass.
44 Dhanuṣketakī	དྷ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀཱི	a kind of tree.
45 Karṇapūrapuṣpaṁ [Karṇikārapuṣpaṁ]	དོང་ཀ་རའི་མེ་ཏོག	the blue lotus, a tree and its flower.

46 Eḍākṣa puṣpaṁ	མེ་ཏོག་ལུག་མིག	the sheep-eye flower, or the flower resembling the eye of a sheep.
47 Tagaraṁ	ཏ་གར	the Tagara tree or flower.
48 Kesaraṁ	ཀེ་ཤར	the filament of a lotus or of any vegetable name of the plant Nagesor, name of a tree bearing a white strong-smelling flower, name of a shrub used in dyeing.
49 Tamālapatraṁ	ཏ་མ་ལའི་ལོ་མ	the leaf of the tamāla tree.
50 Laṅgalīpuṣpaṁ	ལང་ལིའི་མེ་ཏོག	the flower of the Lāṅgala tree or shrub.
51 Stambakaṁ	མེ་ཏོག་གི་དོག་པ	a shrub, a plant that has no particular or decided stem.
52 Rocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས	a rose (a flower with a beautiful colour).
53 Mahārocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
54 Sthālaṁ	སྠ་ལ	the trumpet flower.
55 Mahāsthālaṁ	སྠ་ལ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
56 Cakravimalaṁ	འཁོར་ལོ་དྲི་མེད	the pure circle, disc or wheel, the sunflower.
57 Cakra śatapatraṁ	འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ	the hundred-leafed disc, a lotus flower.
58 Sahasrapatraṁ	འདབ་སྟོང་	the thousand leafed, a lotus.
59 Śatasahasrapatraṁ	འདབ་འབུམ	the hundred thousand leafed, a lotus.
60 Samantaprabha	ཀུན་དུ་འོད	consisting entirely of light or brightness, the lotus.
61 Samantagandham	ཀུན་དུ་བསུང་	consisting entirely of good smell or scent, the white lotus.
62 Samanta sthalāvalokanam	ཀུན་དུ་ཆེར་སྣང་	shining greatly on all sides, the lotus.
63 Nayanābhirāmaḥ	མིག་ཏུ་སྡུག	pleasing to the eye, the lotus.
64 Muktāphalakaṁ	མུ་ཏིག་འབྲུ	camphor, a sort of fruit, a flower, the calix of which contains seeds resembling pearls.
65 Jyotiḥprabhaḥ	སྐར་འོད	shining like a star, the lotus.
66 Jyotiṣkaraḥ	འོད་བྱེད	making light, the lotus.
67 Atimuktakaṁ	ཨ་ཏི་མུག་ཏ་ཀ	name of a flower; a pearl.
68 Pāṭalaṁ	སྐྱ་ནར། སྐྱ་སྣར	the trumpet flower (Bignonia suave olens).
69 Mahāpāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
70 Citrapāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཁྲ་བོ	a trumpet flower of variegated colour.

71 Mahā citra paṭalaṁ	སྐྲ་ནར་བཀྲ་ཆེན or ཛ	a large species of a trumpet flower of variegated colour.
72 Mandāravaḥ	མནྡཱ་ར་བ	a flower, a tree, the coral tree, swallow wort.
73 Mahā mandāravaḥ	མན་ད་ར་བ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
74 Karkaravaḥ	མདོག་དཀར	the white coloured, name of a plant or flower (a pumpkin gourd?)
75 Mahā karkaravaḥ	མདོག་དཀར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
76 Deva sumanāh	ལྷ་ཡིད་དགའ	(that pleases a god) the great flowered jasmine.
77 Taraṇiḥ	ཏ་ར་ཎི	a plant, the soccotrine aloe. (A. perfoliata).
78 Gotaraṇiḥ, Vali	གོ་ཏ་ར་ཎི་བ་ལི	name of a plant or flower.
79 Tindukaḥ	ཏིན་དུ་ཀ	a sort of ebony, the resinous fruit of this tree.
80 Kiṁśukaḥ	ཀི་ཤུ་ཀ	a tree bearing beautiful red blossoms (Butea frondosa, called also palāsa in Sanskrit).
81 Vallaḥ or vallī	བ་ལ་ད	a creeper, a creeping (climbing) or twining plant.
82 Vakapuṣpaṁ	སྲ་བའི་མེ་ཏོག	name of a tree and its flower (Aeschynomene grandiflora).
83 Kadambakapuṣpaṁ	ཀ་དམྦ་ཀའི་མེ་ཏོག	the plant commonly *kadamba*.
84 Kuvalayapuṣpaṁ	ཨུཏྤ་ལ། ཀུ་བ་ལ	the jungle, tree, fruit, the blue water-lily.
85 Ajājīpuṣpaṁ	གོ་སྙོད་ཀྱི་མེ་ཏོག	the cumin flower.
86 Arkapuṣpaṁ	ཨ་ཀའི་མེ་ཏོག	a plant, a species of climbing Asclepias.

CXLIV (228.) མེ་ཏོག་གི་རྩ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE ROOTS OF FLOWERS, ETC.

1 Visaṁ	པདྨའི་རྩ་བ	the root, the film or fibres of the stalk of the water-lily.
2 Vṛntaṁ	རྩ་བ། ཐག་པ	the root, the foot stalk of a leaf or fruit.
3 Mṛṇālaṁ	པདྨའི་རྩ་ལག	the film or fibres attached to the stalk of a lotus or water-lily.
4 Nālaṁ	ཆུ་བ	a hollow or tubular stalk: the stalk of the water-lily.
5 Daṇḍaḥ	སྡོང་བུ	a stem, stick or stalk of a tree or plant.
6 Pattraṁ	འདབ་མ	the leaf of a flower.
7 Viṭapaḥ	ལོ་མ	a leaf of a branch, the branch of a tree with its new sprout or shoot.
8 Jālakajātaṁ	སྦྲལ་མིག་འབྲིན་པ	a budding, germinating, the coming forth of buds or germs.

9 Kṣārakajātaṁ	སྤྲལ་མིག་བྱེ་བ	blossom, a new-blown flower.
10 Mukulajātaṁ	Ditto	an opened bud or germ.
11 Sarvapariphullaṁ	མེ་ཏོག་འདབ་མ་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ	all in blossoms and flower-leaves.
12 Phullitaṁ	རྒྱས་པའི་ཁ་བྱེ	blown as a flower.
13 Vikasitaṁ	རྒྱས་པ། ཁ་བྱེ	blown as a flower, opened, budded, expanded.
14 Puṣpaṁ	མེ་ཏོག	a flower.
15 Keśaraṁ	ཟེ་བ	the filaments (in the calyx or stalks).
16 Kiñjalkaṁ	ཟེ་འབྲུ	the filament of a lotus and the seeds on the stalks in the calyx of a flower.
17 { Karṇikā / Karkaṭikā }	སྙིང་པོ	the essence, or seeds, the pith.
18 Parāgaḥ	འཐུལ་བ	the pollen or farina of a flower, dust, etc.

CXLV (229) མེ་ཏོག་གི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE QUALITIES OF A FLOWER.

1 Śakaṭa Cakrapramāṇaṁ	ཤིང་རྟའི་ཕང་ལོ་ཙམ	as big or about as large as a cart wheel.
2 Vaidūryadaṇḍaḥ	སྡོང་བུ་ནི་བཻ་ཌཱུརྻ	its stem or stick is of vaidūrya (precious stone).
3 Indra nīla karkaṭikā	སྡོང་བུ་ནི་ཨིནྡྲ་ནཱི་ལ	its substance (or pith) is of Indranīla (precious stone).
4 Aśmagarbha keśaraṁ	ཟེ་བ་ནི་རྡོའི་སྙིང་པོ	its filament is of stone essence (or diamond).
5 Śālūkaṁ	ཨུཏྤ་ལའི་རྩ་བ	its root is of utpala or blue lily.

CXLVI (230.) སྤོས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PERFUMES OR INCENSES.

1 Vāyanaṁ	རྒྱ་སྤོས	Chinese incense or perfume, a sort of vermicelli.
2 Candanaṁ	ཙནྡ་ན	sandal.
3 Aguru	ཨ་ག་རུ	a sort of incense or perfume.
4 Turuṣkaḥ	དུ་རུ་ཀ	a kind of incense.
5 Kṛṣṇāguruḥ	ཨ་ག་རུ་ནག་པོ	the black species of the aguru incense.
6 Tamālapatraṁ	ཏ་མ་ལའི་འདབ	the leaf of the Tamāla tree used for incense.
7 Uragasāracandanaṁ	ཙནྡ་ན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ	the serpent essence sandal, a kind of perfume.

8 Kālānusāricandanaṁ	དུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ཙནྡན	a kind of sandal perfume.
9 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor, a white gum.
10 Kuṅkumaṁ	གུར་གུམ	saffron (crocus sativus).
11 Guggulaḥ	གུ་གུལ	name of a fragrant gum resin (a species of monunga).
12 Kunduruḥ	སྤོག	frankincense, the gum olibanum (the resin of the Boswellia thurifera).
13 Sarja rasaḥ	སྲུ་རྩི་སྤོག	the resinous exudation of the Sāla tree, resin in general.

CXLVII (236.) འཇིག་རྟེན་པའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ། THE NAMES OF THE NUMERALS IN COMMON USE (OR USED BY THE INHABITANTS OF THE WORLD).

1 Ekaṁ	གཅིག	one.
2 Daśa	བཅུ	ten.
3 Śataṁ	བརྒྱ	a hundred.
4 Sahasraṁ	སྟོང་	a thousand.
5 Ayutaṁ	ཁྲི	ten thousand.
6 Lakṣaṁ	འབུམ	a hundred thousand.
7 Niyutaṁ	ས་ཡ	a million or ten hundred thousand.
8 Koṭiḥ	བྱེ་བ	ten millions; any indefinite great number (a crore).
Arvudaḥ	Do.	ten millions, or hundred millions.
9 Nyarvudaḥ	དུང་ཕྱུར	thousand millions (or 10,000 millions).
10 Padmaṁ	ཐེར་འབུམ	10,000 millions.
11 Kharvaḥ	ཕྲུར་རྟོག	100,000 millions.
12 Nikharvaḥ	མཆོག་ཉམ	a billion.
13 Mahāpadmaḥ	སྤྱང་འཕྲིས	ten billions.
14 Śaṅkhaḥ	བྱེ་མ་ནབ་ཙུབ	a hundred billions.
15 Samudraḥ	ཐིག་འབུམ་ལམ་མཚོ་ཡས	1,000 billions.
16 Madhyaṁ	ལྷབས	10,000 billions.
17 Antaṁ	ཕྱོར	100,000 billions.
18 Parārdhaṁ	ཛ	a trillion.

19 Ekaṁ	གཅིག	one.
20 Dvau	གཉིས	two.
21 Trīṇi	གསུམ	three.
22 Catvāri	བཞི	four.
23 Pañca	ལྔ	five.
24 Ṣaṭ	དྲུག	six.
25 Sapta	བདུན	seven.
26 Aṣṭa	བརྒྱད	eight.
27 Nava	དགུ	nine.
28 Daśa	བཅུ	ten.
29 Ekādaśa	བཅུ་གཅིག	eleven.
30 Dvādaśa	བཅུ་གཉིས	twelve.
31 Trayodaśa	བཅུ་གསུམ	thirteen.
32 Caturdaśa	བཅུ་བཞི	fourteen.
33 Pañcadaśa	བཅོ་ལྔ	fifteen.
34 Soḍaśa	བཅུ་དྲུག	sixteen.
35 Saptadaśa	བཅུ་བདུན	seventeen.
36 Aṣṭādaśa	བཅོ་བརྒྱད	eighteen.
37 Ekonaviṁśatiḥ	བཅུ་དགུ	nineteen.
38 Viṁśatiḥ	ཉི་ཤུ	twenty.
39 Ekaviṁśatiḥ	ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག	twenty-one and so on.
40 Ekonatriṁśat	ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ	twenty-nine.
41 Triṁśat	སུམ་ཅུ	thirty.
42 Ekatriṁśat	སོ་གཅིག	thirty-one and so on.
43 Ekona catvāriṁśat	སོ་དགུ	thirty-nine.
44 Catvāriṁśat	བཞི་བཅུ	forty.
45 Ekacatvāriṁśat	ཞེ་གཅིག	forty-one and so on.
46 Ekonapañcāśat	ཞེ་དགུ	forty-nine

47 Pañcāśat	ལྔ་བཅུ	fifty.
48 Ekapañcāśat.	ང་གཅིག	fifty-one and so on.
49 Ekona ṣaṣṭiḥ·	ང་དགུ	fifty-nine.
50 Ṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ	sixty.
51 Ekaṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་གཅིག (or རེ་གཅིག)	sixty-one and so on.
52 .Ekona saptatiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་དགུ (or རེ་དགུ)	sixty-nine.
53 Saptatiḥ	བདུན་ཅུ	seventy.
54 Ekasaptatiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་གཅིག (or དོན་གཅིག)	seventy-one and so on.
55 Ekonāśītiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་དགུ (or དོན་དགུ)	seventy-nine.
56 Aśītiḥ	བརྒྱད་ཅུ	eighty.
57 Ekāśītiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག (or གྱ་གཅིག)	eighty-one and so on.
58 Ekonanavatiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་དགུ (or གྱ་དགུ)	eighty-nine.
59 Navatiḥ	དགུ་བཅུ	ninety.
60 Ekanavatiḥ	དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག (or གོ་གཅིག)	ninety-one and so on.
61 Ekona śataṁ	དགུ་བཅུ་རྩ་དགུ (or གོ་དགུ)	ninety-nine.
62 Śataṁ	བརྒྱ	one hundred.
63 Ardhaṁ	ཕྱེད	a half.
64 Adhyardhaṁ	ཕྱེད་དང་གཉིས	one and a half.
65 Ardhatṛtīyaṁ	ཕྱེད་དང་གསུམ	two and a half.
66 Ardhuṣṭaṁ	ཕྱེད་དང་བཞི	three and a half.
67 Tṛtīya bhāga or Tṛtīyāṁśa	སུམ་ཆ	a third or third part ($\frac{1}{3}$).
68 Caturtha bhāga or Caturthāṁśa	བཞི་ཆ	a fourth part ($\frac{1}{4}$).
69 Pañcama bhāga or Pañcamāṁśa	ལྔ་ཆ	a fifth part ($\frac{1}{5}$).
70 Prathamaṁ	དང་པོ	the first or first.
71 Dvitīyaṁ	གཉིས་པ	second.
72 Tṛtīyaṁ	གསུམ་པ	third.
73 Caturthaṁ	བཞི་པ	fourth or the fourth.
74 Pañcamaṁ	ལྔ་པ	fifth.

75 Ṣaṣṭhaṁ	དྲུག་པ	sixth.
76 Saptamaṁ	བདུན་པ	seventh.
77 Aṣṭamaṁ	བརྒྱད་པ	eighth.
78 Navamaṁ	དགུ་པ	ninth.
79 Daśamaṁ	བཅུ་པ	tenth.

CXLVIII (237). རྡུལ་ཕྲ་མོ་ལས་བསྒྱུར་ཏེ་དཔག་ཚད་ལ་སོགས་པར་སྒྲེ་བའི་མིང་ལ། NAMES FOR EXPRESSING MEASURED QUANTITIES FROM AN ATOM TO A YOJANA, ETC., ETC.

1 Paramāṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་རབ	a very small corn of dust, an atom.
2 Aṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་མོ	a small corn of dust.
3 Loharajaḥ	ལྕགས་རྡུལ	an iron dust or minute particle.
4 Abrajaḥ	ཆུ་རྡུལ	a minute particle of water.
5 Śaśarajaḥ	རི་བོང་གི་རྡུལ	a hare dust (or a minute particle of a hare or rabbit's dung).
6 Avirajaḥ	ལུག་རྡུལ	sheep dust (or a minute particle of a sheep's dung).
7 Gorajaḥ	གླང་རྡུལ	cow dust or ox dust } or a minute particle of a cow's dung.
8 Vātāyanacchidrarajaḥ	ཉི་ཟེར་གྱི་རྡུལ	the mote in the sun's beam (entering by the hole of a window).
9 Likṣā	སྲོ་མ	a nit or egg of a louse (of the size of a nit).
10 Yūkaḥ	ཤིག	a louse (of the size of a louse).
11 Yavaḥ	ནས	barley, a grain or corn of barley (of the size of a grain of barley).
12 Aṅguli	སོར	a digit, three quarters of an inch.
13 Hastaḥ	ཁྲུ་གང	an orbit.
14 Dhanuḥ	འདོམ	a fathom, six feet.
15 Pañcaśatāni	ལ	a measure of distance of 500 fathoms.
16 Krośaḥ	རྒྱང་གྲགས	a measure of a league, a kos, containing 4000 cubits.
17 Yojanaṁ	དཔག་ཚད	a meaure of distance containing 4000 fathoms.

CXLIX (238). སྟོབས་བཅུར་བསྒྱུར་ཏེ་བསྒྲེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF STRENGTH, EACH SUCCESSIVELY BEING TEN TIMES MORE THAN THE FORMER.

1 Prākṛtahasti balaṁ	གླང་པོ་ཆེ་ཐ་མལ་པའི་སྟོབས	the strength of a common elephant.
2 Gandhahasti balaṁ	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོའི་སྟོབས	the strength of an elephant with a fragrant smell.
3 Mahā nāga balaṁ	ཆེན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས	the strength of the great man (or Titan).
4 Varāṅgavato balaṁ	ཡན་ལག་མཆོག་གི་སྟོབས	the strength of a man with the best or largest members.
5 Praskandi balam	རབ་གནོན་གྱི་སྟོབས	the strength of the most victorious (of Skanda or Kartikeya).
6 Cāṇūra balaṁ	སྟོབས་མཆོག་གི་སྟོབས	the strength of the strongest (name of a demon).
7 Nārāyaṇa balaṁ	སྲེད་མེད་བུའི་སྟོབས	the strength of Nārāyaṇa or Viṣṇu.

CL (241). བསླབ་པ་བཅས་པའི་ཕན་ཡོན་བཅུ་དང་ལྟུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལས་ཕན་ཡོན་བཅུའི་མིང་། NAMES OF THE TEN ADVANTAGES OF THE ESTABLISHED DOCTRINE, AS ALSO THE NAMES OF THE ADVANTAGES ARISING FROM THE FIVEFOLD DIVISION OF THE SINS (OR FAULTS) AGAINST GOOD MORALS OR GOOD BEHAVIOUR.

1 Saṁgha saṅgrahāya	དགེ་འདུན་བསྡུ་བའི་ཕྱིར	for the union of the priesthood (or saints).
2 Saṅgha suṣṭhutāyai	དགེ་འདུན་ལེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the happiness or welfare of the priesthood (or saints).
3 Saṅghasya sparśavihārāya	དགེ་འདུན་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making easy and comfortable the condition (or state) of the priesthood.
4 Durmaṅgāna-pudgala-nigrahāya [?]	གདོང་མི་བསྐྱར་བར་གང་ཟག་རྣམས་ཚར་བཅད་པའི་ཕྱིར	for the punishment or correction of such men as are not ashamed of vice.
5 Lajjināṁ sparśa vihārāya	ངོ་ཚ་ཤེས་པ་རྣམས་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the welfare of the modest.
6 Anabhiprasannānāṁ abhiprasādāya	མངོན་པར་མ་དང་བ་རྣམས་མངོན་པར་དད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making believers those that have been unbelievers (in the doctrine).
7 Abhiprasannānām bhūyobhāvāya	མངོན་པར་དད་པ་རྣམས་ཕྱིར་ཞིང་འཕེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར	to make increase the number of the faithful.
8 Duṣṭa dharmikānāṁ āśravāṇāṁ saṁvarāya	མཐོང་བའི་ཆོས་ཀྱི་ཟག་པ་བསྡམ་པའི་ཕྱིར	for the coercion (or restraint) of apparent immoral actions.

9 Sāmparāyikānāṁ setu samudghātāya	ཚེ་རབས་ཕྱི་མའི་རྣམས་ཆུ་ལོན་གྱིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར	to obstruct (or shut up with a dam) future generations.
10 Brahma caryañca me cirasthitikaṁ bhaviṣyati	དེའི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བགྱུར	his chastity or good morals will long continue.

CLI (242). ལྟུང་བྱེད་སྣེ་ལྔ་དང་མ་ངེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SINS (OR FAULTS) AND OF SOME OTHERS OF AN INDEFINITE CHARACTER.

1 Catvāraḥ p(r)arājikā dharmmāḥ	ཕམ་ཕམ་པར་གྱུར་པའི་ཆོས་བཞི	four laws respecting such persons as have been defeated (by vice) or have greatly sinned.
2 Trayodaśa saṅghāvaśeṣāḥ	དགེ་འདུན་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ	thirteen laws respecting such priests as have been rejected (or declared to be a remainder).
3 Pāpāntikāḥ catvāraḥ pratideśanīyāḥ	ལྟུང་བྱེད་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱ་བ་བཞི	four sins (or faults) that must be confessed (or publicly declared).
4 Sambahulāḥ saikṣa-dharmmāḥ	བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོ	many things to be learned and observed.

CLII (243). ཕས་ཕམ་པ་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR GREAT VICES OR SINS.

1 Abrahma caryaṁ	མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ	unchastity or fornication.
2 Adattādānaṁ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ	the taking away without being given. Stealing.
3 Badhaḥ	གསོད་པ	slaying, killing, murder.
4 Uttara manuṣyadharmma lāpāḥ	མིའི་ཆོས་བླ་མ་སྨྲ་བ	speaking of the supremacy of the human laws (or giving out human laws or doctrines for those of divine origin or revelation).

CLIII (244). ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་ལ། THOSE THIRTEEN SINS FOR THE COMMISSION OF WHICH A RELIGIOUS PERSON IS REJECTED OR IS DECLARED A REMAINDER OF THE PRIESTHOOD.

1 Śukravisṛṣṭih	ཁུ་བ་འབྱིན་པ	emission seminus.
2 Kāya saṁsargaḥ	ལུས་ཀྱིས་ཤེ་བ	touching or abusing one (of the fairest) by his body.
3 Maithunābhāṣaṇaṁ	འཁྲིག་པ་དང་ལྡན་པར་སྨྲ་བ	speaking of copulation or coition.
4 Paricaryā saṁvarṇanaṁ	བསྙེན་བཀུར་བསྔགས་པ	the praising of good service or entertainment.

5 Sañcaritraṁ	སྨྱན་བྱེད་པ	associating (with the female sex) in travelling.
6 Kuṭikā, mahallakāḥ	ཁང་པ། ཁང་ཆེན་པ	taking his abode in a great house.
7 Amūlakaṁ	རྩ་བ་མེད་པ	without foundation.
8 Leśakaḥ [Laiśikaṁ]	བག་ཙམ་པ	having only inclination.
9 Saṅgha bhedaḥ tadanuvarttakaḥ	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ་དང་དེའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	causing dissensions among the priests and siding with them.
10 Kula dūṣakaḥ	ཁྱིམ་སུན་འབྱིན་པ	vituperating (or blaming) the secular state (or a domestic abode).
11 Daurvacasyaṁ	བཀའ་བློ་མི་བདེ་བ	speaking ill or desperately.
12, 13 Dvāvaniyatau	མ་ངེས་པ་གཉིས	two faults of an indefinite character.

CLIV (245). སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད་སུམ་ཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE THIRTY FAULTS THAT ARE TO BE RELINQUISHED OR AVOIDED.

Naisargikāḥ pāpattikāḥ [prāyaścittīyāḥ]	སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད	faults (or sins) respecting the relinquishment of some things (?).
Prathama daśakaṁ	བཅུ་པ་དང་པོ་པ	the ten first (of them) are as follows):—
1 Dhāraṇaṁ	འཆང་བ	wearing or carrying (of a garment or vessel).
2 Vipravāsaḥ	འབྲལ་བ	separation(from his own abode), residence in foreign parts.
3 Nikṣepaḥ	འཇོག་པ	a depositing, leaving at any place a pledge, a deposit.
4 Dhāvanaṁ	འཁྲུར་འཇུག་པ	a causing to be washed, cleansed.
5 Pratigrahaḥ	ལེན་པ	acceptance (of an offered garment or utensil).
6 Yācanā	སློང་བ	an asking, begging, requesting.
7 Sāntarottaraṁ	སྨད་གཡོགས་དང་སྟོད་གཡོགས་བྱས་པ	wearing the same by intervals for an upper and lower garment.
8 Cetanakāni	རིན་ཐང་	the paying—a price for.
9 Pratyekaṁ	སོ་སོ་བ	difference, destination, separation.
10 Preṣaṇaṁ	བསྐུར་བ	a sending, directing.
Dvitīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།	in the second ten are:—
11 Kauṣaṁ	མོན་དར	Mon silk (or silk from the Mons or hill people of India on the Tibetan frontiers).
12 Śuddhaka kālakānām	བལ་ནག་པོ་འམ་འབའ་ཞིག	a garment made entirely or only of black wood.

13 Dvibhāgaḥ	ཆ་གཉིས་བསྒྲེ་བ	two-thirds made of black wood.
14 Ṣaḍvarṣāṇi	ལོ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་འཆང་བ	the wearing of a garment for 16 years.
15 Vitastiḥ	མཐོ་གང་	a full span, or a long span measured by the extended thumb and little fingers considered equal to twelve fingers.
16 Adhvaurṇati [Adhvorṇodhiḥ]	ལམ་ན་བལ་ཁྱོགས་པ	the carrying (a load) of wool on the road.
17 Urṇāparikarmaṇaḥ	བལ་རྐྱལ་དུ་འཛུག་པའི་སྤྱང་བ	causing wool to be picked or cleansed (which should be avoided).
18 Jātarūpa rajata sparśanaṁ	གསེར་དངུལ་ལ་རེག་པ	touching or handling gold and silver.
19 Rūpika vyavahāraḥ	མདོན་མཆན་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པ	a behaviour like that of an actor in the theatre or at a lawsuit.
20 Kraya vikrayaḥ	ཉོ་ཚོང་བྱེད་པ	a buying and selling; trafficking.
Tṛtīya daśakaṁ	བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are:—
21 Pātra dhāraṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་འཆང་བ	the carrying of a begging plate.
22 Pātraparīṣṭiḥ	ལྷུང་བཟེད་ཚོལ་བ	the seeking for a begging plate.
23 Dhāyana [Vayanaṁ]	འཐག་དུ་འཛུག་པ	a causing to be woven.
24 Ūyamānāvadhānaṁ [upamānavardhanaṁ]	འཐག་པ་བསྐྱེད་པ	an agreement or engagement for weaving.
25 Datvādānaṁ	བྱིན་འཕྲོག	the taking back by force of a given thing.
26 Kārttikātyayikaṁ	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ལ་ཐལ་བ	(time) is past beyond Kārttika (November) or the half month of autumn.
27 Saptarātravipravāsaḥ	ཞག་བདུན་ན་བྲལ་བ	absence from home through a seven night (or seven days).
28 Varṣā śāṭṭyakālaparīṣṭi dhāraṇaṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་དུས་མ་ཡིན་པར་ ཚོལ་བ་དང་འཆང་བ	the seeking for and wearing a large summer cotton cloth out of season.
29 Pariṇāmanaṁ	བསྔོས་པ་ལས་བསྒྱུར	change of form or state.
30 Sarbbidhākaraḥ (?) [Sannidhikaraḥ ?]	ཤ་གསོག་འཇོག	getting together and keeping flesh.

CLV (246). ལྟུང་བྱེད་དགུ་བཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINETY * SINS OR FAULTS.

Śuddhaprāyaścittakāḥ	ལྟུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་པ་ རྣམས་ལ	those that are counted for mere sins or faults, as—
1 Mṛṣā	བརྫུན	lying, telling falsehood.

* Only eighty-nine sins are mentioned.—*Editor.*

2 Ūnavādaḥ	སྐྱོན་ནས་སླ་བ	a blaming or telling one's defects.
3 Bhikṣupaiśūnyaṁ	དགེ་སློང་ལ་ཕྲ་མ་བྱེད་པ	the slandering of a priest or Gilong.
4 Khoṭānaṁ	སྐྱུ་རྟོག་བྱེད་པ	a quarrelling.
5 Duṣṭhulārocanaṁ	གནས་ངན་ལེན་བརྗོད་པ	upbraiding one with his ill or improper conduct (or telling him that he takes a wrong plan).
6 Uttara manuṣya-dharmmārocanaṁ	མི་ཆོས་བླ་མ་བརྗོད་པ.	stating that the human law is the supreme or giving out the human laws for divine ones (or inspirations).
7 Ṣaṭpañcikayā vācā dharmmadeśanāyāḥ	ཚིག་དྲུག་གམ་ལྔ་ལས་ལྷག་པར་ཆོས་ བཤད་ན	should he tell more than six or five words in a religious instruction.
8 Samapado-ddeśadānaṁ	ཚིག་མཐུན་པ་དང་ཚིག་ལྷག་པར་ སློབ་པ	the teaching of an equal number of words (or words of the same meaning).
9 Saṁstutiḥ	ཤེས་ངོར་བྱེད་པ	makes of one his acquaintance, and praises him in his presence.
10 Vitaṇḍanaṁ	ཁྲད་དུ་གསོད་པ	refutation, contempt, disdain.
Dvitīyaṁ daśakaṁ		The second ten are:—
11 Vījagrāma Bhūtagrāma Vināsanaṁ	ས་བོན་གྱི་ཚོགས་དང་ འབྱུང་པོའི་ཚོགས་ འཇིག་པ	destroying or annihilating the seeds of mysticism, and the existence of demons (or destruction of all mantras and demons).
12 Apadhyānaṁ [Akadhyānaṁ, Atadhyānaṁ]	འཕྱ་བ	reviling, reproaching, upbraiding, chiding.
13 Ājñāviśeṣaṇaṁ	བསྒོ་བ་བཅག་པ	the violation or transgression of an order, or command.
14 Mañcaḥ	ཁྲི	a bedstead.
15 Saṁstaraḥ	གདིང་བ	a thing to be spread on the ground for sitting and sleeping on a couch or mat, a bed of leaves, etc.
16 Niṣkarṣaṇaṁ	བསྐྲད་པ	ejection, expulsion.
17 Anupraskandyāpātaḥ	ཕྱིས་གནོན་པ	the supplanting of one from behind.
18 Āhāryapādakārohī	རྩ་བ་འབྱུང་བ་ལས་འདུག་པ	being out of its roots.
19 Saprāṇikopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ལ་སྤྱོད་པ (སྤྲོད་པ)	moving one's self or bathing where there are many little animals (that might be hurt).

20	Dvau vā trayo vā cchādanaparyāyā dātavyāḥ	རིམ་པ་གཉིས་སམ་གསུམ་གཅིག་པ	two or three degrees are like or the same.
	Tṛtīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are—
21	Asammatāpavādaḥ	མ་བསྐོས་པར་སྟོན་པ	teaching without being elected.
22	Astamitāvavādaḥ	ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་བར་དུ་སྟོན་པ	teaching till sun-set.
23	Āmiṣakiñcitkāvavādaḥ	ཟས་ཆུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་སྟོན་པ	teaching only for a little food.
24	Cīvaradānaṁ	གོས་སྦྱིན་པ	giving away his tattered dress.
25	Cīvara karaṇaṁ	གོས་འཚེམ་པ	making or sewing such a dress.
26	Bhikṣuṇī sārthena [sārddhaṁ] sahagamanaṁ	དགེ་སློང་མ་དེ་འགྲོན་པོ་མང་པོ་དང་ ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	travelling in the company of many gelongmas (female religious persons or nuns).
27	Sabhikṣuṇīkā jalayānoḍhiḥ	དགེ་སློང་མ་དང་ལྷན་ཅིག་གྲུར་ འཛུག་པ	ascending a boat together with a gelongma (or nun).
28	Rahasi niṣadyā	དབེན་པ་ན་འདུག་པ	sitting in a solitary place.
29	Rahasi sthānaṁ	དབེན་པ་ན་འགྲེང་བ	standing in a solitary place.
30	Bhikṣuṇī pācita piṇḍapātropabhogaḥ	དགེ་སློང་མས་སྦྱར་དུ་བཅུག་པའི་ ཟས་ཟ་བ	eating of the meat prepared (or caused to be prepared) by a gelongma.
	Caturtha daśakaṁ	བཅུ་བཞི་པ་ལ	the fourth ten (are)—
31	Paramparā bhojanaṁ	ཡང་ཡང་ཟ་བ	eating again and again.
32	Ekāvasathāvāsaḥ	གནས་གཅིག་གནས་པ	cohabiting or cohabitation.
33	Dvitripātra purātirikta grahaṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་དོ་གསུམ་ལས་ལྷག་པར་ ལེན་པ	accepting of more than three pairs of begging plates.
34	Akṛtaniriktakhādanaṁ	ལྷག་མར་མ་བྱས་པའི་བཟའ་བ	eating up the whole (leaving no remainders).
35	Akṛtaniriktapravāraṇaṁ	ལྷག་མར་བྱས་པ་སྤོང་པ	giving to another the remainder or residue.
36	Gaṇa bhojanaṁ	འདུས་ཤིང་ཟ་བ	eating in flocks or with the multitude (or eating and counting).
37	Akāla bhojanaṁ	དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ	eating without its being the proper time.
38	Sannihitavarjjanaṁ	གསོག་འཇོག་སྤང་བ	leaving off what is nearest at hand (or the gathering and laying up).
39	Apratigrāhita bhuktiḥ	བྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་བ	eating without saying "received" (the dish or plate) when it was delivered to him.

40 Paṇīta vijñāpanaṁ	ཟས་གསོད་པ་སློང་བ	laying up (or taking away) the fine or costly meat.
41 Saprāṇi jālopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཆུ་ལ་སྤྱོད་པ	walking or bathing in any water; there are little animals (that might be hurt by him).
42 Sabhojana kula niṣadyā	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་གནས་པ	sitting or dwelling in a brothel house
43 Sabhojana kula sthānaṁ	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་འགྲེང་བ	staying or standing in a brothel.
44 Aceladānaṁ	གཅེར་བུ་ལ་སྦྱིན་པ	giving alms to a naked mendicant.
45 Senādarśanaṁ	དམག་ལ་ལྟ་བ	looking on an army or military exercises.
46 Senāvāsaḥ	དམག་གི་ནང་ན་གནས་པ	staying or dwelling among the army or military men.
47 Udyūthikā gamanaṁ	གཡུལ་བཤམས་པ་འཁྲུག་དུ་འགྲོ་བ	going into a pitched and tumultuous battle.
48 Prahāradānam, udgūraṇaṁ	བརྡེག་པར་གཟེས་པ	? holding up in the fighting (raising).
49 Duṣṭhulā praticchandanaṁ	གནས་ངན་ལེན་འཆབ་པ	the concealing of one's corrupt ways or practices.
50 Bhakṣaccheda kāraṇaṁ	ཟས་གཅོད་དུ་འཛུག་པ	prohibiting one to eat (making one to abstain from food).
51 Agnivṛttaṁ	མེ་འབུད་པ	blowing the fire.
52 Chandapratyuddhāraḥ	དད་པ་ཕྱིར་བསྒྱུར་བ	changing his faith or religion, apostatizing.
53 Anupasampannasaha-svapnaḥ	བསྙེན་པར་མ་རྫོགས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with one who is not a consecrated priest.
54 Dṛṣṭigatānutsargaḥ	ལྟ་བར་གྱུར་པ་མི་འདོར་བ	not relinquishing heresy.
55 Utkṣiptānuvṛttiḥ	སྤངས་པའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	following the abolished theory or principles.
56 Niṣātasaṅgrahaḥ [Nāsita]	བསྙིལ་བ་སྡུད་པ	collecting the destroyed or abolished.
57 Arakta vastropabhogaḥ	ཁ་མ་བསྒྱུར་བའི་གོས་གྱོན་པ	using garments that have not been dyed.
58 Ratna saṁsparśaḥ	རིན་པོ་ཆེ་ལ་རེག་པ	touching (or handling) precious things (as gems or jewels, etc.).
59 Snāta prāyaścittikaṁ	ཁྲུས་བྱེད་པའི་ལྟུང་བྱེད	fault committed in respect of bathing.
60 Tiryagvadhaḥ	དུད་འགྲོ་གསོད་པ	killing a beast or quadruped (destruction of a beast that goes in an inclined posture).
61 Kaukṛtyopasaṁhāraḥ	འགྱོད་པ་བསྐྱེད་པ	causing grief or sorrow to one or any one.
62 Aṅguliprabhodāna [pratodanaṁ]	མཛུབ་མོས་ག་ག་ཚིལ་བྱེད་པ	tickling one with his finger (causing one to laugh by titilation).

63 Udakaharṣaṇaṁ	ཆུ་ལ་རྩེ་བ	playing in water.
64 Mātṛgrāmeṇa saha svapiti	བུད་མེད་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with women (with the female sex) or fair sex.
65 Bhīṣaṇaṁ	སྐྲངས་པར་བྱེད་པ	exciting the sentiment of fear.
66 Gopanaṁ	སྦེད་པ	concealing, hiding, keeping secret.
67 Apratyuddhāryaparibhogaḥ	ཕྱིར་མ་བླངས་པར་སྤྱོད་པ	performing the necessaries of nature (as eating, drinking and evacuation without withdrawing.
68 Amūlakābhyākhyānaṁ	གཞི་མེད་པར་སྐུར་པ་འདེབས་པ	railing at one without any cause; detracting.
69 Apuruṣayā striyā mārga gamanaṁ	སྐྱེས་པ་མེད་པར་བུད་མེད་དང་ལམ་དུ་འགྲོ་བ	going on a journey (or travelling) with a woman without there being any one.
70 Steya sārtha gamanaṁ	ཀུན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	going (or travelling) with a band of robbers.
71 Anuviṁsa vaśopasaṁbādana [ūnaviṅśavarṣopa sampādanaṁ]	ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	being consecrated (or ordained for a Gelong) when not yet arrived at 20 years.
72 Khananaṁ	ས་བརྐོ་བ	digging, digging the ground or soil (or in a clay pit).
73 Pravāritārthātisevā	མགྲོན་གཉེར་བ་ལས་རིང་དུ་འདུག་པ	remaining (staying) long at an entertainment.
74 Upasravagataṁ	ཉན་རྣ་ལས་གྱུར་པ	forgetting what he had heard.
75 Śikṣopasaṁhāra pratikṣepaḥ	བསླབ་པ་ལ་ཉེ་བར་འཇོག་པ་སྤོང་བ	neglecting (or laying aside) the perceiving (or understanding) of the doctrine.
76 Tuṣṇīṁ vikramaṇaṁ	མི་སྨྲ་བར་འགྲོ་བ	going (away) silently.
77 Anādara vṛttaṁ	མ་གུས་པའི་ཚུལ	the manner (or way) of irreverence (irreverent).
78 Surā maireya madyapānaṁ	འབྲུའི་ཆང་དང་སྦྱར་བའི་ཆང་སྦྱོས་པར་གྱུར་པ་འཐུང་བ	drinking intoxicating liquor extracted of corn (or wine) and other mixed liquors.
79 Akāla caryā	དུས་མ་ཡིན་པར་འགྲོ་བ	going out without its being the proper time.
80 Kula caryā	གྲོང་རྒྱུ་བ	peregrinating, going, or entering into the village.
81 Rājakula rātricaryā	རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ཉུབ་མོ་འགྲོ་བ	going in the evening into the court or residence of a prince.
82 Śikṣāpada dravyatāvyavacāra	བསླབ་པའི་ཚིག་དངོས་པོ་ལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ	contemning (vilifying, despising) the primary substances or elements of learning.
83 Sūcīgṛhakasampādanaṁ	ཁབ་རལ་འཆོས་པ	acquisition of a needle case (or acquiring an ornamented needle case).
84 Pādaka sampādanaṁ	ཁྲིའི་རྐང་པ་འཆོས་པ	having a bed with adorned feet.

85 Niṣadanagataṁ	གདིང་བ་ལས་གྱུར་པ	who has declined from his couch (or turned away).
86 Varṣā śāṭīgataṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་ལས་གྱུར་པ	that has put aside the large piece of summer cotton cloth.
87 Kaṇḍupraticchā[n]dana-gataṁ	གཡན་པ་དགབ་པ་ལས་གྱུར་པ	resulting from covering the itch or scab.
88 Sugata cīvaragataṁ	བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཆོས་གོས་ཀྱི་ ཚད་ལས་གྱུར་པ	he has abandoned the measure of the religious garment ordered by Sugata (or Buddha).
89 Avanāhaḥ	ཤིང་བལ་གྱིས་ཕོག་པར་བྱ་བ	stuffed with cotton.

CLVI (247). སོ་སོར་བཤགས་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE FOUR THINGS THAT MUST BE CONFESSED OR TOLD PLAINLY.

Pratideśanīyāni	སོ་སོར་བཤགས་པ	confession, explanation.
1 Bhikṣunī piṇḍakagrahaṇaṁ	དགེ་སློང་མ་ལས་ཟས་ལག་ཏུ་ལེན་པ	the taking of food into his hand from a gelongma or nun.
2 Vyakti vaiṣamya khadanī varitaḥ paibhukti [Paṅkti vaiṣamya vādānivārita bhuktiḥ ?	གྲལ་རིམ་དུ་མ་བབ་པར་འགྲིམ དུ་འཇུག་པ་ལ་མ་བཟློག་པར་ཟ་བ	to have eaten when out of his own order or series, without being returned to his own class.
3 Kula śikṣābhaṅgapravṛttiḥ	ཁྲིམས་དཔལ་དེ་གྲོང་དུ་རྒྱུ་བ	having violated the established rule he has entered into the village.
4 Vana vicaya gataṁ	ནགས་ཚལ་བསྟན་པ་ལས་གྱུར་པ	to have went [gone] out from the designed grave (or forest).

CLVII (248). བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL (MANY) RULES TO BE LEARNED (AND OBSERVED).

1 Nipāsenaina sapta [Nivāsanena sapta]	ཤམ་ཐབས་རྣམ་པ་བདུན	seven sorts (or modes) of binding up the lower garment of a religious person (like a petticoat).
2 Parimaṇḍalanivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཟླུམ་པོ་བགོ་བ	putting on a round gown (like a petticoat).
3 Nātyutkṛṣṭaṁ	ཧ་ཅང་བརྫེགས་པ་མ་ཡིན་པ	that is not too much trussed or tucked up.
4 Nātyupakṛṣṭa [nātyapakṛṣṭa]	ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན་པ	what is not let down too much, to drag on the ground.
5 Na hastiśuṇḍāvalambitaṁ	གླང་པོ་ཆེའི་སྣ་ལྟར་བདར་བ་མ་ ཡིན་པ	neither is hanging down like the proboscis of an elephant.
6 Tālavṛnd[ta]akaṁ	ཏ་ལའི་ལོ་མ་ལྟར་ལྟབ་པ	folded up like the leaf of the Tāla (or Palm tree).
7 Na kalmāṣa piṇḍakaṁ	འབྲུའི་ཕུར་མ་ལྟར་མ་ཡིན	not as the beards of barley (or as spikenard).

8 Na nāga śīrakaṁ nivāsanaṁ nivāsayiṣyāmītiśikṣā karaṇīyā.	སྦྲུལ་མགོ་འི་གདེང་ཀ་ལྟར་སྨད་གཡོགས་མ་བགོ་བར་བསླབ་པར་བྱ	must be instructed not to put on a lower garment (gown or petticoat) like the expanded head of a snake.
9 Nātyutkṛṣṭaṁ cīvaraṁ	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་བརྫེངས་པ་མ་ཡིན	religious garb is not trussed (tucked up) too much.
10 Nātyapakṛṣṭaṁ cīvaram	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་འཛོལ་བ་མ་ཡིན	neither let too much down to drag on the ground.
11 Parimaṇḍala cīvaraṁ	ཆོས་གོས་ཟླུམ་པོར་བགོ་བ	to put my religious garb or dress so on that it may remain in a circular form.
12 Susaṁvṛtaḥ	ཤིན་ཏུ་བསྡམས་པ	well bound or tied (or fastened).
13 Supraticchannāḥ	ལེགས་པར་བགོས་པ	well put on, well covered.
14 Alpaśabdāḥ	སྒྲ་སྒྲུང་བ	speaking few words or leaving off speaking.
15 Anutkṣipta cakṣuṣaḥ	མིག་གཡེང་བར་མི་བྱ་བ	not moving my eyes hither and thither.
16 Yugamātra darśanaḥ	གཉའ་ཤིང་གང་ཙམ་དུ་བལྟ་བ	looking only as high as a yoke (or lifting my head not too high).
17 Nodghuṣṭikayā notkṛṣṭikayā	མགོ་མི་གཡོག་མི་བཟི	cover not my head, neither make any grimaces.
18 Not śaktikayā	མི་གཟར	do not press my head to my shoulder.
19 Nodvyastikayā	གཉའ་གོང་དུ་མི་བསྣོལ	fold not together my hands upon my neck.
20 Naparyastikayā	ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་ལ་མི་གཟར	fold not (my hands) on my arms.
21 Nottaṅkikayā	བྲང་བས་མ་ཡིན	neither on my breast.
22 Nojjikikayā [Nojjaṅkikayā]	འཛལ་ཐབས་སུ་མ་ཡིན	nor as if I would measure (with my hand).
23 Nollaṅghikayā	མི་མཆོང་	shall not jump or spring.
24 Not kuṭukikayā	ཙུག་པས་མ་ཡིན	shall not sit in a contracted (shrunk) posture.
25 Na skambhakṛtaḥ	དཀུར་མི་བསྟེན	shall not lean to my side.
26 Na kāyapracālakaṁ	ལུས་མི་བསྒྱུར	shall not agitate my body.
27 Na bāhupracālakaṁ	ལག་པ་མི་སྒྱོད་པ	shall not agitate my hands.
28 Na śīrṣapracālakaṁ	མགོ་མི་བསྒྱུར	shall not agitate (turn, move, shake) my head.
29 Nā soṭikikayā [Nasodhaukikayā]	ཕྲག་པ་མི་སྤྲད	shall put together my arms (join).
30 Na hastasaṁlagnikayā	ལག་པ་མི་སྒྲིལ	shall not complicate (join) my hands.
31 Nānanujñāta, na [paryavekṣaṇa] pratyavekṣāsanaṁ na sarva kāyaṁ samavadhāya	མ་བསྒོ་བར་སྟན་ལ་མ་རྟགས་པ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྗིད་ཀྱིས་མི་དབབ	without being bidden not to sit down on a coach with the whole weight of my body, without a previous examination of it.

32 Na pāde pādaṁ ādhāya	རྐང་པ་མི་བསྣོལ	shall not lay my feet one above another (or shall not join my feet).
33 Na sakthini sakthi ādhāya	བརླ་མི་བསྣོལ	shall not lay my thighs above each other.
34 Na gulphe gulphamādhāya	ལོང་བུའི་སྟེང་དུ་ལོང་བུ་མི་བཞག	shall not lay one ankle above the other.
35 Na saṁkṣipya pādau	རྐང་པ་མི་དགུག	shall not contract my feet.
36 Na vikṣipya pādau	རྐང་པ་མི་གདང་	shall not put wide asunder my feet (or stretch out).
37 Na viḍaṅgikāyā	འདོམས་མི་སྣང་	the privy parts shall not be visible.
38 Saṁskṛtya piṇḍapātraṁ pratigrahīṣyāmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བླང་བ	shall take (or accept, receive) the food (or meat) in a hand some manner (or civilly).
39 Na samatittikaṁ	སྦུ་དང་ཁ་དང་བཅད་དུ་མ་ཡིན	it must not be covered.
40 Na samasūpikaṁ	ཚོད་མ་དང་མཉམ་པར་མ་ཡིན	it must not be served up with a sauce.
41 Sāvadānaṁ	མཐར་ཆགས	put aside or on the margin (of the plate) [carefully].
42 Pātra saṁjñinaḥ	ལྷུང་བཟེད་ལ་བལྟ་བ	looking on the plate.
43 Nānāgate khādanīye bhojanīye pātramupanāmayiṣyāmaḥ	བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་མ་འོངས་པར་ ལྷུང་བཟེད་མི་བཟེད	shall not hold forth my plate (or cup) till the meal or meat has come (or has been brought in).
44 Nodanena sūpikaṁ praticchandayiṣyāmaḥ sūpikena vā odanaṁ	འབྲས་ཆེན་གྱིས་ཚོད་མའམ་ཚོད་མས་ འབྲས་ཆེན་མི་དགབ	the (boiled) rice must not be covered with the sauce, nor the latter with the rice.
45 Saṁskṛtya piṇḍapātraṁ, paridhokṣyāmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བཟའ	shall eat up my meal from plate in a handsome manner.
46 Nāti khuntannakairālopairnāti mahāntaṁ nātikṣuṇakairālopairnātimahāntaṁ	ཁམ་ཧ་ཅང་ཆུང་བ་མ་ཡིན ཧ་ཅང་ཆེན་པོ་མ་ཡིན	my bits (or mouthfuls) shall be neither too small nor too large.
47 Parimaṇḍalamālopaṁ	ཁམ་རན་པ	a middle-sized bit, or mouthful.
48 Nānāgate ālope mukhadvāraṁ vivariṣyāmaḥ	ཁམ་མ་བཟས་པར་ཁ་མི་གདང་	shall not open wide my mouth till I have not eaten up (or swallowed) my mouthful.
49 Na sālopena mukhena vācaṁ pravyāhariṣyāmaḥ	ཁ་ཁམ་གྱིས་བཀང་སྟེ་མི་སྨྲ	shall not speak while my mouth is full of the mouthful (or of meat).
50 Na cucu kārakaṁ	ཙུག་ཙུག་མི་བྱ	shall not make a *cham cham* noise with my mouth.
51 Na sussu kārakaṁ	ཅག་ཅག་མི་བྱ	shall not make *sušsu* noise with ditto.
52 Na thut thu kārakain	ཧུ་ཧུ་མི་བྱ	not make *thut thu* or *hu hu* with ditto.
53 Na phupphu kārakaṁ	ཕུ་ཕུ་མི་བྱ	not make *phupphu* with ditto.

54 Na jihvā niścāraka piṇḍapātaṁ bhokṣyāmaḥ	ལྕེ་སྒྲུང་སྟེ་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by lolling out my tongue.
55 Na sittha pṛthak kārakaṁ	འབྲུ་ནས་ཐ་དད་མི་བྱ	shall not make a difference in corn.
56 Na varta kārakaṁ [Na varṇa-kārakaṁ]	ཚས་ [འཕྱུས] མི་གདགས	shall not wear any instrument or tool [shall not prefer one kind of taste to another].
57 Na gallāpa hārakaṁ	འཁུར་བ་མི་སྦྱོ	shall not change the bread (cheek) [shall not plaster my cheek].
58 Na karavacchedakaṁ [Na kavaḍacchedakaṁ]	ཁམ་འཕྲོ་མི་བཅད	shall not cut several mouthfuls (or of small pieces of bread).
59 Na jihvā sphoṭakaṁ	སྐན་མི་དྲོག	shall not lick my palate
60 Na hastāvalehakaṁ	ལག་པ་མི་བལྡག	shall not lap or lick my hand.
61 Na pātrāvalehakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་འདྲོག	ditto my plate or cup.
62 Na hasta sandhunakaṁ	ལག་པ་མི་སྤྲུག	shall not shake my hands (or rub together).
63 Na pātra sandhunakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་སྤྲུམ	ditto not shake or agitate my plate or cup.
64 Na stūpākṛtimavamiḍya piṇḍapātaṁ paribhokṣyāmaḥ	མཆོད་རྟེན་འདྲ་བར་བྱས་ཏེ་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by making of my food (or meat) a sort of m̱chod-ṟten (or caitya).
65 Na sāmiṣeṇa pāṇinā udakasthālakaṁ grahīṣyāmaḥ	ལག་པ་ཟས་དང་འབགས་པས་ཆུ་སྣོད་མི་གཟུང་	shall not take into my hand the pitcher (or water pot) while my hand is dirty of meat.
66 Na sāmiṣenodakenāntarikaṁ bhikṣuṁ sprakṣyāmaḥ	དྲུང་དུ་འདུག་པའི་དགེ་སློང་ལ་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་མི་གཏོར	shall not let fall any meat or dirty water upon that gelong that sits by me.
67 Nāvadhyāna prekṣiṇāntarikasya bhikṣoḥ pātramavalokayiṣyāmaḥ	དྲུང་ན་འདུག་པའི་དགེ་སློང་གི་ལྷུང་བཟེད་ལ་འཕྱས་གདགས་པའི་ཕྱིར་མི་བལྟ	shall not look on the plate of the gelong that sits by me with an intention of upbraiding him (reproaching).
68 Na sāmiṣamudakamantargṛhe chorayiṣyāmaḥ santaṁ gṛhiṇamanasokya [—anavalokya ?]	ཁྱིམ་དུ་འདུག་པ་ལ་མ་དྲིས་པར་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་ཁྱིམ་པའི་ཁྱིམ་དུ་མི་དབོ	when in a house, shall not let fall or pour out any meat or dirty water within the house without having asked leave from the householder.
69 Na pātreṇa vighasaṁ chorayiṣyāmaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་ཟས་ཀྱི་ལྷག་མ་བླུགས་ཏེ་མི་འདོར	shall not throw out (or scatter) the remains of meat put into my cup (or begging plate).
70 Nānāstīrṇa pṛthivīpradeśe pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ	འོག་གཞི་མེད་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བཟེད་མི་གཞག	shall not place (or lay down) my plate on the ground without any support (or thing placed below it).
71 Notthitāḥ pātraṁ nirmandayiṣyāmaḥ [nirmardayiṣyāmaḥ].	འགྲེང་སྟེ་ལྷུང་བཟེད་མི་བཀྲུ	shall not wash (or cleanse) my plate in a standing posture.

72	Na taṭena prapātena prāg bhāge pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ	གད་ཁ་དང་གཡང་ས་ལ་ལྷུང་བཟེད་གཞག་པར་མི་བྱ	shall not lay or put my plate upon a parapet on the edge of a precipice.
73	Na nadyā hāryā hāriṇyāṁ pratisrota pātreṇodakaṁ grahīṣyāmaḥ	འབབ་ཆུ་དྲག་པོའི་རྒྱུན་ལས་བཟློག་སྟེ་ལྷུང་བཟེད་ཀྱིས་ཆུ་མི་བཙུ	shall not fetch water (or take up) with my begging cup, from a rapid river drawing it against the river.
74	Notthitāḥ niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འདུག་པ་ལ་འགྲེང་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give standing any religious instruction to one that is sitting except he is sick.
75	Na nisaṇṇāḥ nipannāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཉལ་བར་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	in a sitting posture I shall not give religious instruction to any one who is lying, except he is sick.
76	Na nīcatarake āsane niṣaṇṇā uccatare āsane niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་སྟན་མཐོན་པོ་ལ་འདུག་པ་ལ་སྟན་དམའ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	shall not deliver any religious instruction to one who is sitting on a high coach except he is sick myself being seated on a low seat.
77	Na pṛṣṭhato gacchantaḥ purato gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མདུན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་ཕྱི་ནས་འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is going before me so as to go behind him except he is sick.
78	Notpathena gacchantaḥ pathena gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ལམ་ནས་འགྲོ་བ་ལ་ལམ་གྱི་འགྲམ་ནས་འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one who is walking on the road and I myself on the margin of it, except he is sick.
79	Nodguṣṭhikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མགོ་གཡོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to any one who is with a covered head, except he is sick.
80	Notkṛṣṭikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་བརྫེས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of any religious instruction before one that has his garment tucked up except he is sick.
81	Notsaktikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་གཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one that is embracing another, except he is sick.
82	Na vyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་གཉའ་གོང་དུ་བསྣོལ་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that folds his hands together upon his neck except he be sick.
83	Naparyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་གཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one that folds up both his arms, except he be sick.
84	Noṣṇīṣaśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	སྤྲ་དོ་ཀར་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that makes the hair of his head into knots (or wears braided hair) except he is sick.

85 Na kholāśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཞྭ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that has his cap or hat (is with a covered head), except he is sick.
86 Na mauli śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མགོ་ཅོད་པན་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of religious instruction before one that has a diadem or tiara (or ornamented braided hair) on his head, except he be sick.
87 Nāvasthita [na veṣṭita] śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མགོ་དཀྲིས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one who has wrapped round his head (with a turban), except he is sick.
88 Na hastyārūḍhāya dharmaṁ deśāyiṣyāmaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is mounted on an elephant.
89 Nāśvārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that is mounted on horse-back.
90 Na śivikārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཁྱོགས་ན་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that sits (or is carried) in a palanquin or litter.
91 Na yānārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	བཞོན་པའི་སྟེང་དུ་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that is in a carriage or chariot.
92 Na pādukārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལྷམ་མཐོན་པོ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that has put on high shoes (or shoes) of a true colour.
93 Na daṇḍapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་འཁར་བ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him who holds a staff in his hand.
94 Na cchatrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་གདུགས་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds an umbrella or chatra.
95 Na śastrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a weapon in his hand.
96 Na khaḍgapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་རལ་གྲི་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him that holds a sword in his hand.
97 Nāyudhapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a battle-axe in his hand.
98 Na sannaddhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	གོ་ཆ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	religious instruction shall not be given to such as are accousted or have put on a coat of mail.
99 Nāglānā utthitā uccāraprasrāvaṁ kariṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འགྲེང་སྟེ་བཤང་གཅི་མི་བྱ	if not sick I shall not discharge ordure and urine in a standing posture.

100 Nā glānā udake uccāraprasrāvaṁ kheṭaṁ singhānaṁ vāntaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཆུ་ནང་དུ་ བཤང་གཅི་མཆིལ་མ་དང་སྣབས་དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ནས་བྱུང་བ་མི་དོར	if not sick, I shall not cast (or discharge) into the water (or river) ordure, urine, spittle, snivel or snot (or the mucus of the nose) and what is cast out of the mouth by vomiting.
101 Nā glānā saharita-pṛthivī pradeśe uccāra prasrāvaṁ kheṭaṁ singhānaṁ vāntaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ རྩྭ་སྔོན་ པོ་ཡོད་ པའི་ ཕྱོགས་ སུ་ བཤང་ གཅི་ དང་ མཆིལ་ མ་དང་ སྣབས་ དང་ སྐྱུགས་ པ་ དང་ ཁ་ ནས་ བྱུང་བ་མི་འདོར	if not sick I shall not cast (or discharge) into a place covered with green herbs or grass, ordure and urine, spittle or snot and what is cast out of the mouth by vomiting.
102 Nā sādhika pauruṣyaṁ vṛkṣamadhirokṣyāmaḥ, anyatrāpāda iti śikṣā karaṇīyā	གནོད་པ་བྱུང་བ་མ་གཏོགས་པར་ཤིང་ ལ་མི་གང་ཙམ་ལས་མཐོ་བར་མི་ འཛེག་པ་ལ་བསླབ་པར་བྱ	except when urged by any danger, I shall not climb higher on a tree than the height of a full grown man. Thus must they be instructed.

CLVIII (249) རྩོད་པ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཆོས་བདུན་ལ། SEVEN THINGS (RULES OR MAXIMS) FOR APPEASING A QUARREL.

1 Saṁmukha vinayaḥ	མངོན་སུམ་དུ་འདུལ་བར་འོས་པ	evident decorum, decency (it is evidently proper to).
2 Smṛti vinayaḥ	དྲན་པས་འདུལ་བར་འོས་པ	Lawful decency (it is lawfully proper).
3 Amūḍha vinayaḥ	མ་སྨྱོས་པར་འདུལ་བར་འོས་པ	prudent decency (it is proper for one that is not fool).
4 Yad bhūyasīkīya	གང་ཚུལ་ཞིང་མང་པོ་སྨྱུད་པར་འོས་པ	what many may do properly.
5 Tattva svabhāvaiṣīyaḥ	དེའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཚོལ་དུ་གཞུག་པར་འོས་པ	which is always a desirable property.
6 Stīrṇa prastārakaḥ [tṛṇa stārakaḥ]	རྩྭ་བཀྲམ་པ་ལྟ་བུར་འོས་པ	it is as proper as a couch made of green herbs.
7 Pratijñā kārakaḥ	ཁས་བླང་བར་འོས་པ	it is worthy to be agreed on (proper).

CLIX (250). ཆད་པས་བཅད་ཅིང་གསོ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF (OR TERMS OF) PUNISHING OR FINING, CORRECTION, ETC.

1 Vinayātisāriṇī	འདུལ་བ་དང་འགལ་བ	transgression of discipline or decorum.
2 Deśanā karaṇīyā	བཤགས་པར་བྱ་བ (to be confessed)	confession, the making one to confess or declare his crime.
3 Saṁvaraḥ karaṇīyaḥ	བསྡམས་པར་བྱ་བ (to be bound)	obligations, the giving for security, the act of binding, tying, or the state of being tied, bound and confinement.

4 Tarjanīyaṁ	བསྡིགས་པ (to be menaced)	the menacing, reproving, blaming, censuring (of a criminal).
5 Nigarhaṇīyaṁ	སྨད་པ (to be rebuked)	a reproaching, rebuking, aversion.
6 Pravāsanīyaṁ	བསྐྲད་པ (to be banished)	an exiling, banishing, expelling, exile, banishment, expulsion.
7 Pratisaṁharaṇīyaṁ	ཕྱིར་འགྱེད་པར་སྤྱང་བ (to be confiscated)	confiscation (and expulsion).
8 Utkṣepaṇīyaṁ	གནས་ནས་དབྱུང་བ (to be expelled)	ejection, expulsion, the act of expelling one from a place.
9 Nāśanīyaṁ	བསྙིལ་བ (to be destroyed)	a destroying or destruction.
10 Utpatta-vyutthāna [Āpatti vyutthānaṁ]	ལྟུང་བ་ལས་བསླང་བ (to be re-established)	an erecting of his fall, restoration, absolution from crime.
11 Parivāsaḥ	སྤོ་བ	changing one's abode.
12 Mūlaparivāsaḥ	གཞི་ནས་སྤོ་བ	the changing of one's original place (a foundation).
13 Mūlāpakarṣaparivāsaḥ	ཡང་གཞི་ནས་བསླང་སྟེ་སྤོ་བ	a second removal from his establishment.
14 Mānāpyaṁ	མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one glad, cheerful, merry, or the state of rejoicing greatly, exultation.
15 Mūlamānāpyaṁ	གཞི་ནས་མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one heartily rejoice or the state of heartily rejoicing.
16 Mūlāpakarṣamānāpyaṁ	ཡང་ གཞི་ ནས་ བསླང་ སྟེ་ མགུ་ བར་ བྱ་བ	the act of erecting one's heart again to be glad and cheerful.
17 Cīrṇamānāpyaṁ	མགུ་བར་བྱས	prudent, enjoyment or merriment (one that has been made joyful).
18 Avarṣaṇaṁ [Avarhaṇaṁ] chandapariśuddhiḥ	དབྱུང་བ་དད་པ་དང་ཡོངས་སུ་དག་པ	a faithful and very pure extraction.

CLX (251). གསོལ་བ་དང་ལས་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། TERMS OF ENTREATING, PETITIONING AND EXPOSING OF BUSINESS, ETC. (IN THE CONGREGATION OF PRIESTS).

1 Muktikājñaptiḥ	གསོལ་བ་གཅིག་པུ	the single or only proper (for liberation or emancipation).
2 Jñapti karma	གསོལ་བའི་ལས	the prolation or utterance of the prayer, or verbal entreaty.

3 Jñapti dvitīyaṁ	གསོལ་བ་དང་གཉིས	the second entreaty.
4 Jñapti caturthaṁ	གསོལ་བ་དང་བཞི	the fourth entreaty.
5 Karmavācanā	ལས་བརྗོད་པ	narration of the affair or business.
6 Prathamā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་དང་པོ	relation or narration of the business, the first time.
7 Dvitīyā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གཉིས་པ	ditto the second time.
8 Tṛtīyā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གསུམ་པ	ditto the third time.
9 Chāyā-pañca samayāḥ	གྲིབ་ཚོད་དུས་ལྔ	a dial showing the five periods of a day.
10 Catvāro niśāyāḥ	གནས་བཞི	the four plans (or parts) of night (periods).
11 Vṛkṣamūlaṁ	ཤིང་དྲུང་	the foot of a tree, the abiding under a tree.
12 Piṇḍapātaḥ	བསོད་སྙོམས	alms, a beggar's plate.
13 Pāṁśu kūlaṁ	ཕྱག་དར་ཁྲོད	a heap of dirt or muck, filth, a dung hill, rags gathered upon, etc.
14 Pratimuṣṭabhaiṣajyaṁ	སྨན་བཀུས་དེ་བོར་བ	the depositing of a medicament taken away by theft or stealing.
15 Patanīyāḥ dharmāḥ	ལྟུང་བར་གྱུར་པའི་ཆོས	a wicked or criminal act or action.
16 Śramaṇa kārakāḥ	དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ	the act of making or ordaining one a priest.
17 Poṣadhaḥ	གསོ་སྦྱོང་	emendation of one's vicious life, the act of doing penitency, confession, general supplication.
18 Maṅgala poṣadhaṁ	བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསོ་སྦྱོང་	a hymning supplication, the reciting of a *te deum*.
19 Arvatpoṣadhaṁ [Apatpoṣadhaṁ]	མི་བདེ་བ་ལ་གསོ་སྦྱོང་བྱ་བ	general supplication used at the time of a public calamity.
20 Śalākā	ཚུལ་ཤིང་	a round piece of wood used in giving one's consent, or vote (among the priests).
21 Upagatiḥ	གནས་པར་དམ་བཅས་པ	one that has promised or engaged himself to pass a determined period of time at a certain place; vow, engagement.
22 Varṣāpanāyikā	དབྱར་སྦྱོར	one summering at a certain place, a summer garment.
23 Pravāraṇaṁ	དགག་དབྱེ	prohibition, censure of vicious life.
24 Pravārakaḥ	དགག་དབྱེ་བྱེད་པ	a censor or correction of manners, one (a priest) that reproves or rebukes others for their vicious life.

25 Pravāritaṁ	དགག་དབྱེ	censure, prohibition.
26 Kaṭhināstaraṇaṁ	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	the spreading of a mat (on the ground).
27 Kaṭhinaṁ	སྲ་བརྐྱང་	a mat to sit on.
28 Kaṭhināstārakaḥ	སྲ་བརྐྱང་འདིང་བ (བཏིང་བ)	one whose business it is to lay or spread mats on the ground.

CLXI (252). སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བའི་མིང་ལ། NAMES OR TERMS FOR TAKING REFUGE WITH THE THREE HOLY ONES.

1 Triśaraṇagamanaṁ	སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བ	The taking refuge with the Three.
2 Buddhaṁ śaraṇaṁ gacchāmi dvipadānāmagraṁ	རྐང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་ སངས་རྒྱས་ལ་ སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I repair for protection to (or take refuge with) Buddha. the chief of the two-footed (beings).
3 Dharmaṁ śaranaṁ gacchāmi virāgānāmagram	འདོད་ ཆགས་ དང་ བྲལ་ བའི་ མཆོག་ ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	ditto to Religion (or the personified moral doctrine) the chief of those that are without passion.
4 Saṅghaṁ śaraṇaṁ gacchāmi gaṇānāmagraṁ	ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I take refuge with the collective body of the priesthood the best of all communions or congregations.

CLXII (253). བསླབ་པའི་གཞི་བརྒྱད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE EIGHT FUNDAMENTAL ARTICLES IN THE DOCTRINE (OF BUDDHA) THAT ARE TO BE OBSERVED BY EVERY RELIGIOUS PERSON.

1 Prāṇātipāta viratiḥ	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	to desist from destroying animal life.
2 Adattādāna viratiḥ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	to desist from taking away any thing without being given (or from stealing).
3 Abrahmacarya viratiḥ	མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤོང་བ	to desist from living an unchaste life (or from fornication).
4 Mṛṣāvāda viratiḥ	བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	to leave off speaking falsehood (or lying).
5 Madyapāna viratiḥ	སྨྱོས་པར་འགྱུར་བའི་བཏུང་བ་སྤོང་བ	to desist from drinking any intoxicating liquor.
6 Gandha-mālya-vilepana-varnaka-dhāraṇa viratiḥ	སྤོས་དང་ཁ་དོག་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྲེང་བ་ཐོགས་པ་སྤོང་བ	to desist from keeping or carrying with him frankincense or perfume, flower garlands, unguents, sandal (or chaplets in general) or pigments.
7 Uccaśayana mahāśayana viratiḥ	ཁྲི་ སྟན་ མཐོན་པོ་ དང་ ཁྲི་ སྟན་ཆེན་པོ་ སྤོང་བ	to desist from sleeping upon a high and large couch or bed.

8 Vikālabhojanaviratiḥ	དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས་སྤོང་བ	to desist from eating without the proper time thereof.
9 Samanvāhara ācārya	སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ	master! (teacher) I beg, be merciful to me (or think kindly of me).
10 Śṛṇotu bhadanta saṅgha	དགེ་འདུན་ བཙུན་པ་ རྣམས་ གསན་དུ་ གསོལ	Venerable body of priests! I beg you to hear me.
11 Ullumbatum [? ullumpatu māṁ]	བདག་དྲང་དུ་གསོལ	I beg to direct me.
12 Anuśikṣe	རྗེས་སུ་སློབ་བོ	I shall learn accordingly.
13 Ànuvarttiye [anuvidhīye]	རྗེས་སུ་སྒྲུབ་པོ	I shall endeavour accordingly.
14 Anukaro-ye[mi ?]	རྗེས་སུ་བགྱིད་དོ	I shall do accordingly.

CLXIII (257) ཡོ་བྱད་བཅུ་གསུམ་གྱི་མིང་། NAMES OF THIRTEEN THINGS (BELONGING TO THE DRESS OF A PRIEST).

1 Saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར	a priest's garment consisting of many small long pieces of cloth sewed together.
2 Uttarāsaṅgaḥ	བླ་གོས	an upper garment.
3 Antarvāsaḥ	མཐང་གོས	a lower garment to cover the feet, a garment worn on the lower part of the body.
4 Saṅkakṣikā	རྡུལ་གཟན	a sort of shirt for remitting the sweat (or a sort of upper gown to keep off dust).
5 Pratisaṅkakṣikā	རྡུལ་གཟན་གྱི་གཟན	ditto another below it.
6 Nivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས	a gown like a petticoat.
7 Pratinivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཀྱི་གཟན	ditto worn below the former.
8 Keśapratigrahaṇaṁ	སྐྲ་བཟེད	a barber's napkin.
9 Snātraśāṭakaṁ	འཁྲུས་རས	a bathing petticoat or piece of cloth.
10 Niṣadanaṁ pratyāstara	གདིང་བ	a piece of cloth spread on the ground either to eat from, or sit on.
11 Kaṇḍūpraticchadanaṁ	གཡན་པ་དགབ་པ	a piece of cloth for covering an itch or ulcer.
12 Varṣā śāṭī cīvaraṁ	དབྱར་གྱི་གོས་རས་ཆེན	a large piece of cotton cloth worn in the summer season.
13 Parisāra cīvara [pariṣkāra-cīvaraṁ]	ཡོ་བྱད་ཀྱི་གོས	a cloak-bag, a bag for carrying things in.

CLXIV (258). དགེ་སྦྱོང་གི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE UTENSILS OF A ŚRAMAṆA (OR BUDDHIST PRIEST).

1 Pātraṁ	ལྷུང་བཟེད	a goblet, a sort of broad plate to eat and drink of.
2 Kupātraṁ	ལྷུང་བཟེད་ཆུང་ངུ་	a smaller sort of ditto.
3 Sikyaṁ	དྲ་བ	a sort of bag of net work, used for carrying provisions and other things in.
4 Pātra poṇikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	a bag or vessel for the goblet or plate.
5 Pātra sthavikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	ditto.
6 Pātra kaṭaka	ལྷུང་བཟེད་བཞག་པའི་གདུ་བུ	a sort of ring or circle to place on the goblet or plate.
7 Cakoḍakaṁ	སྙོན་བུ་ཁ་སྦྱར	a sort of basket with a covered mouth.
8 Trapu maṇdalakaṁ	ཞ་ཉེ་དབྱར་འདབ	a sort of orb or disk of lead.
9 Khakṣaraṁ	འཁར་བསིལ	a kind of staff with rinkling ornaments on.
10 Śarakaṁ	ཤུར་བུ	a small cup, a drinking vessel.
11 Bhaiṣajya śarāvakaṁ	སྨན་ཕོར	a box or vessel for keeping medicaments in.
12 Kalācika	ཁ་གཟར	a spoon, a ladle.
13 Pātra vaśyāpakaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོགས	a cover or lid for the goblet or plate.
14 Piṇḍa vartanaṁ	ditto	ditto.
15 Mukha pocchanaṁ	གདོང་ཕྱིས	a piece of cloth for wiping the face, a napkin.
16 Kuṇḍikā	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	a student's water-pot, the *kamaṇḍalu*, a pitcher.
17 Varvanikā [vartanikā]	རིལ་བ	a pitcher.
18 Pratigrahaḥ, lakkaṇa [lampaṇaṁ ?]	ཚོལ་ཟངས	a sort of kettle, or pitcher.
19 Kṣampaṇaṁ	ཨུར་རྡོ	a stone for a sling, a sling.
20 Melandukaṁ	རམ་ཕྱིས	a stone for making ink on.
21 Pūlā	ལྷམ་སྒྲོག་བུ་ཅན	a shoe with strings to it.
22 Maṇḍapūlaḥ	ལྷམ་ཡུ་ཅན	a shoe with a leg, a boot.
23 Upānat	མཆིལ་ལྷམ	a shoe.

24 Pāda veṣṭanikā	འབྲོལ	a kind of pantofle sandal or slipper covering only the sole of the foot.
25 Sūcī	ཁབ	a needle.
26 Sūci gṛhakaṁ	ཁབ་རལ	a needle case.
27 Mudrā	ཐྲུ	a seal, a stamp.
28 Jihvā nirlakṣaṇikā [nirlekhanikā]	ལྕེ་གི་གཞར	a thing or utensil to cleanse the tongue with.
29 Śatrakaṁ	གྲིཏྲ	a scimitar, a sword, a weapon.
30 Kāka cañcukaṁ	གྲི་བྲུ་རོག་གི་མཆུ་ལྟ་བུ	a scimitar like the beak of a crow, a crooked sword.
31 Kukkuṭa pakṣakaṁ	གྲི་བྲུ་གག་གི་གཤོག་པ་ལྟ་བུ	a sword similar to a cock's wing.
32 Chatraṁ	གདུགས	umbrella.
33 Sūryakāntaḥ	མེ་ཤེལ	a crystal bus, a burning glass, a sort of red crystal.
34 Candrakāntaḥ	ཆུ་ཤེལ	crystal, white crystal.
35 Namataṁ	ཕྱིང་བ	a felt (a sort of cloth without being worn).
36 Kocavakaṁ	ལ་བ་ or ལྭ་བ	a skin, a sort of garment of skin.
37 Pravārakaṁ	བེའུ་རྡུས	a kind of fine linen.
38 Ciliminikā	སར་ཐྲར	a kind of short petticoat.
39 Viralikā	སེང་རས	a sort of thin cloth, a cloth for covering the privy parts.
40 Vidhamanaṁ, vyajanaṁ	བསིལ་ཡབ	a fan, a cooling instrument.
41 Maśakavāraṇaṁ	སྦྲང་ཡབ	a fly slap.
42 Pindhopadhānaṁ [vimbopadhānaṁ]	ཇས་ནང་ཚངས་ཅན	a cushion, a pillow, a stuffed bag to lay under the head.
43 Tūlikā, vṛṣikā	སྟན་ནང་ཚངས་ཅན	a mattress or quilt, a bed, a down or cotton bed.
44 Kāya bandhanaṁ	སྐ་རགས	a girdle, any thing tied round the waist.
45 Paṭṭikā	ཤུར་བུ	a kind of girdle or belt (made of the red lodh).
46 Lohakaṁ	ལྕག་ཐོད	a steel.
47 Askuñcakaṁ [aṣṭuñcakaṁ]	ཏྲུ་ཅང་	a kind of seal or stamp.
48 Marucikā	ཤོར་བུ་སྲེའུ	a small or narrow belt, a thong.
49 Veṇī	ལན་བུ	an unornamented lock of hair.

50 Lampakaṁ	སྙོད་ཀོར་ཞང་ཚངས་ཅན	a sort of stuffed cap.
51 Maśakakuṭī	སྦྲང་སྐྱབས	a curtain to keep off mosquitoes or flies.
52 Kholā	ཞྭ or ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
53 Koloha-sthavika [kolohalasthavikaḥ ?]	རས་མ་སྣོད	a bag of cotton cloth.
54 Cīvara vṛṣikā	ཆོས་གོས་ཀྱི་གདུར་བུ	a bag to keep or carry the religious garb in.
55 Garakaṁ [karakaṁ]	བྱ་མ་བུམ	a small vessel for carrying some water with him for religious ablution.
56 Kuṇḍalakaṁ	ཟངས་བུམ	a sort of cup of copper.
57 Kaṭāhakaṁ	ཟངས or ཛ་བོ	a boiler, a caldron.
58 Ayodroṇikā	ལྕགས་ཀྱི་གཞོང་རིངས	a long iron basin, or trough
59 ? Agāresthāpakam daśakatikaṁ [aṅgāra sthāpana śakaṭikā]	ཞུགས་གླིང	a kind of fire hearth or stove.
60 Kaphalikā	སླང	an iron pan for boiling grain.
61 Pacanikā	དོག་ལེ	ditto, an iron pot for cooking in.
62 Bhaiṣajyāñjana nālikā	མིག་སྨན་སྣོད་དོང་བུ	a hollow vessel or tube for keeping in medicaments for the eye.
63 Śuktiḥ	ཉ་ཕྱིས	a pearl, oyster, a conch, a shell.
64 Kutupaṁ	འབྲུ་མར་སྣོད	a small leathern oil bottle.
65 Kacchapuṭaṁ	མཆན་ཁུག	a kind of sack or bag worn on the side.
66 Lavana paṭalikā	ཚྭ་ཁུག	bag for keeping salt in.
67 Śleṣmakaṭāhakaṁ	མཆིལ་མའི་སྣོད	a spittle box.
68 Parisvāpanaṁ [parisrāvaṇam]	ཆུ་ཚགས	an utensil for straining water with.
69 Khallakaṁ	ཆུ་ཚགས་གྲུ་གསུམ	another sort of straining instrument of a triangular form.
70 Kuṇḍikā	རིལ་ཚགས	another kind of ditto.
71 Parmakānakaṁ ? [parṇakanakaṁ]	རིལ་བ་ཞབས་ཚགས་ཅན	a vessel with straining holes in the bottom.
72 Ravaṇakaṁ	བུམ་ཚགས་གཅེའུ་ཅན	a bottle or goblet with a straining spout on the side.
73 Mocanapaṭṭakaṁ	གསལ་ཚགས	a clarifying or straining cloth.
74 Daṇḍāponaṁ	སྦྲང་ཚགས	a purifying straining instrument.
75 Dhāraṇapātraṁ	ཚགས་རྟེན་སྣོད	a bag or vessel for keeping the straining instrument in (or a vessel supporting that instrument).

76 Sarakaṁ	ཕོར་བུ	a sort of wooden cup used for drinking tea, etc.
77 Pānīyasthālakaṁ	ཆུ་ཛ	a water jar, a vessel for keeping water in.
78 Ayaspiṇḍaṁ	ལྕགས་ཀྱི་གར་བུ	a block or lump of iron.
79 Śṛṅkhalikā	ལྕགས་ཐག	a chain of iron.
80 Netrikaṁ	སྣན་སྦྱིའུ (ཅེ?)	a syringe.
81 Nasta karaṇaṁ	སྣར་བླུགས་པའི་སྣོད	an instrument for boring the nose for pouring any liquid medicine.
82 Kaṭhinaṁ	སྲ་བཀྲུང་	a mat or any similar thing to spread on the ground for sitting, etc., on.
83 Kāntārikā	གཟར་ཐག	a sort of ladle or spoon.
84 Carpaṭakaṁ	དབང་བུ	a sort of cake or biscuit of flour.
85 Kuṭhārikā	སྟ་རེ	a hatchet, an axe.
86 Añjana śalākā	བསྐུ་བའི་ཐུར་མ	a sort of small spoon or flat piece of bone, etc., used for smearing unguents, plaster, etc., on the body with.
87 Cīvara vaṁśaḥ	གོས་ཀྱི་གདང་	a reed or frame for hanging garments on.
88 Khaṭṭāmañca	ཁྲི	a bedstead.
89 Viṭhikā	ཁྲིའུ	a bedstead or a stool.
90 Pratipādakaṁ	སྐྲའི་རྐང་རྡེན	a sort of foot stool (made of hair).
91 Ajapādaka daṇḍaḥ	དབྱུ་གུ་སྐམ་ཁ	a kind of staff, etc.
92 Nāgadantakaṁ	ཟུང་	a wooden pin or bracket projecting from a wall.
93 Darvikā	གཟར་བུ	a ladle, a spoon.
94 Sphiṁja	ཐལ་ཕྱགས	a besom, a broom to sweep with.
95 Karmāra bhāṇḍikā	མགར་སྣོད	a brazier's tools or instruments.
96 Ghaṭa bhedanakaṁ	ཛ་གཟོང་	a borer for a large earthen vessel.
97 Nāpita bhāṇḍaṁ	འབྲེག་མཁན་གྱི་ལག་ཆ	a barber's instruments.
98 Karparaḥ	དབྱིབས་སོ། གྱོ་མོ	form, shape, an iron saucepan, sand, gravel or sandy soil.
99 Udaka bhāṇḍādhiṣṭhānaṁ	ཆུ་སྣོད་གཞི	a frame or supporter for a water jar.
100 Pādādhiṣṭhānaṁ	རྐང་རྡེན	a foot-stool.

CLXV (259). གང་ཟག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE PERSONS (THAT SUPERINTEND SUCH AND SUCH THINGS).

1	Vihāroddeśakaḥ	གནས་ཁང་བསྐོ་བ	the chooser of a dwelling place or he that has the superintendence of etc.
2	Bhaktoddeśakaḥ	ཟས་ལ་བསྐོ་བ	superintendence of eating.
3	Javāgūcārakaḥ	ཐུགས་འགྲིམས་པ	distributor of soup.
4	Khādyakacārakaḥ	བག་ཆོས་འགྲིམ་པ or འབྲིམ་པ	who distributes the meat and sauce.
5	Phalacārakaḥ	ཤིང་ཏོག་འགྲིམ་པ	ditto the fruits.
6	Yat kiñciccārakaḥ	ཕྲན་ཚེགས་འགྲིམ་པ	ditto the miscellaneous small things.
7	Bhāṇḍagopakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགྲུབ་པ	the superintendent of the vessel (or plates, etc.).
8	Bhāṇḍa bhājakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགོད་པ	he that divides the vessels.
9	Varṣā śāṭīgopakaḥ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་སྲེད་པ	the superintendent of the large summer cloths of cotton.
10	Cīvaragopakaḥ	གོས་སྲེད་པ	the superintendent or keeper of religious garments (or of garments and clothes).
11	Cīvara bhājakaḥ	གོས་འགྱེད་པ	who divides the garments (among the priests).
12	Upadhi vārikaḥ	དགེ་སྐོས	the chief custos in a monastery.
13	Preṣakaḥ	མངག་བཞུགས་པ	a messenger, a servant.
14	Vyajana vārikaḥ [bhājana-vārikaḥ]	སྦྱེར་སྤྱད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ	a servant attending on some students of a certain class.
15	Pānīya vārikaḥ	ཆུའི་ཞལ་ཏ་པ	a servant who has the care of water for drinking.
16	Prasādhi vārikaḥ [prāsadi]	མཛེས་ཆོས	ditto that has the care of dress, decoration, embellishment.
17	Pariṣaṇḍa vārikaḥ	བང་རིམ་གྱི་ཞལ་ཏ་པ	ditto that takes care of the altar (or the vessels exposed on the several degrees or steps in a sacred place).
18	Sayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཞལ་ཏ་པ	one that takes care of bedding.
19	Maṇḍaśayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ཏ་པ	a superintendent general of beddings (or of the quarter where they are kept).

CLXVI (260). སྡེ་བཞི་རྣམ་པ་བཅོ་བརྒྱད་དུ་གྱེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR CLASSES OR SECTS, AND THE EIGHTEEN SUBDIVISIONS (OF THE BUDDHISTS IN ANCIENT INDIA).

I.	Ārya sarvāstivādāḥ	འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	the venerable class that affirm the existence of all things (or the sect that affirmed the existence of all the holy sages).

1 Mūla sarvāsti vādāḥ	གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the class or sect that affirms the existence of the root of all things.
2 Kaśyapīyāḥ	འོད་སྲུངས་པའི་སྡེ	the sect (or the followers) of Kāśyapa
3 Mahī śāsakāḥ	ས་སྟོན་སྡེ	the sect that shows or instructs the earth.
4 Dharmaguptāḥ	ཆོས་སྲུང་སྡེ	the sect that takes care of the (Buddhistic) religion.
5 Bahu śrutīyāḥ	མང་དུ་ཐོས་པའི་སྡེ	the sect that has heard much (or what is learned and celebrated).
6 Tāmraśāṭīyāḥ	གོས་དམར་སྡེ	the sect wearing garments of dark red (or copper) colour.
7 Vibhajya vādinaḥ	རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that teaches by analysing (the doctrine).
II. Ārya sammitīyāḥ	འཕགས་པ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བ	the venerable sect respected (reverenced) by all.
8 Kaurukullakāḥ	སར་འགྲོགས་རིགས་ཀྱི་སྡེ	the noble sect that is celebrated on earth (or the sect of the (Kuru tribe).
9 Avantakāḥ	སྲུང་བའི་སྡེ	the watchful or preserving sect (or that of Oujein).
10 Vātsīputrīyāḥ	གནས་མ་བུའི་སྡེ	the sect of Vātsiputra (or vatsapattana).
III. Mahāsāṅghikāḥ	དགེ་འདུན་ཕལ་ཆེན་པ	the sect of the great community of priests.
11 Purvaśailāḥ	ཤར་གྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the eastern rocky mountains.
12 Aparaśailāḥ	ནུབ་ཀྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the western rocky mountains.
13 Haima vatāḥ	གངས་རི་པའི་སྡེ	the sect dwelling in the snowy mountains.
14 Lokottara vādinaḥ	འཇིག་རྟེན་འདས་སྨྲའི་སྡེ	the sect that speaks of the last (next) world.
15 Prajñapti vādinaḥ	རྟག་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that speaks determinately (or of an appointed time)
IV. Arya sthāvirāḥ	འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ	the venerable priesthood dwelling in fixed habitations (or convents).
16 Mahāvihāravāsinaḥ	གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་གནས་སྡེ	the sect residing in large convents.
17 Jetavanīyāḥ	རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་གནས་པའི་སྡེ	the sect residing in the grove of the victorious prince (near Srāvastī).
18 Abhayagiri vāsinaḥ	འཇིགས་མེད་རི་གནས་སྡེ	the sect residing on the Abhaya mountain.

CLXVII (261). གཞི་བཅུ་བདུན་ལ། On the seventeen subjects (of the Dulva class).

1 Pravrajyā vastu	རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི	the subject of entering into the religious order (or on taking the religious character).
2 Poṣadha vastu	གསོ་སྦྱོང་གི་གཞི	on the subject of confession (or general supplication or of self-emendation).

3 Varṣā vastu	དབྱར་གྱི་གཞི	the subject of passing the summer at a certain place (or of summering).
4 Pravāraṇa vastu	དགག་དབྱེའི་གཞི	the subject of prohibition or admonition (or censure of immoral actions).
5 Kaṭhina vastu	སྲ་བརྐྱང་གི་གཞི	the subject of mats and similar things for spreading on the ground.
6 Cīvara vastu	གོས་ཀྱི་གཞི	the subject of garments (and clothes).
7 Carma vastu	ཀོ་ལྤགས་ཀྱི་གཞི	the subject of leather (hide and skin also).
8 Bhaiṣajya vastu	སྨིའི་གཞི	the subject of drugs and medicaments.
9 Karma vastu	ལས་ཀྱི་གཞི	the subject of works (in former lives or life).
10 Pratikriyā vastu	ཕྱིར་བཅོས་པའི་གཞི	the subject of remedy.
11 Kālā kāla sampāta vastu	དུས་དང་དུས་མ་ཡིན་པ་དང་སྦྱར་བའི་གཞི	the subject of what is seasonable or unseasonable with some other subjects added to.
12 Bhūmyantarasthacaraṇa vastu	ས་གཞན་དུ་སྤོ་བ་འམ་སྤོས་པའི་གཞི (the changing of the time or season.)	subject of removing from one place to another.
13 Pari karmaṇo vastu	ཡོངས་སུ་སྦྱང་བའི་གཞི	the subject of practical business.
14 Karma bheda vastu	ལས་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of dissensions, or of different works (actions).
15 Cakra bheda vastu	འཁོར་ལོ་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of divisions (with respect to religious articles).
16 Adhikaraṇa vastu	རྩོད་པའི་གཞི	the subject of disputes.
17 Śayanāsana vastu	མལ་ཆའི་གཞི	the subject of beddings.

CLXVIII (262). ཆུ་རུང་བ་རྣམ་པ་ལྔའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FIVE KINDS OF WATER FIT (OR PROPER) TO BE DRUNK.

1 Saṅgha kalpaḥ.	དགེ་འདུན་གྱིས་རུང་བ	(that which) is made fit by the priesthood (or the collective body of the priests).
2 Puṅgala kalpaḥ [Pudgala]	གང་ཟག་གིས་རུང་བ	ditto by the person (appointed therefor).
3 Parisrāva kalpaḥ	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་རུང་བ	ditto by being strained.
4 Ahorātra kalpaḥ	ཉིན་ཞག་གིས་རུང་བ	ditto by being kept one day and night.
5 Udapāna kalpaḥ	ཁྲོན་པས་རུང་བ	ditto by being of a well (or well water).

CLXIX (263). དགེ་སློང་གི་སྐྱོན་དུ་རྩི་བའི་མིང་ལ། NAMES (OR TERMS) OF SUCH THINGS AS ARE COUNTED FOR A FAULT OR DEFECT IN A PRIEST.

1 Abhikṣuḥ	དགེ་སློང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སློང་མ་ཡིན་པ	it ill becomes a gelong or such a man is not gelong.
2 Aśramaṇaḥ	དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པ	it is improper (unbecoming) for a samana (śramaṇa) or a Buddhistic priest, or such a man is no more a śramaṇa.
3 Aśākya putrīyaḥ	ཤཱཀྱའི་བུར་མི་རུང་བ། or ཤཱཀྱའི་བུ་མ་ཡིན་པ	it is unbecoming to a (spiritual) son (or disciple, follower) of Śākya or such a man is no more a son or disciple of Śākya.
4 Dhvaṁsyate bhikṣu-bhāvāt	དགེ་སློང་གི་དངོས་པོ་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར	he is deprived of the character of a priest (or his priesthood is gone, or it is lost for him to be called any more an erecter virtutis (bhikṣu, gelong).
5 Hatamasya bhavati Śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཞིག་པར་འགྱུར	his religious character is lost (or destroyed, violated).
6 Dhvastaṁ, mathitaṁ, patitaṁ, parājitam	ཉམས་པ། བཅོམ་པ། ལྟུང་། ཕམ་པར་གྱུར་པ	he is lost or rendered impure, is subdued, is fallen, is totally defeated (by the adversary).
7 Apratyuddhāryamasya bhavati śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཕྱིར་གསོར་དུ་མེད་པར་འགྱུར	his religious character is lost irrecoverably.
8 Tadyathā: tālamastakacchinnāḥ	དཔེར་ན་ཤིང་ཏ་ལའི་མགོ་བཅད་པ་བཞིན	(in the same manner) for instance as when the top of the Tāla tree is cut down.
9 Abhavyaharitatvāya	སྔོན་པོར་འགྱུར་དུ་མི་རུང་བ། or མི་བརྡུབ	it cannot grow any more green or it cannot become green again.
10 Duḥśīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ	immoral, vicious, irreligious, dishonest, a breaker or violator of moral laws or good morals.
11 Pāpa dharmā	སྡིག་པའི་ཆོས་ཅན	of a vicious nature or manners, wicked; a wicked, irreligious, sinful man.
12 Antaḥ pūti avasrutaḥ	ཁང་རྨུགས་ཤིང་ཕྱིར་འཛག་པ	who inwardly being corrupt the pus issues or drops from him.
13 Kaśambakajātaḥ	ཤིང་རུལ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	he is grown (or become) like a rotten tree.

14 Śaṅkha svara samācāraḥ	ལུག་བོང་ལྟར་སྤྱོད་པ	acting (according to the sound of a conchshell) like a sheep and ass (i.e. foolishly).
15 Aśramaṇaḥ śramaṇapratijñaḥ	དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པར་དགེ་སྦྱོང་དུ་ཁས་ཆེ་བ	not having the true religious character and yet professing himself to be a Śramaṇa (or Bauddha priest).
16 Abrahmacārī brahmacāripratijñaḥ	ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་པར་ཚངས་པར་སྤྱོད་པར་ཁས་ཆེ་བ	not practising an uncorrupt (pure chaste) life, and yet professing himself to be of incorrupt manners or a brahmacārī.
17 Śīla vipannaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ	one that has lost his moral character (or has violated the moral laws).
18 Dṛṣṭi vipannaḥ	ལྟ་བ་ཉམས་པ	one whose theory or principle is degenerated (or rendered impure).
19 Ācāra vipannaḥ	ཆོ་ག་ཉམས་པ	one of degenerated rites and ceremonies.
20 Ajīva vipannaḥ	འཚོ་བ་ཉམས་པ	one of a degenerate livelihood, or profession.
21 Śikṣā bhraṣṭaḥ	བསླབ་པ་ཞིག་པ	a fallen or destroyed doctrine.

CLXX (264). གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF A VIHĀRA (CONVENT, MONASTERY, COLLEGE, ETC.) AND OTHER THINGS.

1 Gandha kuṭī	དྲི་གཙང་ཁང་	a holy place for offering there incenses or sacred fragrant substances to any divinity or saint.
2 Bihāraḥ or vihāraḥ	གཙུག་ལག་ཁང་	a convent, monastery, college, etc.
3 Layanaṁ or ālayaḥ	གནས་ཁང་	a house, an abode, a dwelling place.
4 Varṣakaḥ	དབྱར་ཁང་	a summer house, or a dwelling place during the rainy season.
5 Gaṇḍī (ghaṇṭā)	གཎྜཱི	a plate or mixed metal struck as a bell.
6 Gaṇḍī koṭanakaṁ	གཎྜཱིལའི་ཐུ	a little hammer or instrument for beating the gaṇḍī.
7 Velā cakraṁ	ཉི་ཚོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ	a dial plate (showing the progress of the sun).

CLXXI (265). གོས་ཀྱི་གཞིའི་མིང་ལ། NAMES RELATING TO THE SUBJECT OR MATTER ON GARMENTS (OF THE PRIESTS).

1 Orṇaka vāsaḥ [aurṇaka vāsaḥ]	བལ་གོས	a garment of woollen cloth.
2 Śāṇakaṁ	ཤ་ནའི་རས	linen (of hemp or flax).
3 Kṣaumakaṁ	ཟར་མའི་རས	a sort of silk stuff or cloth.

4 Daukūlakaṁ	དུ་ཀུ་ལའི་རས	a kind of wove silk; fine silk stuff, a raiment of, etc.
5 Koṭṭambakaṁ	ཀོ་ད་མའི་རས	a kind of stuff of that name.
6 Kārpāsakaṁ	རས་གོས	a garb or garment of cotton cloth.
7 Kauśeyakaṁ	མོན་དར	a coarse kind of silk stuff made by the Mons (hill people of India near Tibet).
8 Aṁśukaṁ	དར་ལ	another sort of ditto.
9 Pantakam [Paṭṭakaṁ]	དར	wove silk, garment of silk stuff.
10 Paṭaḥ	སྣམ་བུ	cloth, coloured cloth, fine cloth.
11 Paṭakaḥ	རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of cotton or linen cloth.
12 Śāṭakaṁ	རས་ཡུག་ཕྲན	a small (or fine) piece of linen, a petticoat.
13 Pravāraḥ	བེའུ་རས	a sort of fine linen.
14 Āmilaḥ	བེའུ་རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of fine linen.
15 Krimilikāḥ	བེའུ་རས་དམར་པོ	ditto of a red colour.
16 Krimivarṇā	ལ་དམར	a red garment or red stuff, cloth.
17 Saumilikā	བེའུ་ཕྲུག	a sort of fine linen.
18 Kāśika sūkṣmā	ཡུལ་ཀཱ་ཤི་ཀའི་རས་ཕྲན	fine linen from Kāśī or Benares.
19 Samavarṇā	ཁ་དོག་རན་པ	cloth or garment of an uniform colour.
20 Durvarṇā	ཁ་དོག་ངན་པ	ditto of a bad colour.
21 Aparāntakaṁ	ཉི་འོག་གི་གོས	a garment of sky or water colour.
22 Erakaṁ	བལ་སྟན	a kind of carpet from Erāk.
23 Merakaṁ	ཤིང་ཤུན་གྱི་གདན	a couch (or seat) made of the bark of some trees.
24 Syandarakaṁ	སྲིན་བལ་གྱི་སྟན	a sort of carpet made of coarse silk stuff.
25 Madhurakaṁ [mandurakaṁ]	རས་བལ་གྱི་སྟན	a sort of cotton carpet brought from Madhurā.
26 Mṛta pariṣkāraḥ	ཤི་བའི་ནོར་རྫས	the goods (or substance) of a deceased (person or priest).
27 Sama sāmantakaṁ	ཁྲུ་གང་ཁོར་ཡུག	a cubit in circumference.
28 Yugaṁ	ཟུང་	a pair, a couple.
29 Dvipuṭa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་ནང་ཤུན་ཅན	a doubled upper garment.
30 Tripuṭa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་གསུམ་རིམ	a trebled ditto.

31 Dhanikaḥ	ཆ་ག་བལྟབ་པ	the folding up of a garment, a garb.
32 Cīvara śroṇī	ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ	a piece of wood for cleansing the religious garb with.
33 Ananda paṭṭikā	མཐའ་སྙོར	the line or edge of a garment.
34 Phalakaḥ	སྒྲོ་གུའི་རྟེན་པ	that part which covers the buttocks
35 Gaṇḍuṣikaḥ	ལྷན་པ་གོན་པ	a patched garb.
36 Upaniśrayaḥ	རི་ཞིག་གནས་བཅའ་བ	[a little shelter]?
37 Aśrayaṇīyaṁ	གནས་བཅའ	[to have had recourse to]?
38 Kalpikaṁ	རུང་བ	fit, convenient, proper, becoming, etc.
39 Utkacaḥ prakacaḥ romapātaḥ	སྤྲ་གྱེན་དུ་འགྲེང་བ་ལྷུབ་སྤྲ་ཞིག་པ་ལྷ་བ་སྤྱུང་ལ་ལྷུང་བ་ལྷ་བུ	with hairs standing on end or with a rough hair, with complicated hair, with a hair lying down.

CLXXII (270). སྐད་གོ་འཕྲུན་ལ། (Out of the desire for understanding the language)

NAMES OF ALL SORTS OF DISEASES OR MALADIES.

1 Śoṣaḥ	སྐེམ་པ	pulmonary consumption, drying; intumescence, swelling.
2 Lohaliṅgaṁ	ལྷོག་པ or གློག་པ	a large ulcer or sore.
3 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	the falling sickness, epilepsy (the loss of memory or sense).
4 Vaisarpaḥ	མེ་དབལ	a sore, an imposthume.
5 Aṅga bhedaḥ	ཡན་ལག་རྫུག་པ	pain in the limbs, gout or any painful disease.
6 Gulmaḥ	སྐྲན	a chronic enlargement of the spleen, or induration of the mesenteric glands; a concretion in the bowels, etc.
7 Pāṇḍu rogaḥ	སྐྱ་རྦབ	a sort of dropsical disease.
8 Kṣataṁ	གློ་འགྲམས་པ	a sore or hurt of the lungs.
9 Saṁbhinna vyañjanaṁ	གློ་འཐམས་པ [འདམས?]	a disease in which both nature necessities are discharged together.
10 Aṭakkaraḥ	བཀྲུས་ངབ [ཇབ?]	the name of a disease.
11 Bhagandara bhasmakaḥ	མཚན་པར་རྫོལ་བ	ulceration of the fistula in anus.
12 Aśāṅgī [arśa]	གཞང་འབྲུམ	the piles in the fundament.
13 Chardiḥ	སྐྱུག་བྲོ་བ	inclination to vomiting, a disease.
14 Mūtra rodhaḥ	ཆུ་འགགས	obstruction of urine, dysury.

15 Ślīpadaḥ	རྐང་འབམ	elephantiasis, enlargement of the legs.
16 Klamaḥ	ངལ་བ	fatigue, weariness, exhaustion.
17 Aṅgadāhaḥ	ལུས་ཚ་བ	heat in the limbs or members, inflammation of the body.
18 Pārśvadāhaḥ	རྩིབ་ལོགས་ཚ་བ	inflammation of the rib side.
19 Asthi bhedaḥ	རུས་པ་ལ་ཟུག་པ	pain in the bones.
20 Sañcara vyādhiḥ	ནད་འགོ་བ	great pain of the body.
21 Jvaraḥ	རིམས	fever (intermitting or continued).
22 Pittaṁ	མཁྲིས་ནད	a bilious disease, jaundice?
23 Rudhiraṁ	ཁྲག་ནད	disease in the blood.
24 Prajvaraḥ	རིམས་དྲག་པོ	an excessive fever, an ague.
25 Ekāhikaḥ	ཉིན་གཅིག་པ	ditto of one day.
26 Dvai tīyakaḥ	ཉིན་གཉིས་པ	ditto of two days (or returning every 2nd day).
27 Traitīyakaḥ	ཉིན་གསུམ་པ	ditto of three days, or a tertian.
28 Cāturthikaḥ	ཉིན་བཞི་པ	ditto of four days or a quartan ague.
29 Nitya jvaraḥ	རྟག་པའི་རིམས	a continued fever.
30 Viṣama jvaraḥ	རིམས་མི་བཟད་པ	a very painful or incessant fever.
31 Sannipātaḥ	འདུས་པ	a gathering together, morbid state of the three humours.
32 Atisāraḥ	ཚད་པ	a disease caused by great heat.
33 Pramehaḥ	གཅིན་ནད	urinary affection or disease.
34 Rajataṁ	གློག་པ [ཀློག་པ]	an ulcer sore.
35 Uttika [utphikā]	མགོ་འི་གློག་པ [ཀློག་པ]	[ulcer at the head].
Upyesa [upāyāsaḥ]	མགོ་བའི་ནད	[head-disease, despair].
36 Sidhma, sita, puṣpakaṁ	ཤ་བཀྲ	a disease in which the flesh of the body takes various colours.
37 Śvitraṁ	ཤ་མཚན	leprosy.
38 Kampaḥ	འདར་བུ	tremor, a shuddering disease.
39 Vahirāyāmaḥ	གློ་ལངས་པ	a swelling of the lungs.
40 Vāta pratodaḥ	གཟེར་ཐབས	distemper caused by wind; colic?
41 Manyāstambha, manda-stambhaḥ	གཉའ་རེངས་པ	the stiffening of the tendon forming the nape of the neck.

42 Kāmalā	མིག་སེར	jaundice, excessive secretion or obstruction of bile.
43 Kācapaṭalaṁ	ལིང་ཁྲོག་སེར་པོ	another kind of ditto.
44 Sanyāsaḥ	སྐྱུ་བ	want of appetite, nausea, a growing squeamish.
45 Ītiḥ	ཡམས་ཀྱི་ནད	a contagious disease.
46 Upasargaḥ	འགོ་བའི་ནད	a disease, possession by an evil spirit.
47 Piṭakaḥ	ཕོལ་མིག	a bile, an ulcer, a sore.
48 Mūtra kṛcchraṁ	གཅིན་སྲི་བ	strangury.
49 Dukodaraḥ, jalodaraḥ	དམུ་རྫིང་ཅན or དམུ་ཆུ་ཅན ditto.	dropsy or dropsical, having the dropsy.
50 Aśīkyapaṇḍakaḥ	ཟན་པའི་མ་ནིང་	? [neuter in memory].
51 Manthanaṁ [arthanaṁ]	སྲུབ་མ	agitation, churning.
52 Netraṁ	སྲུབ་ཐག	the string of a churning rope.
53 Kubhapa [kutapaṁ]	ཕྲུམ་པ	a beam, a secondary beam.
54 Goṇī	དོ་ཤལ	a piece of cloth or rags, importance.
55 Viśadaṁ	གྲུ་ཆེ་བ	of great extent; evident, apparent, manifest.
Vyutpatti samāptiḥ	བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་རྫོགས་སོ	the discrimination (of the meaning of words) is finished.
Śubhamastu sarvajagatāṁ	སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དགེ་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག	may every creature be happy.
	"བཀྲ་ཤིས"	glory.

CLXXIII (5). དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་ལ། ON THE NAMES OR TERMS OF THE FOUR KINDS OF INTREPIDITY OF TATHĀGATA.

1 Sarvadharmā bhisambōdhi vaiśāradyaṁ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity (or boldness) for becoming accomplished in all things (or moral virtues).
2 Sarvāsravakṣaya jñāna-vaiśāradyaṁ	ཟག་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་མཁྱེན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in knowing that all (his) imperfections have ended or have come to an end.
3 Antarāyikadharmānanya-thātva niścita vyākaraṇa vaiśāradyaṁ	བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོས་རྣམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་བར་ངེས་པར་ལུང་བསྟན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	boldness to teach (or prophesy) with certainty the immutability of the immanent virtues.

4 Sarva sampadadhigamāya niryāṇika pratipattathātva vaiśāradyaṁ	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ལམ་དེ་བཞིན་འགྱུར་བ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in turning (going) to the path which is the surest means for arriving at perfection or excellence of every kind.

CLXXIV (6). སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། ON THE NAMES OF THE EIGHTEEN UNMIXED OR PURE VIRTUES (OR QUALITIES OF BUDDHA).

1 Nāsti Tathāgatasya skhalitaṁ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པ	there is no error or mistake in Tathāgata (or he is exempt from, etc.).
2 Nāsti ravitaṁ	ཅ་ཅོ་མེད་པ	there is no noise (or he is without, etc.).
3 Nāsti muṣita smṛtitā	བསྙེལ་བ་མེད་པ	there is no forgetfulness in him.
4 Nāstyasamāhita cittaṁ	སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་མེད་པ	there is no unmindfulness.
5 Nāsti nānātva saṁjñā	ཐ་དད་པའི་འདུ་ཤེས་མེད་པ	there is no different thought or representation in him.
6 Nāstyapratisaṁkhyāyopekṣā	སོ་སོར་མ་བརྟགས་པའི་བཏང་སྙོམས་མེད་པ	there is no indifference (in him) for any undiscussed things.
7 Nāsti chandasya hāniḥ	འདུན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation (or diminution) of wish or zeal (in him).
8 Nāsti vīryasya hāniḥ	བརྩོན་འགྲུས་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution or relaxation of diligent application.
9 Nāsti smṛti hāniḥ	དྲན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	he has no impaired memory.
10 Nāsti samādher hāniḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution in his deep meditation.
11 Nāsti prajñāyā hāniḥ	ཤེས་རབ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation in his understanding.
12 Nāsti vimukter hāniḥ	རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no relaxation from being liberated or emancipated.
13 Sarva kāyakarma jñāna pūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ལུས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his bodily actions (or works) are preceded by his discretion (and follow his understanding).
14 Sarva vākkarma jñānapūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ངག་གི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his words (or actions relating to speech) are preceded by discretion (and follow his understanding).

15 Sarva manaskarma jñānapūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ཡིད་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his mental works (or actions) are preceded by discretion (and follow his understanding).
16 Atīte-dhvanyasaṅgama pratihataṁ jñānadarśanaṁ pravarttate	འདས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	occupied with the contemplation of the wisdom which has been neither attracted nor hindered by the time that has hitherto elapsed.
17 Anāgate-dhvanyasaṅgama pratihataṁ jñāna darśanaṁ pravarttate	མ་འོངས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the time that will come hereafter (or by the future).
18 Pratyutpanne-dhvanya saṅgama pratihataṁ jñāna darśanaṁ pravarttate	ད་ལྟར་གྱི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the present time.

End of Fasciculus II.